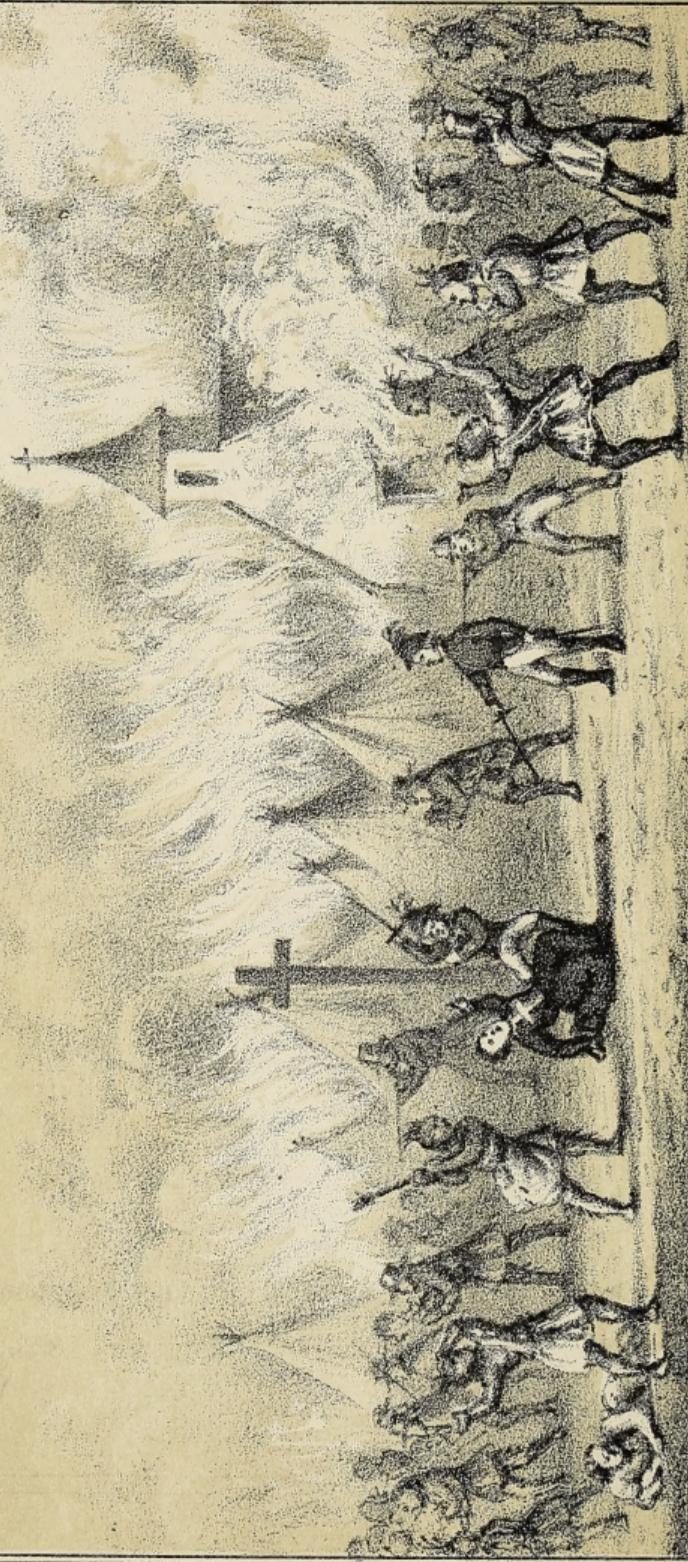


Lith by T. W. Strong, 36 Nassau St N.Y.  
DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.  
Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.



INSCRIPTION ON THE MONUMENT  
OF  
FATHER SEBASTIAN RALE.

---

REVS. SEBASTIANUS RASLES,  
NATIONE GALLUS, E SOCIETATE JESU MISSIONARIUS,  
ALIQUOT ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVAN-  
GELANS,  
DEINDE PER XXXIV. ANNOS  
ABENAQUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS APOSTULUS,  
. PERICULIS ARMORUM INTERRITUS  
SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS TESTIFICANS  
INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI NANRANTSOUACK (NOR-  
RIDGWORK) ET ECCLESIÆ SUÆ RUINAS  
HOC IN IPSO LOCO  
CECIDI TANDEM OPTIMUS PASTOR,  
DIE XXIII. AUGUSTI. ANN. DOM. 1724.  
IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS  
MONUMENTUM POSUIT  
BENEDICTUS FENWICK, EPISCOPUS BOSTONIENSIS,  
DEDICAVITQUE DIE XXIII. AUGUSTI A. D. 1833.  
A. M. D. G.



PM  
SSI  
791 V4  
1858  
SON

INDIAN  
..  
G O O D   B O O K ,  
MADE BY,  
EUGENE VETROMILE, S. J.,  
\*\*\*  
INDIAN PATRIARCH,  
FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSQUIT, PASSAMAQUODDY,  
ST. JOHN'S, MICMAC,  
AND OTHER TRIBES OF  
THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR

THIRD



EDITION.

9909

NEW YORK:

EDWARD DUNIGAN & BROTHER,  
(JAMES B. KIRKER,)  
371 BROADWAY.

1858.

PM 551  
Z71V4  
1858

Entered according to Act of Congress, in the year 1856,

BY JAMES B. KIRKER,

in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of  
New York.

300e

PM551

271 V4

1858

ALNAMBAY

ULI AWIKHIGAN,

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,

ALNAMBAY PATLIAS,

ULIHAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC,

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNSISIK

Manbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NRKUTAMQUAKE NTSANSOOK KESSAKTEKOY

TEBA NONINKA TEBA NTSANSEK.

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK,

TEBA KANDOSKIK

NTSETA



9909

NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHÄTTAN UDENEK:

EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,

(SAK B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1858.

*With the Approbation of*

**THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,**  
**ARCHBISHOP OF HALIFAX.**

**THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,**  
**BISHOP OF PORTLAND.**

**THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,**  
**BISHOP OF ST. JOHN, AND**

**THE RT. REV. COLIN FRS. MACKINNON, D. D.,**  
**BISHOP OF ARICHAH.**

TO THE GREAT PATRIARCH,

PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOUSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,

# PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQUIQUÀNT, WÁNP'TKÌKIT, TE MEKKASEWIQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,

HATCHI NANGAMESSI AHIAMIHÈWIGÀMIKOÒK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLECK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE.

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOOGUOHAK HATCHI

SKUKTAMOOK.

MEHQUIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAULL HATCHI

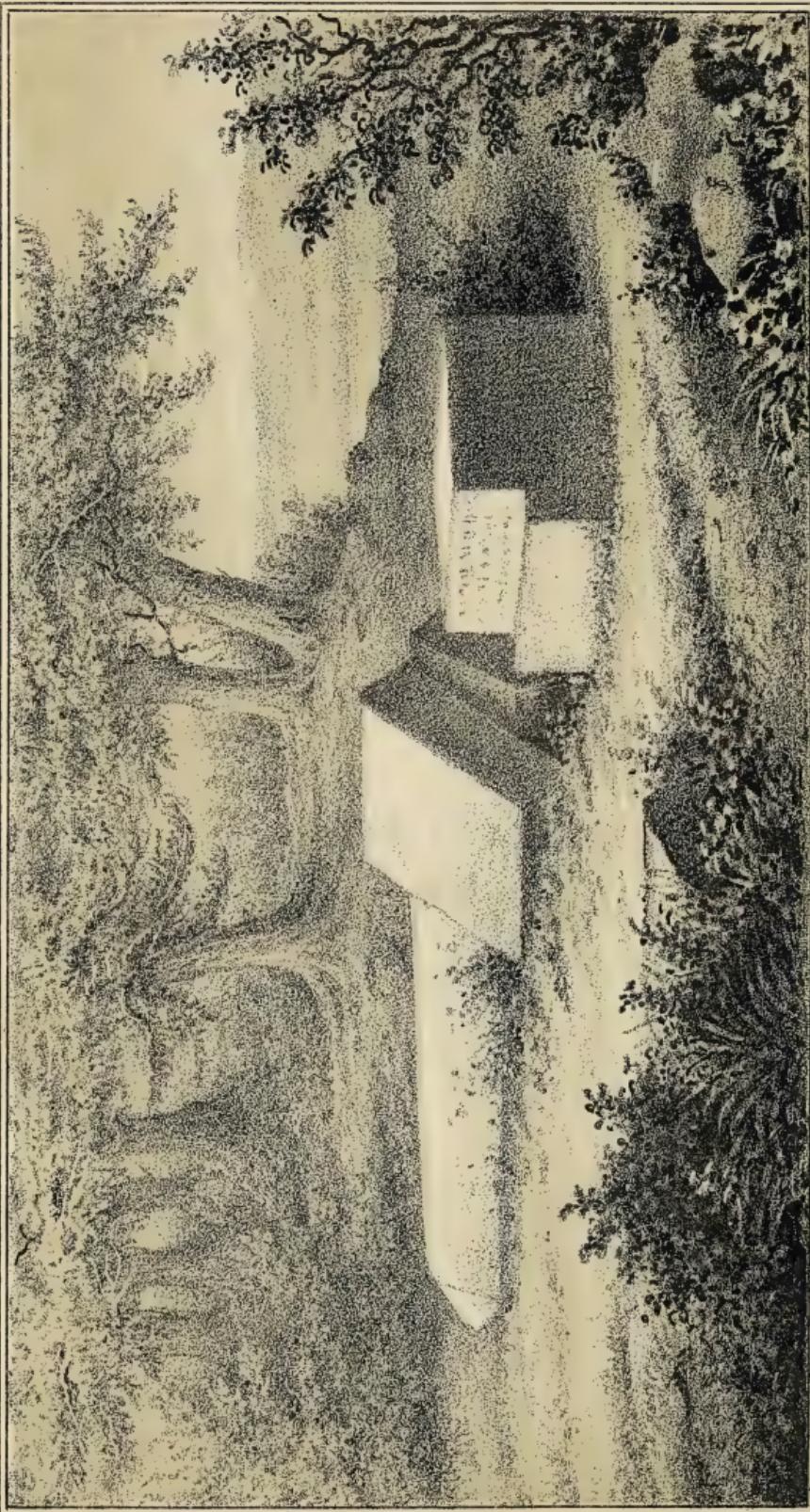
MAQUOSSBEMNAUWÀLL.



PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.

Erected A.D. 1833, thrown down two years after restored by the Citizens; again thrown down A.D. 1851.

Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St., N.Y.



## PREFACE.

---

THE Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbànban), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. This dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.\* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

---

\* See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

*June, 1856.*



## ERRATA.

- Page 51, line 14—for “memessone,” read “nemessone.”  
“ 58, “ 6—for “metehine,” read “metchine.”  
“ 62, “ 8—for “elutchi,” read “etutchi.”  
“ 97, “ 10—for “Wewitahasuhàngan,” read “We-wèssitahànsuhànganàll.”  
“ 114, “ 9—for “Pambaktamawawa,” read “Pambaktàmawewoòk.”  
“ 117, “ 13—omit “Wutch.”  
“ 123, “ 10—for “Wewespinoàk,” read “Wewessinoàk.”  
“ 125, “ 3—for “wetchi,” read “n’dwetchi.”  
“ 128, “ 10, 15, 19—for “wassenèmakattit,” read “wassenemakottit.”  
“ 132, “ 1—for “Teotaalokka,” read “Ieotaalokka.”  
“ 132, “ 11, 13—for “pessighehtote,” read “pessi-ghehelate.”  
“ 147, “ 12—for “Millebaeywil,” read “Millelagwil.”  
— 16—for “Uliwiwiwenuhamnt,” read “Uli-wiwiwinuhamit.”  
“ 148, “ 17—for “K’sank eltanzo,” read “K’sank-leltanzo.”  
“ 189—This hymn belongs to p. 200.  
“ 192, “ 4—for “hut i,” read “hutchi.”  
“ 230, “ 14—for “winnchik,” read “winuchik.”  
“ 244, “ 7—for “èlwiek,” read “èlnwiek.”  
“ 252, “ 7-add at the commencement of the line,  
“ c.”  
“ — “ 8—read the first word “elnwagichp.”  
“ 254, “ 14—insert “ignemwi” after “Nixkam.”  
“ 257, “ 13—for “tutaga,” read “tutagu.”  
“ 266, “ 16—for “naskamitinan,” read “naskumi-tinan.”

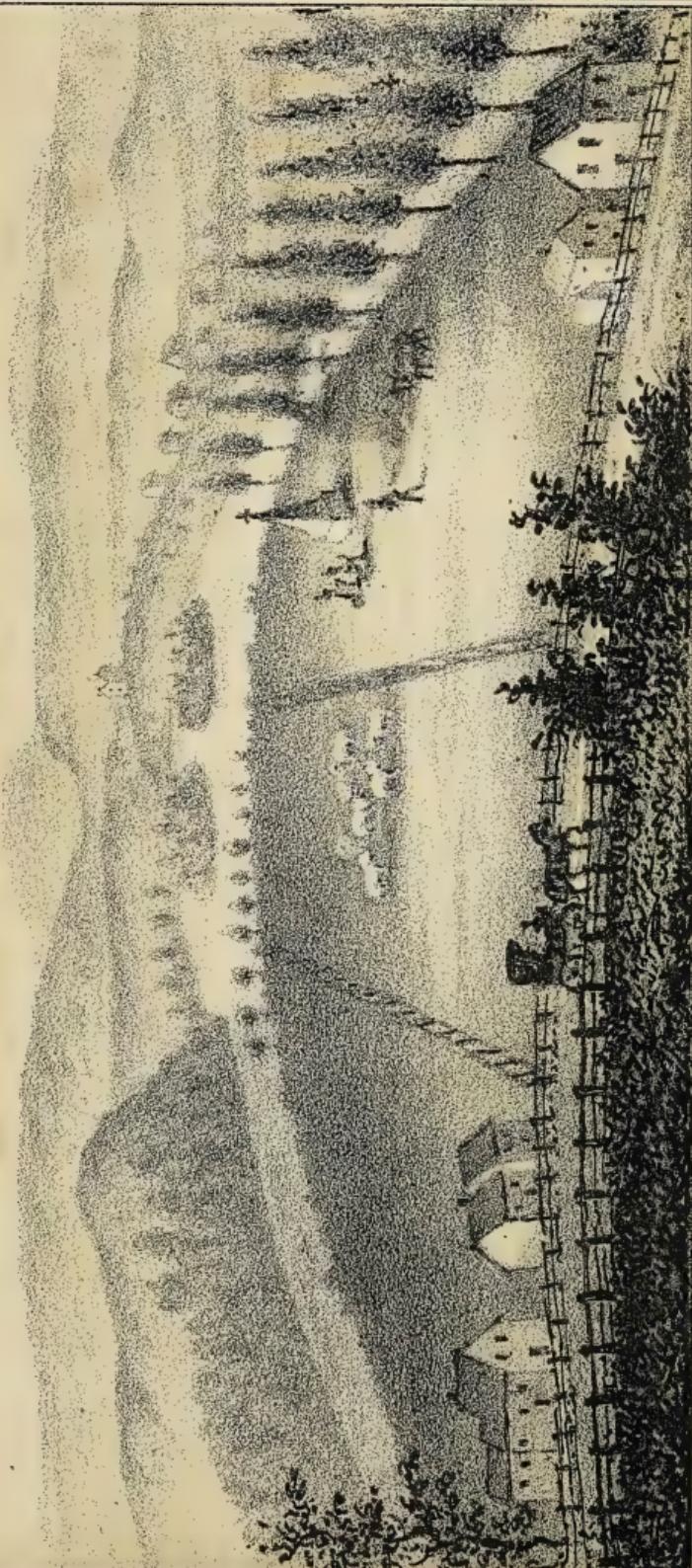
- " 289, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."  
" 335, " 1—for "Kesi," read "Kisi."  
" 345, " 10—for "K'metchinew," read "K'metchinewi."  
" 346, " 9—after "till," "put"  
" 349, " 18—at the end, instead of , put —  
" 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."  
" — " 14—for "delihidemugool," read "delabi demugool."  
" 394, " 1—for "mus—tkings," read "must—things."  
" 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."  
" 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."  
" \* 401, " 6—for "woweı," read "woweı."  
" 403, " 18—change the last i to "l."  
" 408, " 5—commence another word from the last letters "utal."  
" 411, " 1—for "The same," read "Formula of baptism." N.B.—This and the following four pages, should have been inserted after page 416.  
" 417—first line, add an "e" at the end.  
" — last—for "Nueidahama," read "Nulidahama."  
" 428, " 5—for "Uskinussis," read "Skinossis."  
" 432, " 11—for "Quilbosatoau akkikam," read "Quilbosato awikkikam."  
" 433, " 17—for "swanquaike," read "sawanquaike."  
" 437, " 13—for "Elizabetòl," read "Elizabetàl."  
" 438, " 4—for "misse," read "messì."  
" 439, " 4—for "Nekwòngo," read "Takwòngo."  
" 440, " 15—change the first "o" to "a."  
" — last—for "Kennekic," read "Kennebec."  
" 441, " 12—for "rice," read "ice."  
" 442, " 46—for "Liu," read "Lui."  
" — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea;" for "June 5," read "February 6."  
" 443, " 3—for "Marthe," read "Malthe."  
" 447, " 18—for "Another," read "Catechism."



GITH. BY T. W. STRONG, 95 Nassau St. N.Y.

## OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the  
REV. SEBASTIAN RALE.



## RULES

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI  
INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g.; the aspiration at the end of many words could be designated by the **נ**; the *bh* by the **ב**; the *gh* by the **ג**; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the **כ** and **ח**, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.
2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., Pesecò (one); pronounce the *s* as in the word miser. Messì (all) pronounce the *s* as the Latin word mèssis.
3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pampaktàmawèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmawewinè*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.
5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.
6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchàque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.
7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pron. Wáa-tta-wés-su. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *wax*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussìsque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikoòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Niweskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niwes-*

*kuhaganohàn.* The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English ; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Card. De Rohàn).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce ; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ul-amsetamen* (to believe) ; *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou) ; *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.





## SPONSQUIWI AHIA MIHEWANGAN.

*Morning Prayers in Penobscot Indian language.*

✚ Utliwisuhangànghè Wenèmanit, hatchi  
Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèsk-  
wit. Nialetch.

## KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

*The Lord's Prayer.*

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-  
selmoquotch eliwisian, amànte neghè  
petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-

ganèck; èli kiktanguàk ket'letamohàngan; spomkik tali yo nampikik petchi-kiktanguatètche. Mamilìne yo pemighis-gàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahatchi aneheldamawihèk kessi kakanwihioplek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali tchikiktawighèk tamambàutchi saghishunmihinam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikil. Nialetch.

*The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's Indian Language.*

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagman-welmegudets eliwizyan; Ketepèltemwaghen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigoock, tahalo tè Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskuè n'taponemen, tè anèhèltemohuyèku n'tuabbellokèwaghene-

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku ewabellokedjik; tè ekkui losseline une-miotwaghenek, wedji ghighihè tannik medzikkil. Nialetch.

---

### ALAMIKANWADUANGAN.

*The Angelical Salutation.*

Malie K'talamicool nikaghè kia wat-chiòte wahulikuantamàn meyàñwinènaw-honèsk nikutchi Tepelmohèt pelmoinèk cotchinequìh tambamocùso k'selmocùso nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus. Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kèt-chi-Niwèssk panbahttàmawewinè sagawèkansuìnnowihèk, nikòmbe, tè nè mali netùtchinèk. Nialetch.

*The same, in Mareschite language.*

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwè-waghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

k'ulèlmeguts petsi èpitukook, tè ulèlmekuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus. Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel pabattemwèwinè sigwèkaswinuyèku, tekètch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.

---

### VELHOMSEDAMUHANGAN.

*The Creed.*

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unèmanàl, wanga messìwi nètahtànque akisi tèhantami, kisitunèssa Spomkik tè yo hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pesekui unemaninal Zesusal K'sangmànnawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèsk-wilidjìl nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl Kossiòskoì elidjìl, wetchi nìkisanil Pòme Pilatàl, amptsi Tèpeltamelítè saghihànsa Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bùsquenànsa, wutahinèssa alom-kìk ; niesùkenàk kiwighì nanwi metchin-angàninèk, hutchi ànmikikahusùsa, kis-kuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktankosàl Ketchi Niwèskwàl messiwi nètaktolid-gill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn eskwàghighèlith, tè weka metchinelitèca. Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèskwit, nutwi panpattamuhino peponmkam-ighèk, tè panpattàmi hùtchimesultìn, sàg-awèkanswànganàl anèhèldamanwatinal ; hèwiosmimòk minawi kighè hutehin askami alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmp-setamèk. Nialetch.

*The same, in Mareschite language.*

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit, nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'tak-kemiku, tè Zezus nègheum pèsekwit ukus K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kìsitahanmkuso nudji uskitchinwit kussihoskook Malik ; Ponse Pilatekhè-mègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss, tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik n'sughenek kiwìk ni apets hutchiu unaghinès mètchinèwaghenèk ; Spigosesse li Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku wèkussilidjil nèkutokasenilidjil, nitch wetchi dskwossè wetchi teplomat pèma-hussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulan-mèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi enlwihi Eymìèwigwanok, mawileywaghennwa wèwessinuhook, anèhèltemahu-tinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchipewikotwàghen, tè askemahuswaghen. Nialetch.

---

### PITIGALEZIN.

*The Confiteor.*

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk messìwi netahktàque, panpattami nèkwit-

ambamokùssit Mali manmatchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit Sà Batis, panbattami keselmokusidjik hatchi Piel hatchi Pôl nemiketuhangan-ikè-huzannik Zèesusàll, messiwika ùtawaskiskwà, kia khatchi n'miktangwi, n'uwtchi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi kaghèkawèkansipan tè kessi takansihanbanill, kantak, tè Uli kessi klosianbanill, tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatansia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina wenànksàki pèkutansia.* Wetchi wiwin uhamook panpattami nekwitambamokus-  
sit Malie manmatchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panpattami keselmokùssit Sà Batis, panpattami kesèlmokussidjik hatchi Piel hatchi Pôl, nemiketuhanganikèhosanik Zesusall, messiwika ùtawaskiskwà, kia

k'hatchi, n'miktangwi, n'uwatchi wi-wìnwhamlak pànpattamawèwinè kesàng-mànmenokè Ketchi Niwèskumenokàli. Nialetch.

*The same, in Maraschite language.*

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ketchi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwèssihoskwìhit, ulelmokuswi Misel ketchi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wèwessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uisghi siguèkasie tel litohazwaghenèk, n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghene, *n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi pèkwahtazie*; nite wetchi wiwìnuhamoku ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwessihoskwìhit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pèkkinuhook Piel tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè

kil, n'miktaku, wìwinuhama k'sangman-men N'ketchi Niwèskumen nil wetchi. Nialetch.



*B. CHUBB & CO. EDIMBURGH. S.E.*

#### ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

*Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.*

Kia tèka tèpelmian tè messante-peltaman messi kègua, nepomanhuswan-gan tè mètchinèwangan kia nawa kete-langhittule, n'sàngmàn, tè ntepakitene-

molen nelèwangan, eleghikook tè kia  
étalasanlèla.

---

### ACT OF FAITH.

*Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.*

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen  
messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihé-  
wigamikook tali èlaghitamen taneba kisi  
kekitamenessa.

---

### ACT OF HOPE.

*Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.*

N'ketchiniwèskum, tchwidji alè kùlan-  
mèwangan èli k'sangmànmēna Zesus  
akesangsuhangan ulawèkètawanè èli  
k'temanghēlmian uta tali ulanhussiān  
ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

---

## ACT OF LOVE.

*Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.*

N'ketchiniwèskum, kemuhsanlel, messi  
kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi  
Alnambè nemossantsine, nia n'haghè  
ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi  
alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum,  
kemonsalel.

---

## ACT OF CONTRITION.

*Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.*

N'ketchiniweskum, eleghikwak nele-  
wangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli  
kètchawitulanepàn n'wetchi matchèltam-  
ansia taneba kia anta kisi mètan-  
askitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn  
kwèni pitta matchèltamen sagawè-  
kanswàngan ; n'kisi tahanzin nawa èli  
witchukemiàn n'kihlàn patchittamen

n'datchwì klahamansine dgi etutchi puk-wahtàwa napiwi tè henawittune.

---

*Prayer which the Indians teach to their children as soon as they are able to talk, and which they always recite at the end of all other prayers.*

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi usikèltama kemikwìtahantamolan k'sans-swàngane anta datchna mina kakanwi-holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhew-atekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwèsk-wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwine,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Kete-manghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



### WELANGUIWI AHAMIHEWANGAN.

*Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.*

✚ Utliwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmik-tankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

### K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

*The Lord's Prayer.*

N'miktankùsenà, Spemkik èyane, wè-wèsèlmogwodetch èliwizyane, ketepèl-

semwàngan pètzussewitch ; keteleltem-wàngan ûli kiktangwadetch tali kik tahanlåho tè Spemkik. Manmiline nìkwambi bèmghiskak ètaskiskwè n'tapan'-mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkè-wangannawal, tahanlawi nyona èli anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik ; tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk, wetchi kighèhièku tannil madzikkil. Nialetch.

### ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

*The Angelical Salutation.*

Malie k'talamikole, pèssenahtèk uliwe-wangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook, k'ulèlmegwèts tali p'hènmwikook, tè ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswi-

nohuyèku, nikwambet tè hedji tanne etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

---

### WASKISKUYEKU UDEPSKU'DIGHENWA.

*The Apostles' Creed.*

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki ; tè Zezus nègman pèsekwit unèmannal k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Niwèskwìlidjil kisi tahanmgossa odji alnambahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahànsa, metchinèssa, tè buskenansa ; ali penosèssa alanmkik nèsughenak kìwìk nèmina odji unanghinèssa mètchinèwangane ; spigo-sèssa al Spemkik notalnahkèpittawan Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèkutokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanmanset wètchi teplomant pèmanhusilidjil tè

mètchinèlidjil. Nulanmèwèlman wètchi Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihè-wigamihù ; amanwìnwangannwan wèwès-sinwak ; anèhèltamawatinàl sagawèkans-wanganàl ; uhaghè anbitchipèkotwangan tè askemahuswàngan. Nialetch.

---

### PITIGALEZIN.

*The Confiteor.*

Nekonpessèwìkatawan nan'kwitsannit Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswi Malie manmetzìmi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel këtchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pekkìnwàk Pièl hatchi Pol, tè messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'miktangwi, èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanz-wanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datak-kewanganèk ; *n'pèkwahtansia, n'pèkwahtansia, n'sahaghi pèkwatansia* ; n'it wet-

chi wiwìnuhamoku ulèlmokuswi Malie manmètzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel këtchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà-Batis, pèkkinwàk Piel hatchi Pol, tè kia, n'miktangwi, wiwìnuhanme k'sangmanna Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

---

### KUSSICHANNE.

*Act of Adoration.*

N'kitchi Niwèskum k'kussihole tè kulanmèwèlmel èli kisihiaza, n'kindjè-messeum n'sangmànm nèkwitchi tèpèltaman messiwi kègwi.

---

### ULANMEWELTEMWANGAN.

*Act of Faith.*

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanmeweltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwìk  
tè èli aghèkimuhèhwìk uzanmi kia sasag-  
hinouyan kisi moskihatone.

---

### NEKETTETEHANTAMWANGAN.

*Act of Hope.*

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansi-  
nal neghèttèmuhanganàl, tè utepinankus-  
wanganal polwèkolaku nespiu nekettèta-  
hantamen meliki sanbèlkèwangan èlita  
milian ùliwèwangan wètchi tebaskosia  
kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali kik  
tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik.

---

### KESANSSWANGAN.

*Act of Love.*

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine  
messiwi kesansswangan wètchi kepekkini-  
nuàngan, tè netalèlman nitchi Alnanbè  
tahanlàho nyattè wètchi ali keselma.

## ANÈTAHANMSWANGAN.

*Act of Contrition.*

N'kitchi Niwèskum kwìna n'utchitahansine èli palilawahòla wèsanmi panbèmi kulihihi, tè panbèmi kusèlmokùssi, tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalilawékangònè wètchi anehèltamawinè ùtepinankuswànganikook Zezus polwèkolaku kuliwèwangan nespi kugwètch anta mina kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

---

## ALAMISWANGAN.

*Act of Thanksgiving.*

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel wètchi messiu' ûlighèk kakessi hutchiu mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisi-hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmièwigamigwi awanzissuyan.

## MISEREATUR NOSTRI, &amp;c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèl-melaku, anèhèltamelaku n'sagawàkans-wangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemanghèlkewinwit k'sangmànmmèna anèhèltamelaku, tè kashhamelaku n'sagawèkans-wangannawàl. Nialetch.

*The same, in Mareshite language.*

Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk kete-maghitahamièku, anèhèltemolèku, n'sigwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku aske-mahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèlkèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonen n'sigwekaswaghenu-hùl. Nialetch

---

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

*In Mareshite language.*

N'tèlipuhepeun k'djitonwèwaghenèk  
kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel,  
ekkwi keneskete nwihwìnwazwaghenenu-  
hoòl wètchi kinwìtpìayèku, wetchi pol-  
wèkine dak metzimiù messiu tanne  
nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihu-  
ku. Nialetch.





### ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi  
k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ik-  
kaline, nènwelmine, skwatemwine teketch  
bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswa-  
ghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

---

### FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi usikèltama kemikwitahantamolan k'sans-swàngane anta datchna mina kakanwi-holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zezus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhewatekoom.

Iutliwisuhangàngki Wènèmanit, hatchi Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèskwit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne, Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Kete-manghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.



## ALAMESKEMOK.

M A S S .

*Alamèskemòk èlbeghettighemòk.*

*Asperges before Mass.*

Wèsangmanmièku, Sangmàwi kebàk-  
kanum kesèspahline aghim ètùtchi wah-

kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo  
n'tchitchàhku.

*V.* Wehulitèhelmine, anixkamouyàne,  
èli kessiakussiàne, wehùlitèhèlmine.

*V.* Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkus-  
sit, Wèmiktankùssit: awètchi uleyt anix-  
kam.

*R.* Tànnè èli pitchemètch Sangmawi  
tèhèlmokùssit : aghim tekètch aghim  
alegiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit.  
Tè èlèyt.

---

*Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.*

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam këtemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

### ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

*Gloria in excelsis Deo.*

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjìk, kessissèyoltidjìk kemamptchimulpena, kùlimulpèna, ketalasomùlpena, ktchitamitehèlmulpena, ndwètchi moywallèku, Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anixkam wesangmanmièku Spèmoòk èyan anixkam wèkussiàn messiu kègus nittawittawàn. Nixkamièku Zesus nilon n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmiktankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk unèyotiwal ketemanghèlminè ; ayamata wata uskitchinwàk uneyotiwal, wèhu-

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn kemiktangus wèhùlistawinè kill kutokkahìu Sangmànwiàn, kill kutokkahìu kessissèyanè, kill kutokkahìu ketchitamitèhèlmokussiàn Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè èleyt.

---

### GRADUAL.

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwàngane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènàlnènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

---

### KETÈK MICMAC.

*Another in the Micmac language.*

*Alleluia.*

Sangmànm kil k'pùkuhtamanè taneghè elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisole

ussighi sagmètch keteli kagawi cassita  
 wikitiganiktook elnwèkskitakutaghil ka-  
 dòk kwissal nèswapteghil kamilamunik-  
 toòk nessetekwèn kamilamùna sapapte-  
 ghil santètchighil nen'kil santètchighil  
 tialitahazoltiwàl tannìk spemi altutidjik.  
 Alleluia.

---

### VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

*Credo in unum Deum.*

Wekùssit messiu kègus nittawittaku  
 Spemoòk kisittankusan ketahkamikook  
 kisittankùsan, nesàktam wewitahànsine  
 Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissàl nègman  
 kesangmànémèno wètchi ulèyt Nixkam  
 mawèlasabanill Màlie Nanxkwèt èyap-  
 tchiutch alasozin Ponse Pilàte ✚ nègman  
 Zèsus amèkane klotchièutahats, nepohòt-  
 nas pusquenàss, èlanmkamikoòk èlihèsse

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss  
 Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpit-  
 tawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nitta-  
 wittolìt yaptchiùtch mtchitch nàntsi  
 yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjìk  
 tanne kès èlwèkasoltilìt nèsaktam wèwi-  
 tahànsine wètchi ûleyt Nixkam ; sang-  
 mànwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyul-  
 tidjìk èli pèsekwitìt nonèyotinwàlmeniàk  
 uminwhìniatech messiù, messiu uskitchin-  
 wàk èli uyusittit ayaptchiutch uleyòt-  
 twàk spemkamikook èpultidjìk. Tè  
 èleyt.

---

### OFFERTORY.

Saghi Ostiwîne Wèzèzus nemihòk sak-  
 tawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga  
 tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi ;  
 k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

kighèuskahaghè wèwèssimohòla tèna  
 k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi  
 mohòlaku.

---

### SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn,  
 wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliak  
 uskitchinuak. Kètchi Sangmànwi tèhèl-  
 mokusit spemoòk ak ktahkamikook tchi-  
 batoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spè-  
 moòk utchi nantsi ulasouyane.





## OSTIWINE ESPIGUNOTE.

*At the Elevation.*

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani  
èpaninangwàk unaskossiàn \* kia nelèwan-  
gàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela,  
tè kepekittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamiàn \* amantè neme-

tchinàne alabamiàn tè tepeskawiwi pèki  
nihàli. Amen.

---

### KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku ktat-chitwankwehtolpena kétakatchitùlpene èlanmi Ostiwìnèpiàne kènoòk metch skat kenamihòlopena.

Anixkam witelmùlpene tchibatook yaptchìwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmo-kùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt.

### KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla Nèsangmànm Zèzus ; wèkkènagu k'haghè k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèkkènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlàl kik-tùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehòzine pitta kemùsanlàl tè sapiwi.

## KESSENA.

Sangmanwi wíkobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ûlasamièku k'bakkanoom n'dwetchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi takètch Spèmoòk wikkwèhline.

## KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyàne taneghè mohòlegwè skat dakisin kikahleg hè soga witchighè moha kwasowèmèyawi ûlipokussiàne, wèsànmì ûlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikètole memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

## AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'témanguélminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'témanguélminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'milgonèna Kbèsgwinèna.

—

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGAN-  
ESSIS.

*Prayer for after Mass.*

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witalamèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughiskàk ; anehèltamàwi, N'sangmànm, kessi mamàngwi namahwìsahànil, n'tanelswàntamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètslwè witalamèskan.



---

## ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

*A Prayer before Confession.*

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin,  
wètchi tèli gagalwadem kenòtthlòketmòk  
messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwah-  
tassianil, ketemanghèlminè nò wetchi  
ktsitsiktòn, tè wetchi sabaskidabiye  
pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem mes-  
siu nitel n'spiu messiu nemessohonèk.  
Nialetch.

## ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

*A Prayer after Confession.*

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wè-wèstahkewàghen kisi n'tomen ; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwaghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghenèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ulloke-wàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sig-wèkaswaghenèk ketemaghèlmi nò, n'ketchi Niwèskum, milin wetchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.



## KETI KOMINIEWOLTIMOK.

*Before Communion.*

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè te-peltanzo manna Spemkik pitighèmòk elànbimòk atalamèskemòk namihànkú Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjìk n'kan-nàmpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sang-manmena Zèsus.

*Penobscot.* Ketalamikool, n'sang-manm, kia ètali, n'sangmànm wapiàn ètalamèskemòk Ostwinòok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine  
 k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nema-  
 nàwekehunàl n'tali wipiwi ketwangan  
 tepskusia èli itamànsa ketapine tchi  
 Ostiwinoòk kisi pànpattamawewitansi-  
 àne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi  
 talèlmèla èlamì Ostièwinoòk, tè tchi  
 nantspi mètchinàn keketalèlemelèn, tè  
 ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketan-  
 zelimàl nampi kessilelen, kesangmanwell-  
 mèll, tè Ketchi Niwèskwelmell, tè nelè-  
 wangàn kepakitenemolèn nawi Zèsus  
 nawi kighèyane, napìwiki nelewànganèke  
 kussaghi kwilomèl, nampìka kwakwilo-  
 miàn, kenannkwitasanlèl, kepànpemàsan-  
 lèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki  
 nelewànganèke kia kwipika keselmokus-  
 siàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi  
 Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewàn-  
 ganèke.

*The same in the Passamaquoddy language.*

K'talamikole, n'sàngmànm, kia ètali, n'sangmànm wapiane Ostiwinèk mine-guba anta metchine k'namihòlowàne antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki ketuhàngane teplskùsia, èli itamansa ; Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè tchi nohàgahine nawa wètchi tèlemela Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwi metchinane ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk ketanzèlimòk nampiu tessillèlen, k'sang-mànvwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus, nawi kighèyane, napiwiki nelèwangan-eghè ; kùssaghiu k'wilomèl, nampika kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, kepanpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè kia kwi-piga k'selmòkussiàne, kia kwipiu mam-

sanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighè-yane napiwiki nelewanganegħè.

---

### KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali ketapiane Ostiwinèk minakwigwiba anta metehiñe k'namihòlowànnne antaki yulil n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia k'twàngan, tepskosia èli itamansa : n'tapine tchi Ostiwinèk kisi panbattamahu-tanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèlmela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn èpkwàtchi kidji nespiu mètchinane ; tè k'talamikolèn, tè Ketchi Niwèskwèlmelèn, messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, Anzeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi kessi wahwànkomela, tè nelèwangane kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka yo nulanmèwèltamèn apaninangwàk ; tè

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk kete-màksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanmasalièku, nannkwitasanlièku, kizelsitanhwiyané, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk ; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiú notanakùssimòk tepitahantamawàne Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

---

### ULANMEWELTEMWANGAN.

*Act of Faith.*

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ketuhàngan ulanmè itamasa wètchi sanni ulanmsètansik panbattàmi aghèkighè-mwànganàl messiwi.

---

### PIWIHOZWANGAN.

*[Act of Humility.]*

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan tànne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amantswàngannwàl kessèlsidjik kia tali unanghiàn n'tchetchahkook tè èlaghèkimiàn wètchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

---

### ANETAHANMSWANGAN.

*Act of Contrition.*

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pitta pèmi n'uzikèltam kessikakànwi hòlanebàn èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi

saghi alelmiàne anzokkè kekesanssi, n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwangan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutet-tàk nelèwangan, ansaghipa ketemanghèl-miasahanè anta haba mina kepalssetolo tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen, tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansuhàntamèn tè netèkkwittune kessi ènè-katekamiksianil messiwi.

---

### NEKETTETEHANTAMWANGAN.

*Act of Hope.*

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli katawi witchukèmimiane uli wiwinuhànmelànnè èli katawi anèhèltamàhwìâne uli

anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossali-  
àne ùli kiktlùanne yulil na messiwi nuya  
wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawè-  
mipsa awikiganèk tali.

---

### KESANSSWANGAN.

*Act of Love.*

Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl,  
kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi  
tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane ;  
kia welanme watchànnemane nelèwàn-  
gane eleghikook nwetasanlela, tè na  
nitchì Alnanbè kessi tanna tchesselmit  
nemussantsine tanèba kia, n'sàngman,  
èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kik-  
tule nwètasanlela, tè kia ètalasanlèla.

## KISI KOMINIEWOLTIMOK.

*After Communion.*

Ketalamikoòl, nsàngmànm, ûlahàmis nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn nelewànganèke tè ketali sanpiwi alan-ghittolèn minagùba anta tchilamamelo-wanne, mètchiki pèsekoòn èli tepaskusia ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli kisapitawiàn nelewànganèk, kia nèghè nanwate alnanbayàsa kossihuuskoi hutchi, kia ètalanhusiàsa n'tahkinoòk ètali nami-hùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi kighèhiequesa ; kia Skèhèwattekoòk tali wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepit-tawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku an-leghilomàt, kia tchi nekutena mèlkamikeghè nantchi tepelomièk, kia messi kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè alumkik, tè messiwi Anzèliàk tèpeliàk tèpelmàt, te àlnambàk kissihànsahanìk,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussià̄n sangmanwià̄n nekuita sanlèl nèkutchikus- sià̄n, kesselmokussià̄n kepanpanwi nami- hogoòg Anzèlià̄k matchiniwèskwàll kwitèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampi èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè we- ketchiniwèskomia, tè wemosantsuhàn- ganià̄, kepaktenemolèn nelewangàn ke- millen n'tchessàque, tè messiwi nepoman- husuhàngan, tè kèssa tehanema, tè kessi tèpeltàma messiwi kemillen.



## AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG- HEN.

*Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.*

K'sangman mena Zesus, dasidquakekambawittalan, wikudmòlan lewanganàk ledahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi mosalòkhe. Nequampte elemossanlah nosiketahassi mekkawedahamdàm, kegus eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn kegus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

“ Elmalakaùt petinàk hatchi nusitàk, te  
“ nanganisi nsi-quadomàl.”

---

### KUSSIHANNE.

*Act of Adoration.*

N’ketchi Niwèskum k’kussihòle tè  
kulamèwelmel èli kisihiàza, n’kindjèmes-  
sèum n’sangmanm nekwitchi tepèltaman  
messiwi kègwi.

---

### ALAMISWANGAN.

*Act of Thanksgiving.*

N’ketchi Niwèskum k’talamisuhamel  
wètchi messiu ulighèk kakessi hutchiu  
mesenma kia, pitta nawa wètchi ali kisi-  
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman  
èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamihè-  
wigamigwi awanzissuyàñ.

## POKITNIGAN.

*Act of Oblation.*

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'tepitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'telalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alihuannil, tè n'tatchwel-damèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchihu

---

## WIKOTMWANGAN.

*Act of Petition.*

N'ketchi Niwèskum, anta metanaski-tahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwi Zezussèk N'sang-manmenòk. Nialetch.



## ALAMESKEWANK N'PINWAK.

*Mass for the Dead.*

### INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weülitehèl-mâne utchitchahkwàl cassakussidjìk.

*V. Elmiumètch ûlasouyangànga Spè-mook. Zezus, Nixkam, kessiakussiane, ulasouyane cassakussidjìk.*

Zèzus wesangmànmièku wèulitèhèl-mane utchitchahkwàl cassakussidjìk.

### KYRIE.

*Zèzus ketemanghèlmane cassakussidjìk.  
Zèzus ketemanghèlmane cassakussidjìk.*

Zèzus ketemanghèlmane cassakussidjik.  
 Nixkam ketemanghèlmane cassakus-  
 sidjik.  
 Nixkam ketemanghèlmane kessakus-  
 sidjik.  
 Nixkam ketemanghèlmane cassakus-  
 sidjik.  
 Zèzus ketemanghèlmane cassakussidjik.  
 Zèzus ketemanghèlmane cassakussidjik.  
 Zèzus ketemanghèlmane cassakussidjik.

## DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète,  
 Nègman Zèzus pakatchiè  
 Nantsi teplomadjil yulil.  
 Awikigan pantètanzo  
 Tali pèki namittanzo  
 Kessi wagat èlèhiza.  
 K'tahkamikoòk tanna mèwia  
 Ulkamiketch sisipana  
 Na pètchiliu ülilitè.

Hatchi kwina tali sèkso  
 Tanna metch skat awèkèkussa  
 Panbattàmi klosohangàne.

Etutchi k'ulanbèmkwàk  
 Ala tchwi mantchapèziyin  
 Kèssi taketch alekèmòk.

Nittè k'telihogonèna  
 Kilon messiwi kessièku  
 Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatunètch, awèkanètch  
 Ketchi agnotamohàngàne,  
 Pitchètook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch  
 Ketil'kunawàk mètchinèdjik  
 Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku  
 Ulahamis kessissèyultiku  
 Matowèyu wèghiuussine.

Nilon taketch anèlsièku  
 Metch ùtchi ketemanghèyèku

Eli ntam'ka uneyèku.

Na kepùkte, Zèzus kiguhulaku  
 Kepukuàhtangunènatchi  
 Wetchi ultahanziàku.

Tchenawa awighihòk  
 Tèpèlmelaku nakelalanètch.

Nilon wètchi cassakussièku  
 Ayagatch k'ulanbèmelpena.

Nixkam Zèzus kessiakussiane  
 Ulasouyane cassakussidjik. Tè èleyt.

### OFFERTORY.

N'miktankùsenà Spemkik èyàne \* sanguinwi tètanzit k'tliwìzòti.

Tchibetoòk \* witchèyulèku.

Tànné etùtchi saktask Spèmoòk \* tchibatook na etùtchi saktàsk k'tahkàmikoòk.

N'pipenakan mina èna messìwi ghis-

kåhkil wèùlinamekil \* èlmighiskåk n'petsamièku.

Whènwèkaninewinemèt èli wèùlitel-moghèt \* kil na wekayulèku èli weùlite-hèlmine.

Klottemwine \* katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikik mikokemièku \* ayma tè tahantamwìne. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane \* ulasouyàne utchitchahkwàk. (n'setà.)

---

### SANCTUS.

Kessissèyane ; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzè-liàk uskitchinwàk. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa wissekèpiane Ostiwìne natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

## OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo,  
deitas vera, fons et origo prima salutis,  
parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum  
quique, O bone Jesu, vitia purgas atque  
remittis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omni-  
um flexu, O Jesu pie, nostris ubique  
annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te  
defunctis, et lux æterna, meritis, clemens  
et pietatis, luceat eis. Amen.

## AGNUS DEI.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-  
yotiwal ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-  
yotiwal ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-

yotiwàl ulasouyane cassakussidjik, alemi-umetch.

Wèsangmanmièku ketemanghèlmane utchetchahkwàk cassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasouyane cassakussidjik, ketemanghèlmane utchetchahkwàl cassakussidjik.

---

#### KIGAHANA. LIBERA ME ET.

*R.* Kigahana, wesangmànmièku, kulinètich utchethahkwàl tanne tana kwansultitit takètch ; Nixkam hutchi natakalàn : \* Elmiumetch ulasouyanèga Spèmook.

*V.* Kwina mamègahòte Skutèk, kil, Nixkam weulitèlemine takètch Nixkam utchi natakalàne.

Etutchi unemantchèyultitit metch saskatèmoltwàk \* Elmiumètch ulasouyanega Spèmoòk.

*V.* Zèzus, Nixkam kèssiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètitch utchetchahkwàl tanne tana kwansultit takètch Nixkam utchi natakalàne.

*V.* Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



## MISSA.

*Alamèskemòk èlbèghettighomòk.*

*Ant.* Asperges me, Domine, hyssopo,  
et mundabor : lavabis me, et super nivem  
dealbabor.

*Ps.* Miserere mei, Deus, secundum  
magnam misericordiam tuam.

*V.* Gloria Patri, &c.

*Ant.* Asperges me.

*V.* Ostende nobis, Domine, misericor-  
diam tuam.

*R.* Et salutare tuum da nobis.

*V.* Domine, exaudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te veniat.

*V.* Dominus vobiscum.

*R.* Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

---

KISI AMPITCHIPEK.

*After Easter.*

*Ant.* Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

*Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

*V.* Gloria Patri, &c.

*V.* Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

*R.* Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

---

### KYRIE.

*P.* Kyrie eleison,

*R.* Kyrie eleison,

*P.* Kyrie eleison,

*R.* Christe eleison,

*P.* Christe eleison,

*R.* Christe eleison,

*P.* Kyrie eleison,

*R.* Kyrie eleison,

*P.* Kyrie eleison.

### GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax  
hominibus bonæ voluntatis. Laudamus  
te, benedicimus te, adoramus te, glorifi-

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe depreciationm nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

#### CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilem omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sœcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

vero ; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis ; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine ; ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas ; et ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris ; et iterum venturus est cum gloriâ, judicare vivos et mortuos ; cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

catorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

### SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
\*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
\*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
\*dona nobis pacem.



---

## AHIAMIHEWIPEKWEZO.

*Angelus Domini.*

Tanine Tepèltamwino ùtanzèlimèl el-tangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmo-gopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit

ewihuスマニアナエサ nittè k'witghémkone<sup>ウ</sup>  
ノソサ.

Màlie k'etalámicooł, &c.

V. Panbattamawéwiné wewéssi wene-  
màniàn Ketchi Niwèsku.

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi mes-  
suliaghètch.

### PANBATTAMUTA.

K'wihwiniハムレペナ nekùtchi Tè-  
peltak n'tchetchahkenoòk tali ponema-  
wine wàuliwètawann nitch wètchi ki-  
nawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli  
alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè  
tanekè ketawi messuliaghete ussaghiñè-  
wanganèk nataskèhèwatekomòk petsos-  
salghenèwa wewéssi anpitchipewanganèk  
naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali  
panbattamulèku. Nialetch.



## KATI AGHEKITIMOK.

*Before study.*

K'utchi haba tepiwèwantamànepane,  
Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghè-  
kimokusinèna wewèssi ketwànganàl.

## KISI AGHEKITIMOK.

*After study.*

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi mili-  
àsa ; nèpalitahànswangàne, Zèzusga, anè-  
hèltamawine.

---

## KATI MITSIMOK.

*Before Meals.*

Zèzus, tepèltamèn nepomanhùsinèna,  
milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli

ulanbètamutich, nespiu wiwinuhanmèku èliwiziàn. Nialetch.

### KISIPPIMOK.

*After Meals.*

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Niwèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku, kia wètchi mapiàn awaskiskwè askamihùlanhusuhàngàne. Nialetch.

---

*The same in another manner, for the Mareschite Indians.*

### KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tonémèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk. Nialetch.

### KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl nekutokaseniyin, Ketchi Niwèskouyin, wètchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè kindjèmessuyin yutel k'tähkemikoòk skat metenaskihanoòk. Nialetch.



# SANGMAWI MALIAL QUESSIOS- KWILIDGIL K'DAMIHANGANAK.

*The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian language.*

Utliwisuhangàngkè Wenèmanit, hâtchi

Wèmitankùssit hatchi wètchi Uli Niwès-kwit. Nialetch.

*V.* Nixkam nahnèmwinè, wesangman-mièk.

*R.* Nakasahihèu ikasuminèk.

*V.* Sàngmanwi Tèhelemokùssit wekùssit, wemitanckùssit, \* awètchi uleit anixkam.

*R.* Tanne eli pitchemètche sangmanwi tèhelemokùssit, \* aghim takètch, aghim aleumiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùssit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

### N'TANKATTE.

*The first part.*

*T'kissandè tè Jeòtaälòcca.*

*N'tamkatte ahiamihan.* Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelemokùssit, &c.

---

*Niseweje ahiamihan.* Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elìzabet.

K'mitanksèna, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

---

*N'setteweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus nahàmihìnqusùssa.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

---

*Jeueuweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

---

*Nanèuwèje ahiàmihàn.* Sangman  
mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmi-  
hèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

*Litaniàihàngan,* (p. 94.)



## NISEWEJE.

*The second part.*

*Nisidaalocca, te Skehewattook.*

*N'tamkatte ahiamihan.* Sangmàn me-na Zèsus dalàhihàmihè n'bishònkganoòk.

K'mitanksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

---

*Niseweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus àsemhàn.

K'mitanksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

*N'setteweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèesus tchitokèbilakawissià.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Ieueuweje ahiamihan.* Sangman mena Zèesus abomnikanlàl Tchibahtoòk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

---

*Naneuweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèesus d'talimettchìnán Tchibahtoòk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

*Litaniahangan,* (p. 94.)



## N'SETTEWEJE.

*The third part.*

*N'setaalocca, Katausande, hatchi Sande.*

*N'tamkatte ahiamihan. Sangman  
mena Zèsus ambitchibèssa.*

K'mitanksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena  
Zèsus aliklè Spomkìk.*

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*N'setteweje ahiamihan.* Sangmàn me-na Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchiklè Spomkìk.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Ieueuweje ahiamihan.* Sangmàwi Màlie aliklè Spomkìk.

K'mitanksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Naneuweje ahiamihan.* Sangmàwi Màlie kìsi kiùdgemussìsque Spomkìk hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

# SANGMAWI MALIAL QUESSIOS- KWILIDGIL LITANIAIHANGAN.

*Litany of the Blessed Virgin Mary.*

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikud-molèk.

Kètchi Niwèskum Spomkìk Wekùssit.

K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitanckùssit ki-kàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Niwèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Niwèsskohànganohàn. K'temanguèlminè.

Sangmànwi Màlie.

Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Ni-wèssk.

Sangmànwi kùssianàk Kussiàn.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Une-màniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodàli.

Kigàus qxùiùsque.

Kigàus mèsmaàwenwussànménà-wiàl.

Kigàus messiàwenàmòxandjìn.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhihèk.

Pèminakùssiàn ulikènkétòp.

Fèminakùssiàn kètchidbussiàn.

Pèmintchètohòkùssiàn.

Pèminakùssiàn elsàniàn.

Pèminakùssiàn kiabèsnsaniàn.

Pèminakùssiàn      k sànbitalamo-

quòssi.

Pèkkanbamoquéque.

Pèmiwèwitahàsuwìnwit.

Olitahànskāgòn.

K'tchekàqueètawapít.

Ulitawapít.

Ettawapít ahiàmihèwàngan.

Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.

Pitahassò David.

Wambibitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkìk clangan.

Spànswi wàttawèssu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwitchiùkemàl    sakamiks-wànganàl.

Nalilito èquambàmàlsià.

Nuitchiokèma Pàmbaktàmoiñohàk.

Kindgémussisque Anzèliàk.

- Kindgèmussisque Pàtliansàk.
- Kindgèmussisque Ktchikpusswi-  
nwàk.
- Kindgèmussisque Utùkkanàh.
- Kindgèmussisque Nehlotchik.
- Kindgèmussisque Kinomàssohino-  
hàk.
- Kindgèmussisque Wewàndamwi-  
nohàk.
- Kindgèmussisque messi Wewitahà-  
suhàngan.
- Kindgèmussisque Wewèsinami-  
kùsso.
- Zèsus aymàta wàtta oskitchinwàk une-  
yòtiwàll. Anehèldamàwinè.
- Zèsus aymàta wattà oskitchinwàk une-  
yòtiwàll. Tchiksaweminè èli wilikùd-  
molèk.
- Zèsus aymàta wattà oskitchinwàk une-  
yòtiwàll. K'temanguèlmine.

*Pambaktàmawewinè.*

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikùd-molèk.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànsenà Spomkik, &c.

---

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djitonwèwaghonèk  
kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel,  
ekkwi keneskòte nwihwìnwàzwàghenè-  
nuhoòl wetchi kinwitpiayèku, wètchi po-  
lwèkine dak mètzimiù messiu tanne nès-  
sanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku.  
Nialetch.

*V.* Panpattàmawèwinè wewèssi unèm-  
aniàn Ketchi Niwèssk.

*R.* Messuliaghètche Zèsus, tchwi mes-  
suliaghètche.

## PÀNPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlepèna nekutchi Tep-  
 èltàk ntsessaquenùque tali ponemawinè  
 whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina  
 wellemugoàt wa Zèsus wenemanit èli al-  
 nambausisa Anzeli pestangwàtokè tè  
 tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinè-  
 wànganook tè nudoskwèwatekoòk pétso-  
 saleghènèwa wewèssi ampitchibèwanga-  
 noòk naki Zèsus k'sangman mèna nèspi  
 nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

---

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie,  
 anta tama awèni Spemkighè telepèlmo-  
 kusomàt, Ketchi Niwèsku wipiwi paye-  
 mèlmokusit.

---

## WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer for the Evening, in Penobscot language.*

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchukèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna petchi anta kelewàngannòk wetchi Uli Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskouyane psanabittawè nelèwangannwànk tannik wèlanmewèlmeskìk talits kèssi wewèssi Skutèk, kemussanlegònè alamisswi wahwankomanda Ketchi Niwesku, kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèltamanè nepomanhusinèna, uliùni kekisihinènopane, uliùni kotchi kapanninenopane ètalakasèsihèkpanba alanmkìk, uliùni èssi ketemanghelminèna ghiskahkiwigil kemìnàwi kisittawinèna nepomanhùswangànn;a; uliuni essi kemanminàwi ulèlmìnèna wanhutchiu ulanhussièku teka k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelmìnèna anta haba kisi memanbènekolonèna kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasanlièku essitahkebegwa ghiskahkiwighi ka-

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepo-  
manhùsinèna nenàwa nikwàmbi kete-  
manghèlminè, mikomine messiu kekussànl  
tchekwè hutchiu kessikakanhwiholèk-  
pane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hà-  
ghèna. Nialètch.

---

### ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

*On Sundays, before Mass.*

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmàn-  
mièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchi-  
mulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit,  
&c.

---

### KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

*For the festivals of the B. V. Mary.*

K'ulasikole, Malie, mètch pèki nanx-  
kwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-  
9\*

mànmèno, messiu kègus nittawìttaku,  
messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus,  
messiu kègus nyalasotemakanètch.

*V.* Kèssissèyane, Màlie, anixkam we-kùssiane, èlasotemèlsiane, metch ika-somine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

---

### KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilo-màt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Ni-weskowyàne wihlànlo wihlankèpàt kes-sikankèghi kia kissituhàngannowyàne yàtchpa kennotahànsa kemanhwimeghè.

---

### KETEK.

*Another, in the Micmak Indian language.*

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzà-lèmk elièt tchel messiu matkamighèoòk

pemteksabanil utahùtièk Sèn Zàn kalol-kesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidjanàl Zezussàl nemiketnèk klutcheyawik-toòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawip-sèk aptekwèpilosnigàu tchèl messiu utini-nèk saghiholnialièku sistwelàku sisteskispòk ètlebem mèndwàhkik sistwèyam-kele ; Nixkam, wèulitèhèlmìne.

---

### INVOLATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi hàza Màlie, kanghès Sangmànwi klanganiltànzo Spemkik èli nighiaza na Zèzus mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku wewèlmelèku ; nemèssunenàl èlasomelèku tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawittu tè n'haghènawàl ; n'dwètchi uli stasksa kenixkamenawàl, pèkwastawine, weulitelmogunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pexkwèkassiàne Màlie, pètchiliu pèki Nanxkwayàne. Nialetch.

---

### TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Màlie, metch petchiliu pahkatàzos ktchetchàhku kepuk-wàhtawàn kalawasoti Spèmoòk ; kepuk-wahtawàn huskèwyàn kessissèyultidjìk, kepukwahtwinène Spemoòk n'ulitahàzoltinène èlasutemèlsiàne taneghèt anèlsoltidjìk. Kessissèyàne, Màlie, kil Naxkyàne petchiliu kessiakùssiàne, elasùtemèlsinètch, kessissèyoltinètch tanne etùtchi uskitchìnuyèku. Te èlèyt.

---

### WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the afternoon.*

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawighinamùta yunàwa kègwi nebelàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozes-siàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzussis kil ghessassolèku ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghi-kwi K'tchi Sagħemānwi t wata Tepèltàk nahànskikwèssine sakskikwèssine kaùzигamigoòk, Ketchi Sagħemānwi. Sang-mànwi tekinàngan nanùta salièghè wsànma salièghè alighewina n'metchnayèku.

---

### KETEK WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Another Evening Prayer, in Penobscot language.*

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskit-kamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-

zunàl èlsketèsin'lit kepètkogabwin n'dakouyàne n'tayamihaline aghim Spemoòk pantehànzo, etùtchi unaghiat matchèdè-mine ; utiàl, Nidzan, tanne èziane, nidzan, winepanzine, k'widzukèmole, wassène-mangàne aliptawè elsketesik ksahkètawane aghim Spemoòk pantehànzo, madzèptoон awikigan, elayamihàlit ktanakùsi **Anzèlièk** welitahazit.

---

### KETEK.

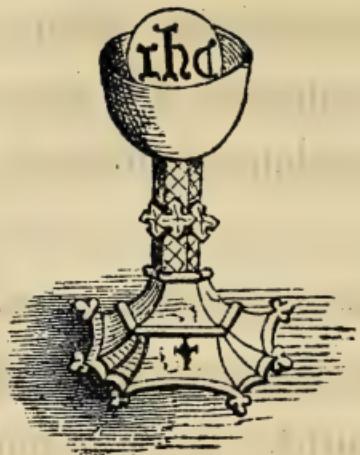
Nihlàntsi tehanmswìnowyàne, nann-kwitchi mossanlekussiàne kwèni awannel-mulàssa wekkenàku kwèni anta mossanl-louhàssa kègus wètchi anta mossallelo-wàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline meldamkìk kia wipiwi ussanklitawèka-wyàne ni askamàt kemussànlelànè alah-

tètch kaghèsselnòssa tchin alahtètehga  
 netekwimussantzine kia nawa wènemèl-  
 melàssa musanlanetch nitètch nulihèhine.  
 Nialetch.

*Evening Prayer to be sung.*

Pepànmkamighinwàk nannkwitchi tan-  
 ne tepelmadjìk keghissihansahanighìk  
 messiu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch,  
 wèskitchinweskwȳm teka tè alenanba-  
 hine piwhòziktole nanne hekia elghi-  
 kwànkokànlgottit nessessanklitèhanmàne  
 Zèzus anta mossanlulwànné nèghia el-  
 ghikwassanlièku elghikwi, matchèldama  
 Zèzus nègankan wiholnèpan anihèltan-  
 mèku alagwìwipa manmetchinansahanè.





## VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

---

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil an-saghiponàzo èpaninàngwatè, waga ètutapit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi Alenanbè uhàghewèlsinàl tèka Ostiwinàl èpannqyu sayu yùga Zèzus uhaghè matchenàm̄ba kèhla awiponwìdjìk alenighik èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwàsanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn n'haghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku kemohànnna manhwi Zèzus. Nialetch.

## A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wíkemolas Zèzus utahine metewanètch metchinèwangàne hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktankuswàl watapissèssam tchibatoòk aymatkwè messiwi matchèhighil n'dwètchi mètchinetit messiwi uskitchinwàk petchiliu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne, aymatawinè metchinèwangàne, sakta-wine, Mâlie, etotchi mossaleess k'koos ; kil skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus ; kighehinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt kigaut.

---

KETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn kwikutamolàn kil nesetamawìn kèssi petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa Spemkik ètali kègus yahpa petchiliu

pànwatamèn kisi pekiwi kiketàli kelozine awikiganèk ketàli èli tchwi kitchi matchiabèmkwàk, tè pèmi ahkwèlmegwàk matchinayèku tali yalagwinagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangànè ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgon. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamamgwàk kèssi wèghihozinè takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansinè tè uneywangànè tchèl kulàmsetole, ni èli keloziàssa tè manawekàne èlagnotmeùyànè negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihit.

---

### WENE KETWINET.

*For a dying person.*

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahàsin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàn-

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènaku tanne widziaèssia kessikakànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tah-takupàn kisittákùsa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsi nenawèlmit wania negmelmòk kaghinetawòk kagaghihik-kiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnànbayanèban ahpayo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkik wewèssi ksasit-tawit wanya mannàba katipènaloghè kessimaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimitè anta ntessiùne ezokkìa wenatàma na kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghen'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

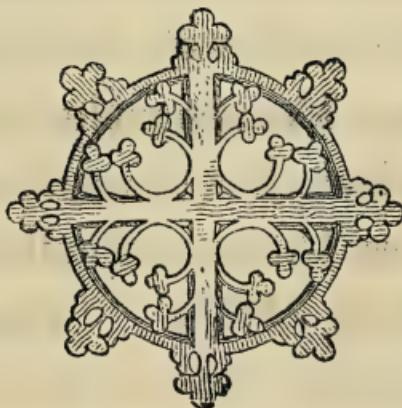
*To be sung in accompanying the Viaticum to the House of  
the Sick.*

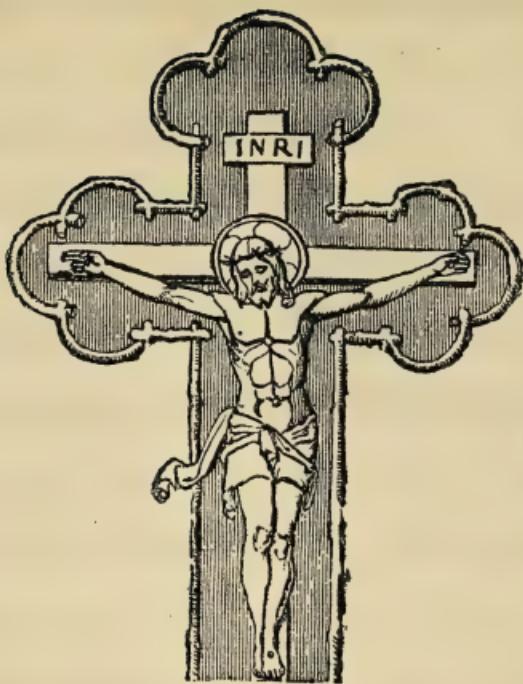
Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamìwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè kenamiholowànné ketalèlmelèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutelmokussìsa tanegħè Wenèmanit, Wemiktankùssit, tè wetchi ûli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

*Prayer for a dying person.*

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmelèn nekkèghi manhuswèlmièku ; N'kitchi Niwèskum ketemangħèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkik tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Màlie, ketemangħèlminè, witchukèmine, ketemangħèlmogone nteħeltemagħone tanne kessi ukayuhūku. Sangmanwi Zòzep, ketemangħèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku. Wètchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan ketemanghèlmine, witchukemìne ; tchibetoòk, N'sangmanm, kate kegu apets absghèkwi ukayuhoòk. Ketemanghèlmita N'sangmanm Zèzus.





## PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

*The recommendation of a soul departing.*

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Sangmànwi    Màlie.    Pembaktàma-wèwe.

Messi Anzèliàk hatchi Pemianzeliàk.

Pambaktamawawa.

Sangmànwi Abel. Pembaktamawèwe.  
 Messiktewùli. Pembaktàmawèwoòk.  
 Sangmanwi Ablaham. Pembaktàma-  
 wèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pembaktà-  
 mawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pembaktàmawèwe.  
 Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpus-  
 swìnwàk. Pembaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Piòl. Pembaktàmawèwe.  
 Sangmanwi Pol. Pembaktàmawèwe.  
 Sangmanwi Andlè. Pembaktàmawèwe.  
 Sangmànwi Assan. Pembaktàmawèwe.  
 Messi uli Utùkkanàh, hatchi Eband-  
 jèlistak. Pembaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pembak-  
 tamawewoòk.

Messi uli Awòssesàk Spomkìk. Pam-  
 baktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pembaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pembaktàmawèwe.  
 Messi ùli Nelotchik. Pembaktàma-  
 wewoòk.

Sangmanwi Silve. Pembaktàmawèwe.

Sangmanwi Glegòli. Pembaktàma-  
 wèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pembaktàma-  
 wèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomasso-  
 hinoàk. Pembaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnet. Pembaktàma-  
 wèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pembaktàma-  
 wèwe.

Messi uli Kdlakidàssuhàngan. Pam-  
 baktamawewoòk.

Sangmànwi Màlie Mòdlin. Pembak-  
 tòmawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pembaktàmawèwe.

Messi ùli Kussianàk hàtchi Sikusquàk.  
 Pembaktàmawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ketchi Niwèssk. Awitchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamìksuwinwìt.

Wutch Utchalankik. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiùndu.

Eli kisanuièkbàn.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi taholukbàn.

Elimetchinàn hatchi èli pòskanloòk.

Eli amikikaòssiàn.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkìk.

Eli petchiklât Uli Niweskwiòt.

N'bemghìsegàk noktbitehàman.

Sangmàn mena Zèsus mannawèkke.

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànganàl. Pambaktàmawèwawàtch nek'kahàn. Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

#### PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, kutchiman-djèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànki Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà ; jùtliwisùhangànki Zèzus Wemitankùssit Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa ; jutliwisùhangànki Wetchi-Uli-Niwèskwit awenghisidasque ; jutliwisùhangànki Anzelràk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk Spomkìk ; jutliwisuhanganki Patliansàk hatchi Ktchicpusswìnwàk ; wewèssi Utùkkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi Nelotchìk hatchi Kinomàssohìnöhàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kusianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhanganàll Ketchi Niwess—uli took klewan-kanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sangman mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiquenè askamèulaùsuhàngan wetchitch askamè ùli aya. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk, tè mèssi ketmànkìaitchik. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèùlaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok hatchi Elìa wutch metchinewàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch n'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Ablahàm wutch Kaldèanàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zob wutch èli messi hutammìhòlak. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk wutch hamekaòsa amiktànquesà. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmu-hàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Mòzes wutch hukpetinèk Pàlaoh ktchikìndgemus Ezipt. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwìttu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Dàniel wutch eihìdit awassàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn ntloàk awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch hukpètinèk kitchikindgèmus messikète-peldàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Zuzànnna wutch anda messi ullànmewàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn David wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Piol hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R.* Nialetch.

Tè, èli kià uliaiyàn wewèssi kussiàn hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammi-hòlak; tchwittu tchetchàque askamèu-

laùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spomkik. *R.* Nialetch.

### PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktàmawèwawàtch, Sangman mena Zèzus, tchetchàque honni askamè-  
ulahùsuhàngan ; tè k'bambaktàmawèwa-  
wàtch, Sangmàn mèna Zèzus Nixkam  
kikàholàk, k'tàlì witaghimghè Spomkìk ;  
ùssam kia wètchi alnambahiàn utchinà  
k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòk-  
kan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbitte kia  
welompstàma Ketchi Niwessk, wètchi dat-  
tamààwhèn ibbitte kia Ketchi Niwèssk,  
wùssan dattamààwhèn ùdli kisi addùe  
n'dahàlàu kia. Olittahasìlin alittawè tche-  
tchàque olittahasìlin nihquampi. Anda  
n'mikawittahàsihoòn elalòkkan wetchi  
pusklèt n'glitahàsuhàngan ; wetchi ibitte  
alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahà-  
suhàngan kia Winèmanit, Wemiktankù-

sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kuli-haloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ketchi Niwèskum, tè kisihòosk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèque-weweldàma elahùsit assòkke k'temangu-èlmi. Kiseldamànawè ubidìgan Spomkik, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi Mìzel, Pèmiànzèl petchippòk Spomkik. Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùk-kemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmatch tepèlmalàk Zezus panbattamawèwe. Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn alassanwàngan metchimabila hatchi kisapquihàlât pambaktàmawèwoòk. Mèssi askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghi àitchik wutch Zèzus, pambaktàmawèwoòk, wetchìtch uliahìdit Spomkik witchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-

màn mèna Zèzus tònné etalaùsit hatchi  
etalètebeldàk witchi Amittankùssit tè  
Uli-Niwèskwit. Nialetch.



### PRAYERS,

*Which the Indians are accustomed to sing for the repose of  
the souls of the dead.*

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus  
kessansyàn saghittutich ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinànkú  
panpayèmi wesàñmi kwànkwilomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus we-  
nitzanniàne mozàk ketchawittawighèk  
winuhànmelèku, ketemanghèssessièku.  
(Nisda.)

Kighehìne, kanghèssi këssi litwèghil  
wewèlmokùssiàne kanghessàñssiàne.

Wesàngmànwi tehèlmane Zèzus Anixkam, Màlie Naxkwèt emìgahussiàne; wètchi klotchiùtolkèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa, nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemook ketelianèssa aptchitch wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwèwipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmimumètch weulitehèlminè. Ze Zèzus sak-tawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, we-miktankùsit Spemoòk wikkwèhline. Tè elèhit.



## FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemihàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjil plapahìne, plapahìne, welighilidjil elikan ketemankepànsit sessatjìk niwèttasanlekùsit tepessiku piwazassò plapahìne, plapahìne utelkìlen alamikawantàga tchwi napiìwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwèskwàl unèmannàl, Zezùsga aliwizwàl, manmanwèn'tutàga wetèspemkimit Anzeli kessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie, Christe, Kyrie eleyson.

## KINDJEMESSWIMOK.

*For the Epiphany.*

*Regem videre quid times, &c.*

Ma matchi helodowyàn, kègus wetchi nsahat Zèzus anta megughènakèwi nàdji nghigahollwèt; kègus wètchi katonna lat kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatch-weltamùta awànzis unioskètchi awansi-suhihane tèka awanzisswinangwàt yu kik tseplannosahidjìk anta ketemanghèlman-wàt n'uleskèssa tannapighè payèmankà-tchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè yu Zesus kepayèma katcihòzin messìwi wissayèlmoltin, saskatèmoltin mesiwi tchena pittawighè tèkan messìwi pemitsuhànnòöl pagahkani sibussisàl tchenàwa wanhwèsseminiè ètto kantuttamàn Zèsus kwankussiunètch kussihuskwè wètchi nighian, kussiunetech kemiktankoös tèna wètchi uli Niweskwt.

### BESSAGWENNEMAMOOK.

*At the distribution of Candles on Purification Day.*

*Lumen ad revelationem, &c.*

Spatespatanìl pepanmgamighimwàk,  
yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

Spatespatanil pepangamighinwàk, yu  
Zezussàl wassenèmakottit.

Nikietu sipiwi tetepeskwihlaku \* èli-  
anepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zezussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma \*  
emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu \* We-  
nèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-  
Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi \* ètutèlmo-  
kussit tè tanihalè.

Spatespatanil pepanmgamighinwàk,  
yu Zèzussal wassenèmakattit.

## CANTICUM SIMEONIS.

*Antiphona.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

*Cantic.* Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

## STAKENOOK KELENOK.

*For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.*

Zèzussàl nèghè nanwàt eptsikanwatit panbattaghik kelenemotit mi piàl panbanmkwàk, tè itamòk: uli, uli peyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: hozanna Filio David, uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèzussàl nèghè nanwàt heneklatit utas-sewànl autik, kelenemotit mi piàl panbanmkwàk tè itamok: uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, hozanna in excelsis.

---

Glòria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor. Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta proles: Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.

*R. Gloria, laus, &c.*

Cœtus in excèlsis te laudat cœlitus  
omnis, et mortalis homo et cuncta  
creàta simul.

*R. Gloria, laus, &c.*

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia  
venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus  
ecce tibi.

*R. Gloria, laus, &c.*

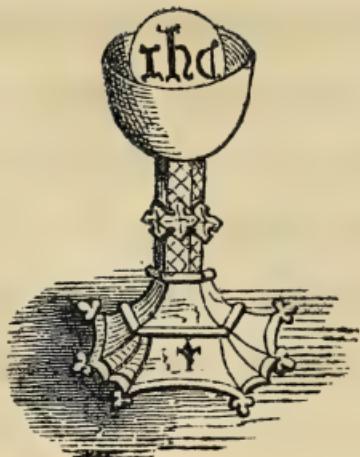
Hi tibi passuro solvebant munia laudis :  
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

*R. Gloria, laus, &c.*

Hi placuere tibi, placeat devotio nos-  
tra, Rex bone, Rex clemens, cui bona  
cuncta placent.

*R. Gloria, laus, &c.*





## ULI TEOTAALOKKA.

*Holy Thursday.*

Mamptchimanètch kighoholàku sanguìwi mosanlanètch, mètch moywala-nètch, welagwiwìk meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèssø Pipenàkan, mekwapak, Elamiwi Ostiwìne yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane ; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè ; uskitzihi pipenakan pessighehtote, etùtchi

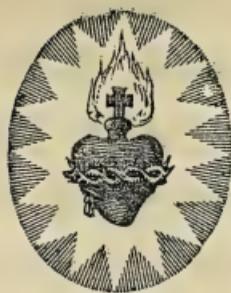
èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit apsaghikun kenoòk pìwiyèt. Messiu ayo Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Ni-wèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-psètangwak, wène medzi kominièwit metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli kominièwit unektekèyagole Nixkamnawal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk wikwèhline.

---

Mamptchimanètch kighoholagu kilon wetchi mamèkahosa. Mawimanètch metch nenwitèlmanètch tanne ètali usikèltankusa welagwiwìk meskwè megaha-mòt wikhubalasapanil ussiwèsswàl; kes-sipahtawanesapanil ussitwal aghim uki-sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapanil umiktankùsal ; ketahkamikoòk tchituhamkwesinossa aghim m'ptchiliu unmatchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwanòssa ubakkanoòm utalasohane ; kise tè epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahkikala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titahkitèkawassa kigaskikwètehansa ktahkamikook yalatètchelansa, utihogole Sangmanwi Pielàl : k'ulitèhantamnawa eliholaku. Utihogole : n'ulitèhantamèn, mosàk kegus alohkekatch.





## KETCHI SKEHEWATEKWIK.

*Good Friday.*

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutahasine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa, ketemanghelminè, messuline k'ussighinewangane, te kussighi mètchinèwangane kangawi saghinewantamansine.

---

Niunagani, wekkenànkú epukwàhtwànganièku \* kègan ketelèhoghenèna Wenèmanathièkùpan. Amantè ni anzokkè askami nanmèltamolèku \* manmesihulèkupan Wenemannathièkùpan \* Ske-

hèwattekù kanghinamoòk essitokutahan-  
 sit Skehèwattekoòk. \* Tè atchiga ussital  
 atchga ulèwangane. \* Tchèpanawa ma-  
 wimoghè mèssiokpanik Wenemannatid-  
 jìk. \* Kègan ketelihoghenèna èliokpan  
 kenèman mosak ketemanghelmighèku  
 n'uleltammenadjì. \* Malie k'talamikole tè  
 wa kenèmane messiuline. \* Amantèga ni  
 anzokkkè askami nameltamolèku \* mussan-  
 lanètch kemiktànkus tè na wetchi uli  
 Niwèskwit.





VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètook mawimook  
Zèzus mamekahùtepan  
Skawèwattoòk kankìnàmook  
Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial  
Alanbatamook ussital  
Ussisegoòl hatch ka uaghè  
Eli ussaghitehùsa.

Kiona wètchi nihaihoot,  
Kiona wètchi mètchinet  
Anta mosanlèsiwisa  
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku  
Anlawi kekanwihagwè

Uhaghè ki amèknèsa  
Katawi menoholagwè.

Zèzus etutasanlelaku  
Matchiniwèsku uta skutè  
Ne cassawè panwattangwè  
Niubakkanoòm sughenèk.

Uliùni ni elièku  
Zèzus kehèla kighèhièku  
Ne metsinehèpanosa  
Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku  
Tè ali metchinayèghè  
Anta Kègwi kutamowi  
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoos  
Askamiwi mosanlanètch  
Wetchi uli Niwèskwit  
Tedebiwi mosanlanètch.

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole  
 Nèkwitchi klanbatchwangane  
 Pekkinwak wanhùlihè  
 Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwìnuhuyak  
 Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku  
 Tchibatoòk nanhspanuhuyèku  
 Tapèlminè nèman ali.

Te elèhit.

FOR PENTECOST.

*Wetchi Uli Niwèskwit Kussihòt.*

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane neno-  
 ghè wèli Niwèskouyane ketemanghèl-  
 minèga tèka pittahuswi ketemanghèlses-  
 sièku nèsaghinèpanaghi seyaghi alma-  
 yèku këtchi kighenèka matchenabèta

winènutèhèmwipena uli nepìsuninèna  
 nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchi-  
 ghìaghè wahwabikibèna pawatameghè  
 Spemkìk negaghiwawibena uli kinussali-  
 nèga yu nudamanèna yu pessekasauyèku  
 natchi kighektawine yo ussikèltamèku  
 wèli kessassyàn katawi kiktule tchi ned-  
 katchibanagli matchèna Pabattamèku  
 mossalègossinèga kwinaga ulìne tèka  
 ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch.  
**Alleluia.**





## BASKWEAYAMIHANE.

### VESPERS.

*K'mitangsenà, &c. Malie k'talamikool, &c. Mennajamihaneitch.*

*V.* Nixkam nahinemwinè, wesangmanmièku.

*R.* Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit, wemiktankusit \* awetchi uleyt Nixkam:

Tanne eli pitchemètch sangmanwi tehèlmokùsit, \* aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit.  
Te elèyt. (Alleluia.)

## PASKWE AHIA MIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusi-nèna \* kemillen n'haghè.

Kemillen hatchi katàwi kestalitòwanil \* kesta katàwi elalòka.

Kemillen hatchi katàwi kestalitowanil \* kessi ketemànk sessianil katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan \* mes-siwi kemillèlen.

Ulamis kemillèlen kaghèssinèssa \* elitahansianil, amantè kaghessinèssa ni kesta mìkwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàng-mànm Zèzus \* kwewàntamitch hatchi.

Amantè uli kiktùlen \* amantè anta askamìwi kakanhwi holohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkik \* amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Màlie \* pitta pan-battamawèwi.

Tchwitawi ketemangħèlmukoòn \* kenneman Zèzus.

Konizeta nekwìn nawa ètalakantàk \* kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu \* Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi \* etutèlmokusit. Tanihalè.

#### CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasits uhaghè.

*R.* Neba alèghè.

#### HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,  
Manmikwèltamùle yokik  
Eskwa pèmakapiane  
Ansaghìnhtahtowanèka.

Tama paki pemosalòt  
 Kanghighèhoskamohòpane,  
 Waga nepuhwanganiwit  
 Kègan kiktan kelolantjik.

Ansakelassa kil kantak  
 Teka kwittastangùna  
 Kelamauhtamanèga  
 Tchikapihasoyopanik.

Nighikpa ketsawiltaskik  
 Ayaga matchiniwèskwak  
 Pèsekuta kèlalante  
 Kememètasanllekopanik.

Anta kìwi wanùlkuhuyak  
 Kègwi ètto anlawittawan  
 Zèzus kisi ki messìwi  
 Ansaghìnhtahtwì k'haghè.

Eli kesakelmokussiane  
 Sagalòkantamawinè  
 Na nepukwahtamè kilga  
 Tchwi miwihatawinè.

*Antiphona.* Ketelaghittule kwìna ketapinè elànmì ostiwìne, minagùba skata messwìwi k'namiholowànnè yaptchi widji ketelitèlmelen kittule kwìna kisi ki ketitamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapine tchiyùta.

## CANTICUM.

Elanmi Ostiwinè ketelitèlmulpena \* kenook metch skat kenèmihulunèna.

Ulasikwanètch nawa messìwi Spèmook èyeku \* Anzèliàk panpànmi uskitchin-wìdjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit, Wemiktankusit \* awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tèhèlmokusit \* aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè èleyt.

V. Tepsetàwi wesàngmànmièku pan-pattàmla.

*R.* N'sankutèwinwanswàngan, nèman payàmwitch èpiane.

*V.* Dominus vobiscum.

*R.* Et cum Spiritu tuo.

---

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messìwi Alnanbètook pepamkàmighèk pèmkantamèku \* Sangmànwèlmoku mes-sìwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwelmokusit \* nan'kwitchi ketemànghèlmelàku.

Etutèlmokusisa tanèkè hutchiu \* Wenèmanit tè Wemiktankusit, tè wètchi uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi \* etutelmo-kusit tè tanihalè.



## KISI EYMIHAMOK.

*After Church.*

Kèssi ulilawèmelaku  
 Messìwi netahtaku  
 Takètch manawèkanètch  
 Nèkatàwi metchinànk  
 Hutchi pukwahtànzo  
 Mewìha winepansine  
 Essaklitahanmesìnè  
 Panbattamuhànganèk  
 Tanèba ketchi kalawaghìl  
 Millebaeywil Ketchi Niwèsku  
 Negmàn otunèk hutchiu  
 Kaghèsta utitamèn  
 N'witchukèmanna tanna  
 Uliwìwiwènuhamit,  
 Tanne etùtchi wìwinuhamit  
 N'etutchi witchukèmok  
 Wetchi kisi klahahmànsit  
 Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn  
 Kwìna n'ulanmèwangàne  
 Nya n'ulanmehoswangane  
 Metch skat kìsi ketchawilanòk ;  
 Tena nittahtuhangàne  
 Metch skat kisi metchihlanòk  
 Nite wètte k'sank èltanzo  
 Kèssi ulilawèmelaku  
 Tanèba mètch skat asesmìwi  
 Nepatsolwèwi kelozine  
 Kègus pahitamanè  
 Tswi n'ulanimahozine.





## VESPERS IN LATIN.

*K'mitanqsenà, Spomkìk, etc. Malie K'talamicool, etc. Mennajamikanetch.*

*V.* Deus in adjutorium meum intende.

*R.* Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui  
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et  
semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.  
Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine  
Rex æternæ gloriæ.

*Ps. cix.* Dixit Dominus Domino meo,\*  
Sede à dextris meis.

2. Donec ponam inimicos tuos,\* scabel-lum pedum tuorum.
3. Virgam virtutis tuæ emittet Domi-nus ex Sion,\* dominare in medio inimi-corum tuorum.
4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum,\* ex utero ante luciferum genui te.
5. Juravit Dominus, et non pœnitabit eum,\* tu es Sacerdos in æternum secun-dum ordinem Melchisedech.
6. Dominus à dextris tuis,\* confregit in die iræ suæ reges.
7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas,\* conquassabit capita in terrâ multorum.
8. De torrente in viâ bibet,\* propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

*Ps. ex. Confitebor tibi Domine in toto*

corde meo, \* in consilio justorum, et congregazione.

2. Magna opera Domini, \* exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, \* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, \* escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, \* virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, \* opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, \* facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, \* mandavit in æternum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus, \*  
initium sapientiae timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facientibus eum, \* laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri, &c.

*Ps. cxi.* Beatus vir qui timet Dominum, \* in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, \* generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria et divitiae in domo ejus, \* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rectis, \* misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio, \* quia in æternum non commovebitur.

6. In memoria æterna erit justus, \* ab auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, \* non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in sæculum sæculi, \* cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, \* desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

*Ps. cxii.* Laudate pueri Dominum, \* laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, \* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, \* laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, \* et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, \* et humilia respicit in cœlo et in terra ?

6. Suscitans à terra inopem, \* et de stercore erigens pauperem :

7. Ut collocet eum cum principibus, \* cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, \* matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

*Ps. cxiii. In exitu Israel de Ægypto, \**  
domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, \*  
Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, \* Jordanis con-  
versus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, \* et  
colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare, quod fugisti ? \*  
et tu Jordanis, quia conversus es retror-  
sum ?

6. Montes exultastis sicut arietes ? \* et  
colles sicut agni ovium ?

7. A facie Domini mota est terra, \* à facie Dei Jacob :

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, \* et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, \* sed nomini tuo da gloriam :

10. Super misericordia tua, et veritate tua, \* nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in cœlo : \* omnia quæcumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, \* opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur : \* oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : \* nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : \* non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea : \*  
et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israel speravit in Domino : \*  
adjutor eorum, et protector eorum est.

18. Domus Aaron speravit in Domino : \*  
adjutor eorum, et protector eorum est.

19. Qui timent Dominum, speraverunt  
in Domino : \* adjutor eorum, et protector  
eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri, \* et  
benedixit nobis.

21. Benedixit domui Israel : \* benedixit  
domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent  
Dominum, \* pusillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus super vos : \* super  
vos, et super filios vestros.

24. Benedicti vós a Domino, \* qui fecit  
cœlum et terram.

25. Cœlum cœli Domino : \* terram au-  
tem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine: \* neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, \* ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

### KESSENA.

*Ps. cxvi.* Laudate Dominum omnes gentes : \* laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : \* et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Fatri, &c.

### CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

solatur nos in omni tribulatione nostra.  
Kisi Capitulum.

*R.* Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime,  
Lucem dierum proferens,  
Primordiis lucis novæ,  
Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi  
Diem vocari præcipis,  
Illabitur teturum chaos,  
Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,  
Vitæ sit exul munere,  
Dum nil perenne cogitat,  
Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium,  
Vitale tollat præmium,

Vitemus omne noxium,  
Purgemus omne pessimum.

v.

Præsta, Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne sæculum.

*Amen.*

*V.* Dirigatur, Domine, oratio mea.

*R.* Sicut incensum in conspectu tuo.

*The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.*

Magnificat \* anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, \* in Deo  
salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ  
suæ : \* ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens  
est : \* et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in  
progenies \* timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : \*  
dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, \* et  
exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, \* et divi-  
tes dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, \* re-  
cordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, \*  
Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

*V.* Dominus vobiscum.

*R.* Et cum Spiritu tuo.

*V.* Benedicamus Domino.

*R.* Deo Gratias. (*Kisi Ampitchipèk.*)

Deo Gratias. Alleluia, alleluia.

*V.* Et fidelium animæ per misericor-  
diam Dei requiescant in pace.

*R.* Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

*Ps.* cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

*Ps.* cxii. Laudate pueri Dominum, &c.  
(p. 153).

*Ps.* cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta  
sunt mihi : \* in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri : \* in atriis  
tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : \*  
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus  
Domini : \* testimonium Israel ad confi-  
tendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio : \*  
sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : \*  
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : \* et abundan-  
tia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos  
meos : \* loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri: \*  
quæsivi bona tibi.

Gloria, &c.

*Ps. cxxvi.* Nisi Dominus ædificaverit  
domum: \* in vanum laboraverunt qui  
ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem: \*  
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: \*  
surgite postquam sederitis, qui mandu-  
catis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: \*  
ecce hæreditas Domini, filii: merces, fruc-  
tus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: \* ita  
filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium  
suum ex ipsis: \* non confundetur, cum  
loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

*Ps. cxlvii.* Lauda, Jerusalem, Dominum : \* lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum : \* benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : \* et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ : \* velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : \* nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : \* ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : \* flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob : \* justicias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi : \* et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

## AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Màlie, subèku pessèssmouyane,  
kissiseyane Anixkam wekussiane eya-  
ptchìwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi  
kesselayèku Spèmoòk.

Wètchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl  
kulawipena ketemanghèyèku saktawine  
lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku  
lahlàn.

Wètchi ktchipilinamoòk n'uneyutin-  
wàl ; kil, Malie, ampkwehline èli piskig-  
wèyèku wassakwen'manhwine wèneyul-  
tièku kil hèline.

Màljàl kenidzan n'haghènawàl wètchi  
saktawinamàt kwi Sangmanmena pitchè  
mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'ha-  
ghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanx-  
kwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, elas-  
sutemelsine kighèhinamàt messissèywí-  
nama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene, mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansul-tipena.

Tchibatoòk kèpemi tehèlmokùssit, wekùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemik-tankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik pesekdon èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

*V. Dignare me laudare, Virgo sacra.*

*R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

*Kisi Ampitchipèk, Alleluia.*

---

*Wewessi Belnald—ahiàmihàn. Memorare.*

Wewittahàma, Sangamawi Malie kussiusque, esma wewelmaùssi, attamàhh Kèmìsnamòn ehhlàt. Nehàmskawass pesekò, k'delan, attamahh kemìsnamòn elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùsque, anda. Meli elitchaweldama, eli k'sangmàn mena Zezus. Nialetch.



## THE LITANY OF SAINTS.

*Litaniæ Sanctorum.*

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.



## THE LITANY OF SAINTS.

*Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.*

Zezus, k'temanguélminè.

Nixkam, k'temanguélminè.

Zezus, k'temanguélminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli wilicud-mokek.

Kètchi Niwèskum Spomkik Vekussit, k'temanguélminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit kikahòlak, k'temanguélminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwèskwit, k'temanguélmine.

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli,  
Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum or-  
dines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ,  
Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohan-gànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,

Sangmanwi Unemaniàn,

Sangmanwi kessiakussiàn,

Sangmanwi Misel,

Sangmanwi Gàblièl,

Sangmanwi Lànpaèl,

Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-

Anzeliàk,

Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi

Niwestkwàk,

Sangmanwi Assan Batis,

Sangmanwi Zozep,

Messi Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-

pusswinwàk,

Sangmanwi Piol,

Sangmanwi Pol,

Sangmanwi Andlè,

Sangmanwi Sak,

Panpattàmauvewiné.

Sancte Joannes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ,

Orate.

Omne sancti Discipuli Domini, Orate.

Omnes sancti Innocentes, Orate.

Sancte Stephane, Ora.

Sancte Laurenti, Ora.

Sancte Vincenti, Ora.

Sancti Fabiane et Sebastiane, Orate.

Sangmanwi Assan,  
 Sangmanwi Thoma,  
 Sangmanwi Sak,  
 Sangmanwi Pilip,  
 Sangmanwi Battelemi,  
 Sangmanwi Mattiu,  
 Sangmanwi Simon,  
 Sangmanwi Thadè,  
 Sangmanwi Mattias,  
 Sangmanwi Balnabè,  
 Sangmanwi Luk,  
 Sangmanwi Malk,  
 Messì Uli Utakkanàh, hatchi Eband-  
     gelistàk,  
 Messì Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,  
 Messì Uli Awossesàk Spomkik,  
 Sangmanwi Etièn,  
 Sangmanwi Lola,  
 Sangmanwi Bisent,  
 Uli Pabien hatchi Sebastièn,

- Sancti Joannes et Paule, Orate.  
Sancti Cosma et Damiane, Orate.  
Sancti Gervasi et Protasi, Orate.  
Omnes sancti Martyres, Orate.  
Sancte Silvester, Ora.  
Sancte Gregori, Ora.  
Sancte Ambrosi, Ora.  
Sancte Augustine, Ora.  
Sancte Hieronyme, Ora.  
Sancte Martine, Ora.  
Sancte Nicolae, Ora.  
Omnes sancti Pontifices et Confessores,  
Orate.  
Omnes sancti Doctores, Orate.  
Sancte Antoni, Ora.  
Sancte Benedicte, Ora.  
Sancte Bernarde, Ora.  
Sancte Dominice, Ora.  
Sancte Francisce, Ora. [Orate.  
Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,

Uli Assan hatchi Pol,  
 Uli Com hatchi Damien,  
 Uli Selbès hatchi Plotès,  
 Messì Uli Nehlotchik,  
 Sangmanwi Silbèt,  
 Sangmanwi Glegòli,  
 Sangmanwi Ambloàs,  
 Sangmanwi Ogustin,  
 Sangmanwi Selòm,  
 Sangmanwi Maltin,  
 Sangmanwi Nicòlas,  
 Messì Uli Ebequoàk hatchi Kinomas-  
     sohinoàk,  
 Messì Uli Notchinbilwetchik,  
 Sangmanwi Antoàn,  
 Sangmanwi Benoà,  
 Sangmanwi Belnald,  
 Sangmanwi Dominik,  
 Sangmanwi Plansoà,  
 Messì Uli Patliansak,

Parpattamaweniné.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ,  
Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, Orate.

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite  
pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera  
nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Messì Uli Kdlàkidassuhànganwàll,  
 Sangmanwi Malie Modlin,  
 Sangmanwi Agàt,  
 Sangmanwi Lusi,  
 Sangmanwi Agnes,  
 Sangmanwi Sesil,  
 Sangmanwi Catelin,  
 Sangmanwi Anastasi, [usquàk,  
 Messì wewessi Kussianàk hatchi Sik-]  
 Messi Wewessitahansuhànganàll ketchi,  
 Niwesku, witchokkèminè.  
 Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-  
     awinè.  
 Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdawe-  
     minè eli wilitchudmatèk.  
 Messì sakawekansuhanganàk, Utchikikk-  
     kawine.  
 Messì alakameksuhanganàl, Utchikikk-  
     winè.  
 Askamawèlmanàck, Utchikikkawinè.

*Pampattamanawinè.*

A flagello terræmotus, libera nos,  
Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala voluntate,  
libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.

A fulgure et tempestate, libera nos,  
Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos,  
Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis  
tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos,  
Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium  
tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera  
nos, Domine.

- Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.  
 Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.  
 Matchiputèk, Utchikikkawinè.  
 Musquitahàma, hatchi messekessòk aum-  
     baletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.  
 Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.  
 Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu,  
     Utcpikikkawinè.  
 Elghisgàk, Utchikikkawinè.  
 Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin,  
     Utcpikikkawinè.  
 Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàn-  
     gan, Utchikikkawinè.  
 Eli Utchkawhilan, Utchikikkawinè.  
 Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.  
 Eli k'sughenepansuhàngan, hatchi uli  
     k'ghekinàwi alaghitimeghil, Utchikik-  
     kawinè.  
 Elissitàque taholukban, hatchi Tchibàk-  
     tacoòk, Utchikikkawinè.

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracleti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk,  
Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkìk, Utchi-  
kikkawinè.

Eli betchiklât Uli Niweskwit, Utchikik-  
kawinè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchi-  
kikkawinè.

Nitchihàniàmihabnà alakamiksuhان-  
ganàل,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehqui-  
quahutchik, k'wewessi ahiàmihè-  
wigamikook,

Amante kia kaskamèn sangmawi  
kighemwinwidjìk, hatchi messi  
kighèmwinuhoòk, amante tetekwi  
panbattèmwèhoòk,

Panbattanawewucbana.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris semper iterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amànte kia kisi amekkahalàte anda  
 panbaktamook,  
 Amànte messi kindgemussàk, hatchi  
 ktchimaussohimuhàk panbakta-  
 moòk mile pesekùnuhitahasuhan-  
 ganàl,  
 Amànte messi pambaktakèk mile  
 pesekunuhitahasuhangan,  
 Amànte ketemanghelminè, milin  
 wetchi winepasi eli eliulalòkke-  
 ulan,  
 Amànte n'utbatchakwàl tbithanda-  
 wàk Spomkik,  
 Amànte miliàne messì uligoòk messì  
 uli mossanlaquìk,  
 Amànte utchi klamolàque alamkik,  
 k'utbatchakùnawàk, kiòna ki-  
 tchiwènawàk, messi ekkikkahgo-  
 damàque, hatchi mossànlaquìk,  
 hatchi utchalankik amànte utchi-  
 kikkawinè,

*Pampattamawewucbana.*

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem  
æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus,  
audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Amànte messi ulikke metchime  
 milièke, peskuàsawèk,  
 Amànte kia wessàngmanmièku weù-  
 litehelmàne messì utchitchàkwàl  
 cassakussidjik,  
 Amànte k'tchiksdaweminè èli wilic-  
 kùdmolèk,  
 Wemiktankussit ketchi Niwèsku,  
 Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-  
 yotiwàll. Anehèldamàwinè.  
 Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-  
 yotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchud-  
 molèk.  
 Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-  
 yotiwàll, k'temanguèlminè.  
 Nixkam tchiksdawèminè.  
 Nixkam tchiksdaweminè èli wilikud-  
 molèk.  
 Zezus k'temanguèlminè.  
 Nixkam k'temanguèlminè.

*Panpattamavervucbanda.*

Kyrie eleison.

Pater Noster. *Secreto.*

*Oremus.*

Deus, cui proprium est misereri semper,  
et parcere: suscipe deprecationem nos-  
tram: ut nos, et omnes famulos tuos, quos  
delictorum catena constringit, miseratio  
tuæ pietatis clementer absolvat. Per  
Dominum nostrum Jesum Christum filium  
tuum, qui tecum vivit et regnat, in uni-  
tate Spiritus Sancti Deus, per omnia  
sæcula sæculorum. *R.* Amen.

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsenà, &c. *Mennajamikanetch.*

*Panbattamuta.*

Ketchi Niweskum, weli mossandjik tatchi askamìki aneheldamàwi. Kiknètawi elaiamihà, tampquihallanutch allak-amihuuhangan messì pambaktakìk. Naki Zezus k'sangmanmena nespiù nihali panbattamuleku. *R.* Nialetch.



*Hymns in Indian language.*

## KETI NIBAYMIHAMOK.

*For Advent.*

Nènwitètemula Zèzus kigheyèku  
Uskitchinwèlsihàza  
Wiguskanètch Nanxwèt Malie  
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel.

Malie Wegùssiàn Kalawazoti  
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghimàn ekwiha uttamumìne  
Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-  
Màlie Nanxkwè, Nighiuskesa  
Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,  
Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel.

---

## NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

*For Christmas Eve.*

Uskitchinu uskin'tanhwine  
Uskitchinuhwihuzussa  
Wemiktankùsit Nixkam

**Messìwi alasomelàku.**

Nemosantsinèl k'haghènawàl  
**Kegusoyo èwayultièku**  
**Mantchessoyo mitswàngan**  
**Yaptchiu n'emillaku.**

Mèlawas èli utchehtchakuyèku  
**Kweùlitelmukunussa**  
**Wètchi uskitchinuhisa**  
**Katàwi kighèukunùsa.**

Etutchi wèulitèhèlmekùssa  
**Ketelîtehèlmukunùsa**  
**Mèssiwidji nesànkangoòk**  
**Messiwidji nemosànlegoòk.**

**Kwìna tè saktawitète**  
**Kwìna tè mosanlitite**  
**Nitchi kwìna n'widjighèman**  
**Spemkamikoòk etùtapian.**



## KTSI SHEHEWATEKWIK.

*For Good Friday.*

Zezus kuliwewinole

Eli utahussiane

Wewelmat Zezussal

Niwesku ketchi Niwesku

Saghiahassa ga Zezus

Tanegħe nelanmegħe

Pitta saghi megaha

Shehewatekook sitakutaha

Pitta sanni buskena

Niwesku ketchi Niwesku

Memptchi penapusk testahote

Eli sanni buskena

Kiona wetchi n'llossa

Niwesku ketchi Niwesku

Saghiahassa ga Zezus

Keseltami Zezussal.

## KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne  
 Kègus wètchi nibanighiàne  
 Spatès n'emiktànsku  
 Mètchinàne.

Papili kalawazoti  
 Spates wètchi  
 Kisi tomoku  
 Wèlapatasku assaghinahu.

Sagawànsis mosanlekussiàne  
 Epìtaskwa èli nighiane  
 Akaya mosa mosala  
Akaya ussìghi ghizoòk  
 Kèwakatchi nèyman ghizook  
 Tepukkàk èli nighiane.

---

## KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook  
 Takètchi pessutat ;  
 Spemoòk, ktahkamikook

Takètchi alàngwàtwàku ;  
 Noltawanku Anzèliàk  
 Takutchi kiktawanètch  
 Ulittankuswàk pessàngwi.

Nisda.

Kègus panwèltaman  
 Wètchi kisi nighian ;  
 Kègus panwèltaman,  
 Nixkami Awanzis  
 Kenantchi kighèhipena  
 Tè ulisaktulèke  
 Kemantchè pipenadji Spemoòk.

Nisda.

Messìwi tèpeltàk  
 Uskitchinwèlsuza ;  
 Messìwi tèpeltàk  
 Ulitahànzultinia  
 Nantalasikwanètch  
 Kauzigamigoòk  
 Uskitchinwàk hutchi nigo.

Nisda.

Skat nikìusapane  
 Taniahpa èssiaku ;

Skat nikiùsapane

Pessangwi ketemangheyàne

Mussantsinètch tanni

Uskitchinwàk hut<sub>o</sub> i

Ketemanghihuzo Nixkam.

Nisda.

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,

Sangmànwi Maliàl ;

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,

Nixkam wègussiane

Wikutemwèmìne

Spemkamikook tali

Kisiba namihana kukus.

Nisda.

### KETEK.

Spèmook yalasutèk

Yu ktàhkamikook

Takètchi nigo.

Tchè nakasahihu

Nantchi messìwi

Ulasikwanètch.

Kènok ktekèhighil  
 Kènok tepukikil  
 Mantsèhusannètch.

Kwina elasutemanmòk  
 Nixkami kwitèhànmòk  
 Skata kisi kiwanhwìmòk.

Pankwinankùsit Zèzus,  
 Pankwinankùsit, Malie,  
 Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,  
 Takeyo pessangwi  
 Skata skutèwiwi.

Kila, Kwina, Màlie  
 Taniahpàl essyàn  
 Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwàm  
 Skat kegu agwìwi  
 Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tehlane  
 N'tlitèhèlmane

Kila ketelihozìne.

Nepelawiàhpàl,  
Nixkamì awanzis  
Kègus kisi alèyo.

Kilwa utahkìl  
Hulitàhànzultiku  
Kwìna èlèyk.

Alitahànsòt  
Wetchi kighèhoku  
Uskitchinwàk.

Kulimipena, Malie  
Eli kelolièukùsa  
Pessanku k'ulimipena.

Atchwitawìne  
Ntelipugunèna  
Spemkàmikoòk koos.

### KETEK.

Kwìlomagopane sipìwi nèmihoku  
Natchi kighèholèku alamisuhannètch

Mosanlanètch, nannèkwìtasanlanètch  
 Nannèkwìtasànlekussiàne.

Tchipakèlta sangmànskwàhi  
 Spatani Spèmook wègwàhíhwi  
 Wesangmànskwèwimèk haghè  
 Uskitchinwìt tè èlèyt.

Wenàhkaminankusomàl  
 Nèkahihwi sangmànskwàhi  
 Nèkutoka nankùso  
 Staghè kizus saghèwatè  
 Eli messìwi wèlassèk.

Pessessamuhwikughè  
 Wenahkaminankusomàl  
 Nèkahihwi sangmànskwàhi  
 Nèkutoka nankuso  
 Staghè kizus saghèwatè  
 Eli messìwi welassèk.

Tchèna ansitè mosantsinètch  
 Zèzusna n'tamka mosanlanètch  
 Saghihok èli kawatsit,

Tchatchiksatok èli saskatemit.

Weulitèlmanhwèkupane  
 Akawetchighè mawaghi  
 Akaya pèkwastawèkupan  
 Wetatèmit k'haghèwal.

Wèulitèlmanhwèkupane  
 Akawètchighè mawaghi  
 Akaya pèkwastawèkùpan  
 Wètatèmit k'haghèwàl.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino  
 Etutasanlalaku kemiktankusuhino  
 Tchipakèlta mìna uskitchinwèzussa  
 Wata kétawì kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlàl  
 Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlàl  
 Utihugun k'haghè ewigahuska Nixkam.  
 Wata kétawì kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo  
k'unidjanni,

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'u-  
nidjanni,

Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.

Wata ketawi kighèant uskitchinwàk.  
(*Nisda.*)

Ketawi nemihot, Nixkami awànsis,  
Ketawi nemihot, Nixkami awànsis,  
Kisi uskitchinwit aliwìhlan Zèzus.

Wata kétawi kighèant uskitchinwàk.  
(*Nisda.*)

Uti Hugoòn Gablièlal : Màlie, kesak-  
tùlen,

Uti Hugoòn Gablièlal : Màlie, kesaktùlen,  
Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.

Wata kétawi kighèant uskitchinwàk.  
(*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,  
Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,

Kisi èpassitepokkàk, uskitchinwì wazis.

Wata kétawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàndu

Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàndu,

Anzèliàk Spemoòk etalìntuhutit,

Wata kétawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzultíku

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzultíku

Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt

Nixkam.

Wata kétawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kil nèketekèywàt kétassipissema

Kil nèketekèywàt kétassipissema

N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk

Nixkam.

Wata kétawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Elikèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,  
 Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,  
 N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.  
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,  
 Kwìna saktawate yaptchi widji k'ulèhi,  
 Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.  
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

### KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pantètazo ayaptchiwi èhitepane takètch uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemusanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uneyultiàku.

Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik  
ke-sansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwi-  
melakwè. (*Nisda.*)

---

## KETEK.

Kise uskitchinwìt Zèzus muzighiskwètook  
Anzèliàk etalinhtwàk. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ultahansulti-  
tich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,  
moywalenètch Noel ; moywalanètch  
Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjil tchitchkelwè-  
utchitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne  
ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,  
moywalanètch Noel, moywalanètch

Noel, moywalanètch Noel.

Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uskitchinuhilit umilànhwàl.

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Utcpetchahkwàl, umessunuhwàl aghim messiu uhaghenewàl ètelèwestopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel, moywalanètch Noel.

---

### KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmannàl  
 Kisi Alenanbahihwàl,  
 Kisi Spemkik alangotwàk  
 Teka tè kisi wèhulahtàl  
 Alamiswantamo tannawa  
 Kwansipohatwàk alanmkik  
 Tchenèwa kighewèlmesita  
 Kussihukskwè wènidjannit

Tèka tè nahnuṣahit  
 Eli pangwèssihuskwahit.  
 Te Zozèpal nannènanwèlmit.

---

### VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampitchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan k'haghènak'ulèlmokussipènaampitchipèt.

Sagħinilantè utinèk nèhlant nepwanganàl wa nihlāntanhūso ampitchipèt.

Màlie antokèwhèku nemittawàt awèmàl wessaketèku buskenigàn ayo wewèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliàk nemihòk itakesa tani tali kenèmihanwàndji ampitchipèt.

Ketemangħèlminèga mètchinanèku Zèzus kelamèltaminànku ampitchipèt.  
 Nyaletch. Alleluia.

## O FILII ET FILIÆ.

Utchiwànwi kèltamuta  
 Zèzus kètchi kisi ntlansa  
 Nèkwìtchi kighèuzùssa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapoòsk  
 Sèba pskahùsa msipenapoòsk  
 Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina  
 Utamihoòsk kighèhussiàne  
 Niwèskwilitu yu k'haghè.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilinàngwatowiàl  
 Kessi mamègahusanil.  
 Kessi papskwètchusanil.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wìpiwigà ulèwàngan  
 Uletchiàl tè ussitàl  
 Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Ghisùswì nangwàtulka  
 Yulil kestehèhusanil  
 Kankèssinaltamenàlga.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wikinangwàt angwamìwi  
 Kankès elenàngwat uhaghè  
 Wanhulassèmwinàngwàt.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nihlant k'tanpitchipèhussiàne  
 Zèzus teka nèsipìwi  
 Kèketchi Niwèskwèlmegène.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nyuna k'haghenòk tali  
 Wanwìa wetswèltaminànku  
 Nèman n'tampitchipanèna.

Alleluia. (*Ièouda.*)

---

### KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus  
 Sanghèmanhwèlmokussiane

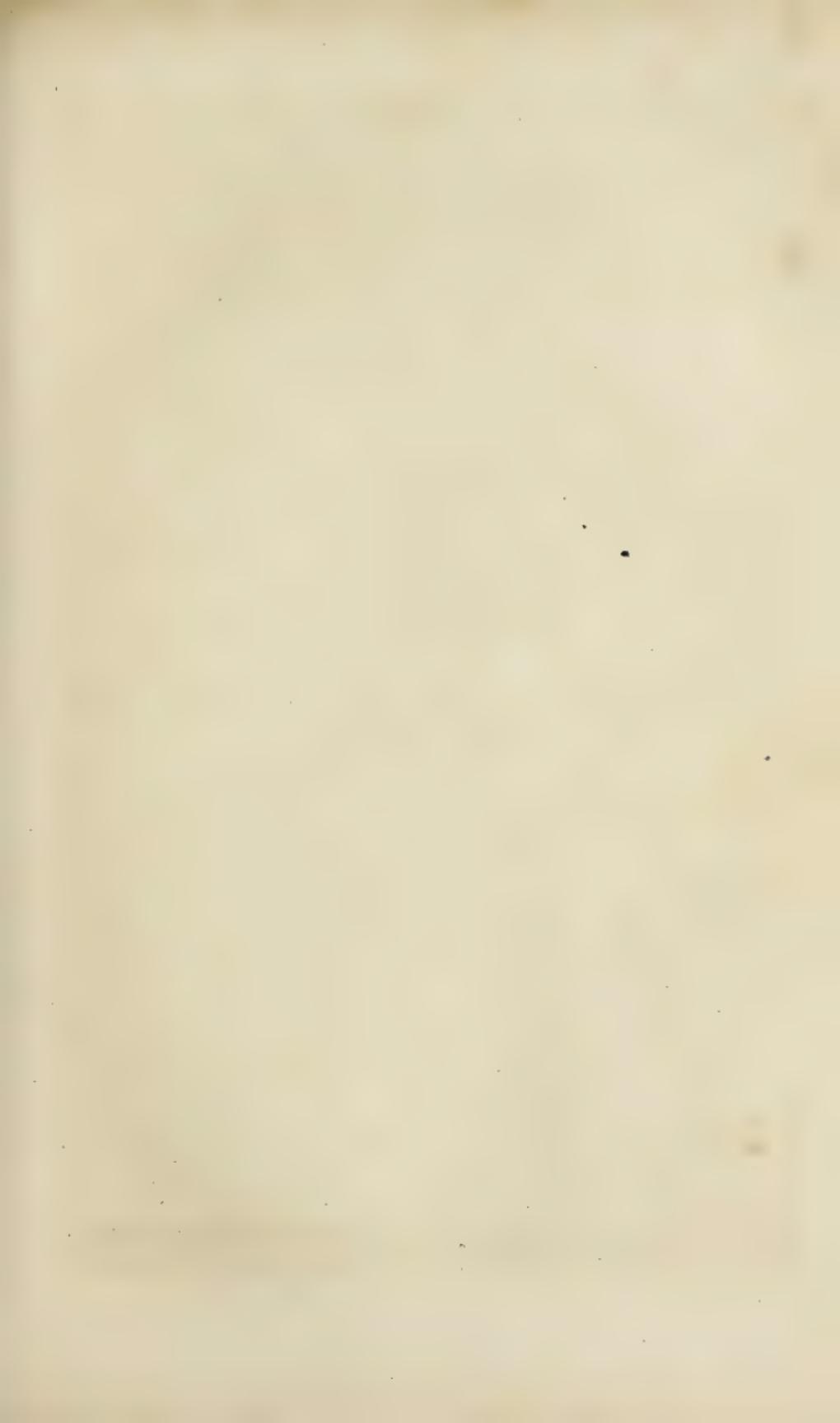
Yu kantàk èli mètchinàyane  
 Hatchi pèmanhussiànnne  
 Kankìsi èkwalainiànnne  
 Panpèttawan lanmkik  
 Maniwighètanèssa  
 Etali skahuyolèghe  
 Nitkanmighèghè tè hutchiù  
 Wauli mètchinètega  
 Tali melesànnighìk  
 Kenàntsi ampwàsangahote  
 Abantchiwi apitchipè  
 Payèmi k'wilom'skapane ;  
 Malie eskawihuskepàn  
 Kenittanma lamìkkangònne  
 Anzekè kanghèttwakanàk  
 Kanghèki namihoskik  
 Yewìn'skè kessuganìwi  
 Ni mtsessàla kaghèkimòk  
 Thomas ketchawèlmeskepàn  
 Kektakuswèlmeskepan

Tèka tè kwèkwamanwàn  
 Panpekkìwi sanni k'haghèk  
 Zèzus sasaghítèhànsit  
 Sanpiwi ulanmsetaskik.  
 Welèlmatna k'milinè nawàl  
 Ketàli ulanpsetolnèna.

*Nialetch.*

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàn Nix-kam,  
 Sanantchi tchahkunèna  
 Santawine n'messunènal  
 Elasutemaganil kalawazùti.  
 Kil kwapalin èli pisahkwalàñ  
 Mètch skat kisi kigakalwi  
 Simanwine mètch lawazuti  
 Ayaptchiwi pesenèpiane.  
 Kil Spèmi skutèk  
 Wassaquen'mawine kepukwahtwìnwina





CORPUS CHRISTI'S DAY AT  
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,  
ON THE PENOBSCOT RIVER.

Anixkam kemusanlanètch

Mètch witcheiyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè  
 Tekètch kulaswipena  
 Mamptchèpinè mètch Spèmoòk  
 Mètch èhighil aymatawinè.

Kepwàhtwinè nènuhwanètch  
 Wèkùssit, Wemiktankùsit,  
 Tedebiwi nènuhwanètch  
 Wètchi ulèyt Nixkam. [kam]

Mètch mamptchim'kùsit Wekùsit Nix-  
 Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.

Wèli uleyan Anìxkam  
 Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne.

Tè èlèyt.

---

### BAMOSSEYMIHAMOK.

*For Corpus Christi.*

Etutàpin Zèzus  
 Esamièku uhaghè

Sangmànwi kebakanoòm  
 Ewikwamulièku  
 Etùtchi mosanlièku  
 Unèyultièku  
 Mètch wekayolèku.

Eli ampsèlsià̄n  
 Elànmi Ostiwine  
 Kètawi ksahayan  
 Elanmi nemèssune  
 Wissèkelessiane  
 Uskitchiu pipenakàn  
 Anixkam miwitèlmulpena.

Mànwi messiu uhaghè  
 Petchiliu mosanlièkü  
 Kessiakussià̄n Zèzus  
 Metsamièku k'haghè ;  
 Kemillen nèmèssune  
 Kemillen ntchetchahku  
 Kemillen messìwi n'haghè.  
 Melkitahansià̄n an'sma

Kètawi màmpitchimoòk  
 Kètawi kessaktùle  
 Kwèni uskitchinuyèku  
 Kil pukte metchèpian  
 Elanmi nemèssune  
 Mètch nèktekèyuhièku.

Tchèna mantchultinètch  
 Spemkik Anzèlitòk  
 Tchilskanwìnanku  
 Messiu manwìanètch  
 Nixkam mamptchimanètch  
 Mètch ulasikwanètch  
 Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus  
 Mitswanganelian  
 Mètsamièku k'haghè  
 Mètchi uskitchinuyèku  
 Mètch ikansomine  
 Aùktam kenantchinègun  
 Aghim Spemoòk mantchèpinè.

## KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekalistiwiane, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchin-wèlsiane Ewigauskayane Màlie n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwik mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya cassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anìxkam kessèltamàn kaklèssip mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

## SKUTE PESKASIK.

*For the Festival of St. John the Baptist.*

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil  
 Pèpamgamighèk panbattaminùak  
 Spemkik etùtchi tètepeskawìwi  
 Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzite  
 Wèwantamampto pìwelso klahamànso  
 Hapayo tali pèsekwi watchànat  
 Pèkitehànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta  
 Wèwèssilitek spin'tohantamùta  
 Napi k'haghèna kutchi tchùittùta  
 Wìnwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekkwattàni  
 Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet  
 Etutchi kantàk assàghi kighektànkú  
 Kessi kinèmok.

Spànkomàntaga nanèkwi telmànta  
 Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak

Pèsekù Niwèsku nèkutchi Tepèltak.

Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

---

*For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.*

Petcholètiku nawa  
Spemkik Anzelitòk  
Kanghèlbossèkutaki.

Kegan mantcho Malie  
Watakussisak èyant  
Elizanbètaghè.

Ulitok eyant  
Sesnakèhemoòk  
Tchètchipahkatanèghil.

Pekamighètch èyant  
Mosàk kegùssis tama  
Wèktessimanmohkitch.

Nya mantchin Målie  
Wanhwètcheùtwàk  
Yuligahki Zozèpal.

Pepanmatanighèk  
 Kanghèkitèkwankuhàk  
 Nyagahpa yèwak.

Nyupidikatawane  
 Utalamikawàne  
 Màlie Elizanbètal.

Nottawant Malial  
 Wèli alamikatchil  
 Ny utansaghilitune.

Uhaghèk epilidjil  
 Awanzisswal  
 Mantèwaghîhasswàl  
 Ny etotchi ghimant  
 Niwèsku Elizanbètal  
 Kessoohlant Màlia.

Sissèlpansilite  
 Messìwi phhènemoòk  
 Etutelmatabanil.

Tèbata yu nia  
 Nesàngmànm wigaussàl

Ni n'petotèkangòne.  
 Kia taki, Màlie,  
 Payèmèlmokussiane  
 Nampigawa kenèman.

---

### PABATTEMWEHUTIMOK.

*For all Souls.*

Kessiakussiâne Zèzus weulitèlmanètch  
 nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè  
 kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa  
 ponèlanètch.

Ulabètemititch èli nespiu elasotemel-  
 siak Sangmànwi kebakkanoòm. (Nsetà.)

---

### WASIS METCHINET.

*For the death of an Infant.*

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline ma-  
 mikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpa-  
 tapulotinètch èts tali.

## O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwîne  
 Kia Spemkik pantemane,  
 Nemawi kwiltakepana  
 Yo sasaklitahanètch.

Nehwit tè pèsekohuyane  
 Tanihali kesèlmanètch  
 Ayaskamahosswangane  
 Metèwi kîlna millaku. Tè èlèyt.

---

## ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa  
 Tèka tè kemessihogona  
 Tchiganhwi moha tè tsighenàl  
 Tèka tè kwèghihogona  
 Nitchi lassìagwè nèghe  
 Kematch èlmokussinèna  
 Kighelamossa k'haghènok  
 Kematch elmokussinèna

Tannitch nawa èsimeku  
 Tannitch tchwètanhussimeku  
 Tebat tèkwi assikèltamùsa  
 Kisi k'ulanhusingèna  
 Màlie utennawittunàl  
 Wèkalsèyakàkpanigàl  
 Nighihànmat awansizàl  
 Kan kètchi Niwèsku unèmannàl  
 Zèzus-kli aliwizwàl  
 Wahki keti kigheholaku  
 Zèzus-kli aliwizwàl  
 Wahki nantchi kighèholaku.

---

Swègahki pekwihlan mètchinoùyane  
 Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk  
 Tebatkwèni tchatchikahossatamàn  
 Pèkwastawìn (*nsetà*) wètchihaba tehèl  
 mit.  
 Kaghanluhet èlmighighiwanwihane  
 Siholalan kiwinossokolane

Essaghinangwàk kwèssatawi hassa  
 Elaghèhlan (*nsetà*) wenitzannèlmihane.  
 Sassekpananku nawinaghiktaholane  
 Mosalanlane nighighiwanwi hànè  
 Tannikpegwahaba ninèpahkatolane  
 Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.  
 Saghèn kèlelabantchitahamana  
 Nudzighètto sawè nikamèlmit  
 Mèuyabattè abohasalalanme  
 Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanline.

---

### WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,  
 Sangmànskwèwi Màlial,  
 Zòzep, Zoassime  
 Assagmànskwèwi Annàl  
 Eyaptchiwitch nahnenemawinè,  
 Eyaptchiwitch kasswiminè. (*Nsetà*)

*Hymn in Micmac language.*

Kil, Zèzus, Spemoòk wètchi ahinèk,  
natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmìne.

Kil, Nixkam, Spemoòk wètchi ahinèk,  
natsi casswikamuyèku n'telkemikswà-  
ghenuhoòl, weùli tehèlmìne.

Ketelitahàzoltipa, nidzantoòk, alanmkìk  
skat metwèhinòk ; wène skat utepì-  
tahàma kisiholegwìl mètsimiùts alanmkìk  
tli ketemaghèyo ; weùli tehèlmìne.

Wène idak : Nil, nidzan nemussantzine  
kegwètchi skàt munsaghèkimahùte ; ke-  
temagheyots wène skat uli ghèkimaku  
unitzannel, metzimiùts alanmkik tli kete-  
maghèyul, weùli tehèlmìne.

Tannts wène utlèssine nèmat wène  
Spemoòk pèkissit, kisiholegwìl tli pabet-  
simet, uli pabetsìmegolts : k'uli ghèkim-  
kohossebenik kenighikoòk. uskitkemiku  
bemahussihine ? Utidmen : Skat n'uli-

ghekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku bemahussihine. Nil Spemoòk emseta tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk mètwèhik, nil ketepitahaminìa.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

---

*Hymn in Micmac language.*

Pakulamook kize mègwatsholkè tli nemitankè hopitasnèghosnaweskawassita-wiyan pìtwasna owesk wassitane epkunotji teli wisna aunotji èlmi weutokkèpit sliga nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kul-kwèwetchga.

---

*Hymn in the Montagnaise language.*

Pishitshihiku irinìtiku,  
Tshekwan wetsh tutagawieku ;  
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku  
 Abwa shetsher nogusieku  
 Kassinaw u-t-astshitsh ka taiaku  
 Wir utshita tshi tutagwaw  
 Missi missi ka nittamittat.

Tshitshi kassinau satshihaku,  
 Tshitshi gaie pamittawaku  
 Waskutsh mag'miru assitaku  
 Egu wetsh tshishihitaku.

Trinitiku setshihatau  
 Zesus Tiu ukussisa,  
 Pirisikat ka satshihiamit  
 Tshiranau miskut ka nepit.

Eka tapue seatshihaku  
 Ega gaie pamittawaku  
 Tshi ka tekupihignau  
 Ute ka tet Matshi Manitu :

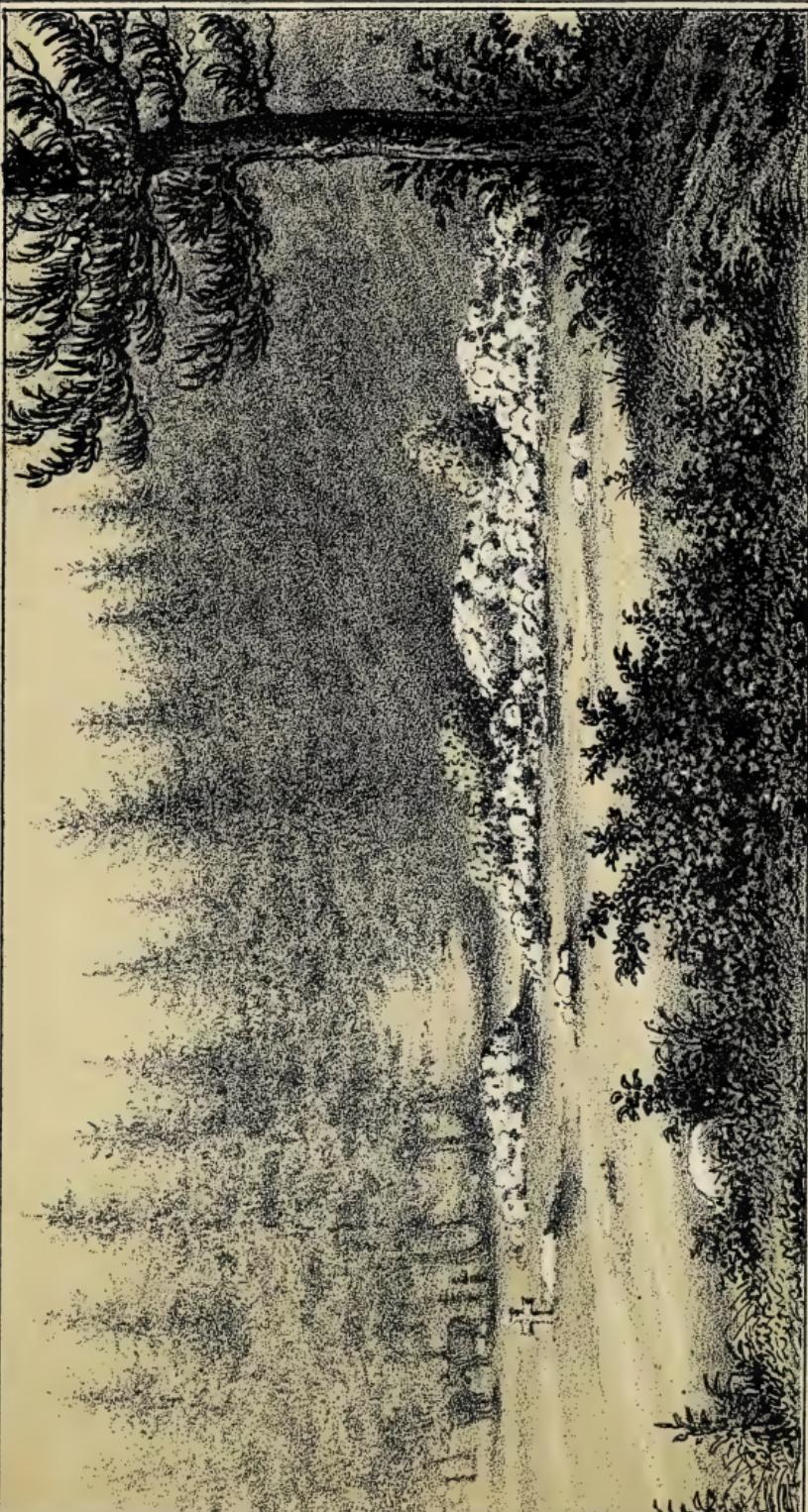
Tapuetawatau kassinau  
 Ka etat tshishe Manitu,  
 Espishi nishtu peiokoot  
 Eiapisth mag' mirumatau. Egu inusin.



Lith by T. W. Strong, 96 Nassau St. N.Y.

**GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST. SAVIOR'S.**

On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D 1613  
by Father Peter Biard and destroyed by Argall of Virginia.





## PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

### *Morning Prayers.*

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k.*) *Ch* pron. as in the French, so *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, pron. as the French do in the words *chandelle*, *Michel*, *chose*, &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

*Ph* has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

*M'chet dechi uchkitpagwēl deli mawi elayudmamk.*

✝ Tan dèlwigit Wègwigit ak Euschit,  
ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula  
k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijul-  
kuchp; mèchtaïl okoch ak m'chel tàn

dèlkik kigidachik m'chel pa eik; t'chel mokwèch echkwi himook, melkidèdeme-nech tok ula uteimen k'nixkaminu; ak nugoôtch m'chelmanech wègi uli Nixkam nègueum Lyunak kwijatulkootch k'ka-melamuninal kalabich—kijulkiktukèl ; tok elp kinu keguinwatulkootch tan ked-wi dèltamkool k'nixkaminu. Indenan nègueum mu abugunnemutoolk kinu dèli egeloltìku, mu ba kigi pkwadajultikoop k'tuelichtemagunènu deltaudikool deli elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mitku-gwatèn nugi elajumchkik uschijakmi-jwàk, chabeudil wejwàtu ukemèlamunwal uchiwal panntatu, ak utunwak ygàtu k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nàn uschi k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

*V.* K'namwin n'chakmaminen nuli deleïnen dèlyumiek.

*R.* Kil okoch wè nìxkamiek k'tinin.

*Elajudmanèch.*

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli paktadatwàchp nèguèla jagigui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkam-mook eimelitka. Dèlechip pa n'tininea-wiktook dedau n'jagiguidajultinen, ak chik n'ulphtemodemeren k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalnen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdem-winen utenilk kwich Iechwk'lil n'chak-maminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin ; mèchta nemool n'tinin ; m'chetbakechema nemulanel tanel kich-kook kedwi delwègagianel ak tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechemanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, *ak* tanel  
kedwi dèjabuqwanel.

Tandèch kedwi unemadgeianel, mèchta  
k'chemimau nemùlanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch  
k'nenwidèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam  
k'mèchta chkedulin, *ak* k'pegili k'chalnin.

Tchiptook *tok* deli eulidèlmin menn-  
dwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n'teu-  
lidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

*Ak* pekwadawalchèwi tan tedli ulèin  
elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Iè-  
chuch; wèdanulkep n'tinink, mu ba kigi  
punidèdemu k'kchalinìn.

K'pmim'tokwalanech Wègwigit *ak* Eus-  
chit *ak* Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-

kela nèchigigik tanik unixkamèudiwan  
neuktidutich. N'delietch.

---

### THE LORD'S PRAYER.

*Chakmawi Elajudmakan.*

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-wìgin meguidèdemek, wajok n'telidànen tchiptook ignemwiek, ulà nemùlek uledè-chinen ; natèl wajok deli chkedulk, tchiptook deli chkedulek makamiguek eimek. Delamùkubeniguel echemièguel, apch neguèch kichkook delamuktech penegunnemwin nilùnen ; deli abikchiktakachik wègaiwinametnik, elpkil dèli abikchiktwin elwèultiek ; melkenin mech winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel winnchiguel twaktwin. N'delietch.

---

### THE ANGELICAL SALUTATION.

*Annchalewi—Uchkakèltimkeuwèy.*

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel : k'chakmaminu tegweiachk ; Epigik pagi

giulèinik, *ak* wèlèk tàn k'tèlamilook wegi manit Iechuch. Pegili chàbèwin Mali wègwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajad-mèlchewin elwèultiek, *ak* pabich wigwi-altiek elajud'melchewidèchnen. N'delietch.

---

### THE APOSTLES' CREED.

*Apochtolèwi Keguinàmatimk.*

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wèguigit, m'chet, kokwèl tàn delidètkel delàdiguel. Netnàn nègueum kigidokchep wajok *ak* makamigueu. Elp eliked'lamchedagi Ièchu—klit ukwigel neuktigwigel; netnàn nègueum wèchakmamultiku wègiuli nixkam piptugopchkàlachenel, l'nwàlachenel èchk Malial naxkwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibenaludak Punnch Pilàtòk chakmawidek. K'luchioktòdak, nepkak,

ut̄kedaludak, lamkammook èlipkewièdak, tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbeligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet kokwèl tàn delidètkel delàdiguel utinakank ebigel. Apch p'kigìnntau, wajok uschiedau; tàn delidèlmach delelidak wechkiginultìligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam dèchitich èlajudmagik neuktègiligel chaktwàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lamchedagianik. Eli ked'lamchedem chabèudil mawietch, telwèudil menietch, makeil abigibedal, wajokmech uchkiginudi. N'delietch.

*Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c.,  
for protection.*

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

nen, tchel mu tami n'tininemak uschia-nootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch n'chakmaminen.

Kilau wedannchalèmieck k'tininèwau, kilau wajok eimok wijwijuntiek, m'chet dèchiok wàjok tedli uloholtiok, dawal-chewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen n'wanntak medùtinен m'chet kokwèl winnchiguel twaktwinametch ak yapchi-ulodik took l'alnametch. Amen.

---

### NWIDEMENECH.

*Let us remember.*

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignèdemenèuk'uchtanenu, tchiptook degiguich-kenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook n'pwakan wichkwalalkudau echk mu megegidèdemuku. Annkodemenech mu kichkook k'tèli eubelateguenenu tan ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'lätunèch k'telidajwa-  
 kaminal kalabich kijulkiktook k'nixkami-  
 nawiktook k'chaulnookch k'kinàmajùlti-  
 nènu, nan uschiech muktaunudèdemenu  
 tàn kijulk delkimook ; mèch kokwei  
 delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa-  
 kaniktook teleg malokonchamenech mu  
 k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil  
 uschemuktemenèch ; chik ba uphtemode-  
 menech kulatakadınenu, poktakidèdeme-  
 nech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep  
 èchk uchkitkammook eikek. Nàn nè-  
 gueum mèchta yaljudemook k'tininenu,  
 n'doko nàn uschi pkwadajultidekch nu  
 mèch wajok k'teli uloholtinenu kigi de-  
 babwiak k'punook ademenenu tan ula  
 neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam,  
 Euschit Nixkam, ak channteulamudit  
**Nixkam.**



## CHIAU WELAG DELI ELAJUD-MAMK.

*Prayers for Night.*

✚ Tàn delwigit Wegwigit ak Euschit,  
ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi  
jultiku ktèlidanenu echkumenak mèch wi-  
kinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwi-  
dèdemuphkool m'chet kelulket kichkook  
pemi nakwèk peweguunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum  
kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit  
ignemulkuchp mèch kuleinenu, ak mok-  
wèch tàn winnchik kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nàn ktwanndajultinenu. Lndenan pawèdemuku delkik apch elmiak kpugwadagunenu. Kektook man belianook, dèch ula nemikwèl kmwiwademenènu elajumkwel wala m'chet nenemuphkool eulichtemulkubenal.

Nan, Nixkam, wegi t'li maweiek ula k'muiudemulinen kichtook ignemwiek-chep nuli pemi nakauneminen, medwèguel mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidechnen, n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantalkwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl dèch agiegel, n'teli unakedajultinen ; nan kinnakach edamulek, weli n'kudi nechijudin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU  
N'CHAKMAM KELULACH.

*I will speak to my Maker, although I am dust.*

Melki kedlamchedem, Nixkam ula kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi nemidoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel wèkwi chabaptemenel. 'Lndenen kil wèkigidakanin n'tinin. Keok kunemen nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba pagìgiu yalumin neguèch, ak kigi n'pann, mèch pagìgiu yalumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel; net nàn uschit nèguèch, Nixkam annchma ba n'kamelamuniktook wègiak n'kennchi delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjokwatwin nuli nemidoon tàn dèli eulègi wègaiulep kiunakach edamool neguèch. Ktignemwin nkakè migwidedemen m'chet dèchiguel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

(*Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lnba nennka-  
bugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tann-  
kel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.*)

(Here you have to stop a little while in silence,  
and examine yourself on what you have  
done during the day.)

*Lok Nixkam mu welidagiu wègaiulep elwèwianek, pegili chabèwin okoch kil pagigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwèudi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumenak uphkwaïuluau ulidagidech delechip n'pann. L'nim denan euchami maxkidedem apch kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel n'telwèudil ak L'nim èuchami pigwelkel nala ; kil chkadu yach pegili eulidèda-guen ; net nan, Nixkam wegi melkidèdem eulidèlmiden.*

Keginn winnmedu, kèginn elwèwi,  
keginn cheguewi elnwi, kèjool mu lwèudi

agidedemoon kejool neukti kchi chabèwin, kejool neukti peikuei kchidelmukchin. Kèginn wegaiulachp. Kejool nedawiabik-chiktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil neukti pchili kchalkugip. Kejool mu nan uschi nènnkatoon apch ktèulidèlmin hippattamulan, kèginn kikatmedwep; kejool mu nakchàdèdemon kunnmajodeguen.

Kichkook tok, Nixkam dèchetch n'teleumtuntemk delmedwachp kalabich neguèch, nan uschit elajumool abikchiktemwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn tedli okotkwedochp k'kwich wèchtaulk, nèt nàn elwitemool n'tabikchiktemwin, kajuikemwi n'telwèudil nakchi echkibedu, Nixkam, k'tignemwin n'melki aniaptemen dèlmedwabenel, apch mu n'teleumtoom tok elp mu n'neben echkumenak kigi aniaptemu n'tinìn.

## THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet kokwel kigidokchebenel, Mali mèch naxkwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel, Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkitkammoòk eimèlidek, Pièl elp tettokol chabèudil, *ak* Pol chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit elwèwiachp, winabugwachp, *ak* winàchichéhp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teuchami 'lwèwàchin.* Utchit elajumkik Mali mech naxkwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel, Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkitkammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol chabèudil, *ak* Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Chakman k'nixkaminu n'kakè abikchiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c. ; Kulèin Mali, &c. ; Wèli ked'lamchedagi, &c.

---

### KED'LAMCHEDATIMKEWEI.

*An Act of Faith.*

N'chakman Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil keganimwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki ked'lamchedem Elajudmakan tàn kil ignemwichep.

---

### ECHKIBETIMKEWEI.

*An Act of Hope.*

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tànel kokwèl neduliguel n'uschtokon iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim ; elp mèch ech-kibedu n'pann wàjok k'tignemwìn n'tèlèin.

---

### K'CHALTIMKEWEI.

*An Act of Love.*

Tàn dèlkik n'kammelamoon ak n'chi-jakmich, ak dèlidaye, nàn, Nixkam, deli k'chaln, m'chèt èta ba kokwèl pagigu k'chalnanel, ak èlp nigmak dèli k'chatkik nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nixkam, dèlkiminin okoch.

---

### ANIAPCHIMKEWEI.

*An Act of Contrition.*

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil, ak lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èchkumenak uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip n'pann. N'deliètch.

## ALAMISWANGAN.

*An Act of Thanksgiving.*

Lok ba Nixkam mwiwahn tàn dechiguel  
 deli ulalinel tan delechìp uchkitkammook  
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep ;  
 kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek  
 ygatokchebenek k'kwich wechtaulk t'chel  
 neguech ignemwìn ula k'teli elajumulin  
 chak okoch echkibèdwin n'taniapchin,  
 n'doko nàn ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kcogenootch  
 yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin  
 kìgi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian  
 tenik jagogui kedlemchedeguewìnook.

*Prayer for the Superiors, &c.*

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen  
 deli elajudmelcheuphkègik N'uschenen,  
 Papewil ak, n'chakmawi Patliacheminen,  
 \*(n'teleguèminen ak wigg eimeligi).

\* The words in the parenthesis (for the King, &c.), are to be said in the Canadas and British Provinces. They are to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, *ak* k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam Punianootch kulaptemen, *ak* nanndemik'tygademen eleguèwakìk tan eimek.

Eulidelem n'wokmenak n'tudemina<sup>k</sup>, *ak* tanik apchìnnamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tànik mu kejal'namégik, *ak* tanik wineiwìnamegìk.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'tinninkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwino<sup>k</sup> nepkik uschijakmijwa wigupchik uteimenau yapchi wanntakodiktook.

*Angele Dei, in Passamaquoddy.*

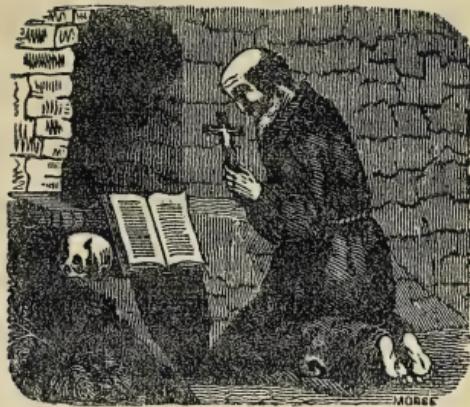
Ketchi Niweskwi Annchele, wewessi k'nенwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

bemghiskak pedjiù mesiu sigwekaswa-  
ghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine,  
Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Kete-  
manghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit ak Euschit, ak  
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.





## ECHKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

*Prayers before Confession.*

Pèl tok n'pakè agnudemwan, K'chi Nixkam, ak Pàtliàch wèchtaùlk unakabem, m'chet deleiabenel neguèch n'tini niktook tedlidèdemachianel ; kakkeich winàchiep, kakkeich winabugwàp, kakkeich winidagiep. Lok Nixkam anadèdemanel dèlmedwabenel, Lok maxkèltemanel padàtekàbenel ; Lok aniaptemanel m'chet kokwel dèlkimimkechenel èlich temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, eli lwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

*kàp, ak elp n'chijakmichkèl, kègidu kich eliàk mu n'ulàteken.* Kilau wajok èimok, Mali megui naxkwen, Annchalèwiok, *ak* kilau m'chet wèli L<sub>n</sub>ultiok kelechtemwik deli m'chelmulok ; peuktamimik elajud-melchewiogwel Iechu—klit mechta uschedawìwet n'kajàtagoon n'telweudil, tok elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen dèlmédwabenel, t'chel nàn uschiech mel-wich n'pegilidèdemen neneben echkum-enak apch kèdwi punàtu n'jagigui dèlein delkimigel. N'delietch.

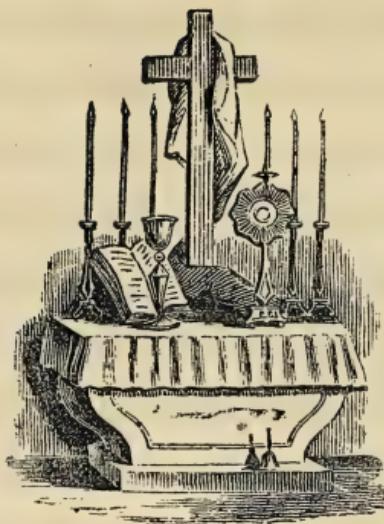
---

### KIGI PAKABUGWEMKEK.

*After Confession.*

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwa-dwiguel n'télwèudil ! Akaye ! tan deli pkigi uchkiginwiep mechta wajuiakche-benel winnmedwanel ! Lok aniaptemanel, lok anadèdemanel, Nixkam, deli lwèwia-benel, deli padàtekàbenel *ak* deli uph-

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch tchèl mu kechpianook ; dèli pchili k'chal-kugin tchel mu kigi kigidèdememeuk, wegi hippotamool, Nixkam, k'kakè k'che-gatwin nàla kigi pàkabugwademabenel kigi pàkè agnudemakaben'l, k'nakaben Pàtliàch, utchit. Ièchu—klit k'kwich neuktiguit kwich megui k'chalt nàn nègueum wèli detkechp uschinen neguelà. Tok nenwòdemen tàn dèli melkiguena-k-chep umaldemek neguelà neukt kudàtok utchit mawi 'Lnòok utelweudiwal ! Nàn chik melki elidagi kich nugoòch kijum-chiep n'tylachin abugunnemwin kich nu gooch melkidàgiep mu n'tèleumtoon èulidèlmin ; kich nugooch mechta max-kèltemanel m'chet tanel n'tinìniktook tedli padaptemwinel ; tchèl edamool melwich n'pwakan nenemidoon echku-menak apch pawedemwau n'teleìn. N'delietch.



## ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

*Before Communion.*

Ypagi uchkakèltemool k'tinin, Ièch-uch, neguèch ulà uchkigi penègwíktook èik eligagik. Mali Naxkwet utelamilook wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep, k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòdagichep.

Ypagi uchkakèltemool, N'Ièchuchem k'maldèm pegili meguidèdemol, kil mal-

dèwin pègili ulamukchin nàn k'chi kenòpati tàn tedli mechta kajabatum-kechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal. Ypagi uchkakèlmool, n'chakmam N'Ièchuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigi-peneguiktook; netnàn keto utchi semine k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu, mèch chkadu ulà pegili abchietimkeweik-took tedlidèlmool. Kil ekoch ècheep, ulà ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook; Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltemool k'maldem pegili m'guidèdemek neguèch kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chàlwen, edamool nagi n'chàtwi n'chijakmich. Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi kikagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet kokwèl kepmidèdemanel auna kil pegili k'chalkugip mu kepmidèlmulu ; mèch chkadu kil deli eulidèlmin, dèli k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi pichkwàn n'kamelamoonnk ! Akaye ! Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'tanabi k'chalin kennchki elnwiep ! Chik tok kmèlki k'chalin ! Kedèl neguèch heye : N'chakman tan delidàye, deli k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kame-lamunèk ak n'doko mechta k'chalchk ! Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan ! Tchiptook tok deli chalchk Chakmanch-kwei Mali ak m'chet wajok eikik deli k'chalchkik d'li k'chalnan !

N'Iechuchem, tànook uschegueuphpittex n'kamelamoonnk ? Tanook pich-kwèdwidex ? Tchiptook wigupchik uschegueuphkwijàlicheben ! neguèch tok pichkwedwidèchèk n'kamelamoonnk ; nu-

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli ucha-kmememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'telàmidek. Chik tok neukt kelugin, kedèl n'chijakmich n'chèch.





## KIGI KUMUNIEWIMK.

*After Communion.*

Kektook akaye ! Mechkik n'chakmam  
n'Nixkam delewip ! Ula okoch edli migi-  
jòdelichep k'tinin, n'Iechuchem ; tàn deli  
ulchemichep n'chakmam tan deli ulwike-  
balwichep, annchema pekwadwik n'mè-  
chikoon kuli pàkekinwatulin tan tedugi  
powèdem k'mwiwalnìn.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon  
k'tininnkèl, m'chet n'telàmidek eikel agi-  
miguel n'tyali m'cheda agnudemen dèli  
m'chequik abedemwakan kichkook wèja-  
tweep k'uli padaludimiktook. Màn puni  
hèu : Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet kokwel pagigiu k'chalance. Echk neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, echk neguèch mech-tanin, ak nil eulegi, deli eulidèlmin k'ti-gnemwin elp k'mehta nulin elajumool p'kwadèdemwi tàn neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegi-guelatwin tan kegidòn nepàik luèudi, n'doko uschi uphtuguidau n'utapchin tàn kegigau dèli ulalip nemidwan n'dègi pep-cheiagoon tàn chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwik; (*ketch nàn, &c.*), nàn tok Nixkam mu nugùch n'pekwadagoon ku-gaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwoweï*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammòòk wègi ygàlip chik ba n'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalin, k'telajumùlin.

3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi pchi'i k'chaulkoon k'tininnkèl utèli una-kwijàchin dech agi egel tàn tepkik *ak* nakwèk ; netnàn uschi n'kemagi chkettal èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ignemwin n'uliwanntake kchikchedemen kimtook lamèk n'tininiktook edu n'chedemwenel kelugi tok N'chakmam, 'Ln okoch k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuktutkonachin k'tininnk ! kektook n'tininiktook eli uliak chik ba kil k'tininiktook n'tygètoon n'telidàjwakanem ! kektook n'tininiktook eli uliak chik ba n'kedlamchedemen èbenel ! Wenn dò apch ked'lamchedwach mu kedlamchedulwan, kil annchema kedlawinixkamewin ? Wenn do apch tchikchedwach kil mu tchikchedulwan ? Mu do kil keokkunemunel

kelujwakanel yapchi uchkiginudiktook  
 tetel? kich n'chakmam heiep, nugùch  
 delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel.  
 Tok tàn deli eulidèlmip kichkook k'pich-  
 kwèdwin n'telamidek, p'kwadwich mat-  
 teau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'ka-  
 melamoon. Nan uschi uli kijàtudech  
 hèyabenel; delechip okoch mu àn neju-  
 demu èlmiak n'kemagi meyauphtechke-  
 men wini lokteguenel k'chi elwèwinu  
 chiawi kichkadnemwigel; melwich apch  
 uschi uli echkibegidech n'tignemaguen  
 kijaukchian n'kijokwachin welohaltigìk  
 tàn tedli <sup>an</sup> yapchi umechwamchkik kil  
 Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip.  
 N'delietch.

#### AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem,  
 Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi-

giōk Pelchunewiok, Wegwigin, Euschin,  
*ak* Channteulamudin, neuktidwōk k'nix-  
 komeudiwau, nèt nan wegi nènem Nixkam,  
 'Lnba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudmākan tàn  
 wechtaulk ignemwichp, melkikedlam-  
 hedem Ièchu—klit, nèt nàn nègueum  
 c̄lnwagichp; *ak* nàn negueum minwi  
 pkwadelwi nametchep nèguela kluchie-  
 wèiktook tedlanudek; m'chet èta ba  
 melkikedlamchedemanel tanel kedlam-  
 chedemitigel m'chet ba kake kedlamche-  
 demanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau  
 kil temk deli kinèmwiekc̄hep k'kwich  
 wechtaulk wedunnkatek, *ka* ndoko mu  
 kigi euchimchiun, *ak* elp mu kigi euchim-  
 miwèk.

## AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin  
 tanel kokwèl neduliquel nuschedokonik-  
 took èchk ula uchkitkammook eim nugi  
 eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu  
 n'pann wajok k'tignemwìn n'telein, 'Ln  
 okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik  
 elidajultitich n'tininn, matteau kil beli-  
 anugool tanel hènel, kil okoch kedlawèin  
 k'tininn.

---

## AN ACT OF THANKSGIVING.

Lok ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel  
 deli ulalinel tàn delechip uchkitkammook  
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep ;  
 kil wegi p'kwadelwichep umaldemek  
 ygatokchebanek k'kwich wechtaulk tchel  
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin  
 chak oköch echkibedwìn n'taniapchin,  
 n'doko nèn ignemwin n'taniapchin.

To~~k~~ elp, Nixkam mu kcheganootch yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian tenik jagigui kedlemchedeguewinoon.

---

#### AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoон ak n'chijak-mich, ak tàn delidaye, nàn Nixkam deli kchalc, m'chet èta ba pegigiu k'chalnanel, ak elp nigmek deli kchalkik nil n'tinin deli kchadem utchit kil delkimin okoch. Nixkam mèchta nemul ntinin elp tàn nebànel delkugianel, nala, Nixkam, mèchta nemulanel, kil okoch utchit adlachemik n'tinin, tok Nixkam nala nulatoon. N'delietch.





## PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✚ Utishikaswinitsh ka Weukussisit,  
gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh—  
pèioku—miru Manitwit. Egù inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

*The Lord's Prayer.*

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien,  
tshitshitwaweritaguanusin tshitishinikas-

win, he nogusiwane pitta taiats, tshi pa-mittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nititeritenan awiets ka tshi tshishi-waiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiaguets wi irinikahinan metshikawatis maskuska-matsi. Egu inusin.

---

### ANJERIUTATAMISKATWIN.

*The Angelical Salutation.*

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinau ka aìamihe katawatishitjska ètatimen, eiapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimirueritagusin iskuenatsh, gaie mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh aiamitt-wawinan ka pastatiats mag'ispish wi nipiats. Egu inusin.

---

### AIAMIHE TAPUETWIN.

*The Apostles' Creed.*

1. Ni tapueten tshishe Manitu Weukus-sisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.
2. Ni tapuetawimawa gaie peiokuritsi ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipahiganinana.
3. Wir utshita witshpeioku miru Mani-tua tutaga wetsh erininuit, Maria tessarawiritsi tshi pineututaguban.
4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit, twistaskwataganiwit tshipalatikutsh, ispish ka nipahaganiwit mag'regwaskataganiwit.

5. Pitutsheu atamaskamigutsh, nishtu  
tshishigaritsh apitshipaìatisu.
6. Waskutsh mag'esparit epiwat ut-  
shiskinissirittsh uttawiatshishe Manitua.
7. Min kata tagushinu umetastshish,  
egu mag'tshe mau tebimat kassinau arri-  
shiriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.
8. Ni tapuatawau gaie ka witsh peioku  
miru Manituit.
9. Gaie he peioku katawatishiu aiamihaniwanu espitaskamigatsh astshitsh, aiamihie witshihituin.
10. Maniskawa pasta aitaìna.
11. Ka ta iapitshipahuets kassinau  
arishiriniwets, he wihiassitwau.
12. Eiapitsh mag'kata irininiunani-  
wanu. Eogu tiapuetaman.

## AIAMIHE TEBATSEMITISWIN.

*The Confiteor.*

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutamawaguenitjs Jesussa witshittuiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastutamanban. *Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon.* Egu wetsh n'entatamawàk tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutamawaguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshi-

tshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir n'utta n'entutamatan wanirau aia-mitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe Manituminau. Egu inusìn.

---

### ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

*The Ten Commandments of God.*

1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshihau, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi ka satsherimau esuhishatjs tshi te, gaie tshi hiau.
2. Mishariu u-t-ishinika suin wanirau tshi ka manatshitawau. Eka shetsher nata miga wittatu wa tipwewane.
3. Tshe manatshitagana, tshi ka manatshitan. Eka utshita atussetu meshe-gutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.
4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mustaskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.
  6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wi-hiasinaniwatjs metshikenatjs.
  7. Eka tshimuttitu.
  8. Eka awen tshirassikau, eka naspitshtshirassitu.
  9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.
  10. Eka gaie tshekwarieu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.
- 

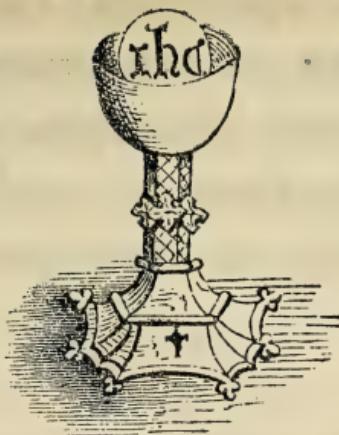
### ETUTITAKU E AIAMIHALAKU.

*The Commandments of the Church.*

- 1-2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.
3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.
4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

5. Nishwau he tshishigatjs tshi mana-tshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.
6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissi-wien, gaie kumuniuien.





## MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

*Prayer before Mass.*

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite,  
wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau  
kata asteu hostiwinits. Tshi tapweta-  
tinan mag' espishi tehiats tshi manatshi-  
hitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshi  
gawittaien he nepahigowien tshipaiati-  
kutsh, mamau ni manatshitinan. Min  
mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats  
patshitinamatinan: egu gaie tshe espi-  
gawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiamihaiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir egu mag' Jesus irinisihinan anutsh, gaie wi kassihamawinan ni matshi aituinana tshetshi papa merueritagusiats. Egu inusin.

---

### MEIUSH KUMINIWINANIWITJSI.

*Before Communion.*

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwinitsh etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-ite; nama nita tshi tshirasin—kassinau ni miku ni bwa webinen tshitshi hume tapwewin nanatshinaian.
2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni nishitaweritenhe Tshishe Manitwien, gaie he tshishe kamawien.
3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset nitehits? Usam ni pasta tutesin, gaie ni wanetshishin; maskatash! kassinau ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapits<sup>h</sup> ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespits<sup>h</sup> nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinaū katawati-shiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaei eiapits<sup>h</sup> waskutsh. Egu inusin.

---

### KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

*After Communion.*

1. Mahume anutsh nitehits<sup>h</sup> epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapits<sup>h</sup> katawatishiwin ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinits<sup>h</sup> tshi-t-itin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi naskumitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shikaten ka shekatamen.

3. Jesus, shawerimitu, witshihitu he u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian ; he iriniwian, gaie he nipian : he satshihugsian, gaie shikatigusian ; shawerimitjs mag' ni tshirawemaganets, gaie kassinau ka naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t-a-tshakkoos, he attussewian, gaie he arue-pian ; he arimision, gaie he akusian : sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min ! Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim kassinau waskutsh ka miru apieku miruas-sitsh iterimitiku. Egu inusin.

### KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

*After Mass.*

Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka jaramessitsheiats : min 'egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispish he jaramessikaniwitjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi

patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshitinemawat wa nepahiganien tshipaiati-kutsh, ka pashikueritamats, esku he iaia mihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan ; tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti sutjits.



We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians — a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

#### PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagman-welmegudets èliwiziyìn ; ketepeltemwaghen petzussewitch ; keteleltemwaghen

uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghenenuòol tahalo nilon èli aneheltemohuyeku 'ewabellokedjik ; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghigihine tan-nik mèdzikkil. Nialètch.

---

### PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTATION.

Mali, kulasikol, pessenahtèk uliwewa-  
ghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, ku-  
lelmeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso  
odji nighiyu k'heghèk tel Zezus. We-  
wessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel  
pabattemwèwinè sigwekaswinuyèku, te-  
ketch tanne etodziu keti ekulamièku.  
Nialetch.



CHARLES GREENWOOD. SR.

The first of the following Catechisms is in Penobscot language ; the second is in Passamaquoddy ; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.



*Hymn to be sung before Catechism.*

Kati aghekitin hutchi kaba tepiwe-wantamànpton Zèzus k'milin kenèsse-wàngan netaki kimokusinèna wewèssi katohankanàl.



## PENOBSKOT CATECHISM.

*Q.* Who made you?

*A.* The Great Spirit.

*Q.* What for did He make you?

*A.* To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.

*Q.* Where is the Great Spirit?

*A.* Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth; and He fills every thing.

*Q.* Where was He before He made every thing?





PENAUB SKET ALNAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.



## PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

*Q.* Awèni kìsi hoskesà ?

*A.* Kètchi Niwèssk.

*Q.* Kègu wètchi kisi hoskesà ?

*A.* K'delèlmokosàka, wèwelmitch, kit-tawitch, mosanlitch, alokewitch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spom-kik askamihùlanhùsuhàngan.

*Q.* Tanne eyt Ketchi Niwèss ?

*A.* Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kik, tè mèssi kègus tepeltàk.

*Q.* Tanne ehisa èsma kègwì àhinòke ?

*A.* He was always before every thing.

*Q.* How long is it that He has existed?

*A.* He is not there six times, but He has always been there.

*Q.* How many Great Spirits are there?

*A.* One.

*Q.* How many times does the Great Spirit particularize Himself?

*A.* Three times.

*Q.* How do you call these three particularizations?

*A.* The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)

*Q.* Great Spirit is then the Father?

*A.* Great Spirit.

*Q.* Is then the Son Great Spirit?

*A.* Also Great Spirit.

*Q.* Great Spirit is then the Good Spirit?

*Penobscot Catechism.*

*A.* Nihlantsi ahinèk ayhòssa.

*Q.* Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk?

*A.* Andamimànni ewissa askami tè ute nèsa tanihàle.

*Q.* Kessoàk Kètchi Niweskoàk?

*A.* Pesecòn.

*Q.* Kèsta kuìnawìno Ketchi Niwèsk?

*A.* Nsetà.

*Q.* Kègwi aliwìzo eli ntlùi kina-wìnwìt?

*A.* Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

*Q.* Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?

*A.* Kètchi Niwèsko.

*Q.* Wanàwa Wemiktankùsit Ketchi Niwesko?

*A.* Hatchi Kètchi Niwèsko.

*Q.* Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli Niwèskwit?

*A.* Also Great Spirit.

*Q.* Three then *there* are Great Spirits?

*A.* Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one *is the* Great Spirit.

*Q.* What would follow, then, if they were not three Great Spirits?

*A.* *There would be* not three Great Spirits, but three in one Great Spiritual-  
ity, in one intelligence, in one creating power.

*Q.* Which of them is the greatest?

*A.* All of the same greatness (lit., size.)

*Q.* Which of them has got more power?

*A.* All have the same power.

*Q.* Which of them has got more intelligence?

*Penobscot Catechism.*

*A.* Hàtchi Kètchi Niwèsko.

*Q.* Ntloàk nàwa ètto Kètchi Niwès-koàk ?

*A.* Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitàki ntloàk ètalitahàmkùsidjìk Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

*Q.* Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk ?

*A.* Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhanganohàn, pesekoòn utlèltamohanganohàn, pesekoòn utlilktauhanganohàn.

*Q.* Awèni pemkimlèkyughìk n'tluidjìk ?

*A.* Tedebùkiloòk.

*Q.* Awèni piènmi n'taktànkú ?

*A.* Tedebi n'taktànkú.

*Q.* Awèni pèmiwèwantàk ?

*A.* All have the same intelligence.

*Q.* Which was the first?

*A.* All at the same time.

*Q.* What is the Great Spirit?\*

*A.* Not any thing but intelligence.

*Q.* Which became Indian?

*A.* The Son.

*Q.* What for He became Indian?

*A.* He was going to save us.

*Q.* What would become of us, had Jesus not gone to save us?

*A.* Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.

*Q.* What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)

*A.* Our Sangmàn\* Jesus.

\* Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

*A.* Tedebi wewàntamoòk.

*Q.* Awèni ntamikè aysa ?

*A.* Tedebi ayusànik.

*Q.* Tàinne utlighìn Ketchi Niwèssk ?

*A.* Anta kegwi alighìwi, pankuwìwi  
wewàntamohànganòho.

*Q.* Awèni Alnambày usìsa ?

*A.* Wemiktankùsit.

*Q.* Kègu wètchi Alnambày usìsa ?

*A.* Kanàntchi kighe òkonòssa.

*Q.* Tanèba nàwa ketelinенòsa anta  
Zèzus nantchikike olohùwacuschahane ?

*A.* Tanèba matchiniwèskùba ketaho-  
kàntlekonòsa alomkikba ketàlalimamèka  
okanàssa tanihàle.

*Q.* Kegwi aliwìzo ali kisi alnambàit ?

*A.* Sangmàn mèna Zèzus.

*Q.* How many do you say in our Sangmàn Jesus?

*A.* We say two—Great Spirit and Indian.

*Q.* Was he always Great Spirit?

*A.* Always.

*Q.* Was he always Indian?

*A.* No, he was born a little while ago.

*Q.* Who was his Father, as Great Spirit?

*A.* The Father.

*Q.* Who was his Father, as Indian?

*A.* No Father as Indian.

*Q.* Who was his Mother, as Great Spirit?

*A.* No Mother as Great Spirit.

*Q.* Who was his Mother, as Indian?

*A.* The Sangman Mary, ever Virgin.

*Q.* Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mè-na Zèzus ?

*A.* Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè Alnambàho.

*Q.* Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa ?

*A.* Askamighè.

*Q.* Askami nàwa Alnambahòsa ?

*A.* Anta, ketchikanwèkan alnambaho.

*Q.* Awèni umiktankùsal èli Kètchi Niwèskwit ?

*A.* Wenemànitàl.

*Q.* Awèni umiktankùsal èli alnambàit ?

*A.* Anta umiktankusìwi èli alnambàit.

*Q.* Awèni wigaùssal èli Kètchi Niwèskwit ?

*A.* Anta wigaussìwi èli ketchi Niwèskwit.

*Q.* Aweni wigaùssal èli alnambàit ?

*A.* Sangmànwi Malia metchimi kosius-kwè elidgill.

*Q.* At what time was born our Sangman Jesus?

*A.* In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.

*Q.* At what time was he called Jesus?

*A.* After being born, seven days, at that time He was called Jesus.

*Q.* At what time was He offered in the wigwam of prayer?

*A.* After being born, forty days, at that time they held the candles.

*Q.* At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?

*A.* When He was thirty years old.

*Q.* What did He do after being washed with water?

*Q.* Tanesipiwi utalnanbahinèsa k'sang-mànmèna Zezus ?

*A.* Ebassipoòk etùtchi nipàhiàmihàmoòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahìsa k'sangmanmena Zezus.

*Q.* Tanesipiwi aliwìklanèssa Zezus ?

*A.* Kisi alnambahitè tambàwans kes-suguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mèna Zèzus.

*Q.* Tanewasipiwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali ?

*A.* Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmàñkanàl etutchi kelenantsik.

*Q.* Tanewàsipiwi nantchi suguenepànsinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl ?

*A.* Nsinskè kessikatenète.

*Q.* Kegwinàwa asùssa kisi suguene-pansita ?

*A.* For three years He taught and worked wonderful things.

*Q.* At what time died our Sangman, Jesus ?

*A.* In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.

*Q.* Did He die in a gentle manner ?

*A.* No ; He was abused, put to the Cross, and there He died.

*Q.* What would become of us, had Jesus not died ?

*A.* Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.

*Q.* When He died, did He die for ever ?

*A.* No ; after two days, without any help, He rose again.

*Q.* At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus ?

*A.* Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè ansagalokèsa.

*Q.* Tanewasipìwi umetchinanèsak'sang-mànmèna Zèzus ?

*A.* Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwatekwi ghisukwìghe etùtchi metchinèza k'sangmànmèna Zèzus.

*Q.* Wankenahìwi nawa metchinèza ?

*A.* Anta, saghihamèkahàanza, sitakotahanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.

*Q.* Tanèba nàwa ketelinenòsa anta Zèzus metchinekusahanè ?

*A.* Tanèba messiwiba k'taskàmakase-soldipenòsa alanmkik tanihalè.

*Q.* Ninàwa metchinete askamìwi metchinèsa ?

*A.* Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.

*Q.* Tanesipìwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmèna Zèzus ?

*A.* After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.

*Q.* At what time He was going to send the Good Spirit?

*A.* After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.

*Q.* How many are the Marks?

*A.* Seven.

*Q.* Which are they?

- A.* 1. The washing with water.
2. Receiving strong belief in the heart by unction.
3. Communion.
4. Forgiveness.
5. Last unction before death.
6. Acting of the Patriarch.
7. Matrimony.

**A.** Kisi ampitchipetè yàwìnskè kesughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

**Q.** Tane nawa sipìwi kenàntgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit ?

**A.** Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmàn-mèna Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wetchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannik wèli pampattaghik.

**Q.** Kessenoòl Tabaskudiganàll ?

**A.** Tambawans.

**Q.** Kegus nawa yo ?

**A.** 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.

3. Comminièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhotwàngan.

6. Patliàlwíktaktuwigotwàngan.

7. Knipawikotwàngan.

*Q.* What is the washing with water?

*A.* The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

*Q.* What is Communion?

*A.* In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).\*

*Q.* What we do when we go to Confession?

*A.* We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

\* The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

*Q.* Kegus nàwa yo Sùghenepànsuhàngan?

*A.* Kasamanghènenenosàka nespi alnambayàk matchelemokusuhàngan, tè konidzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

*Q.* Kegus nawa Comminièwikotwàngan?

*A.* Ketelanhusikoghènenòsàga, esamelinàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utchettahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egmagàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

*Q.* Tanawi awèni utèsis pidigalesit?

*A.* Anekipitighèt Patliàlsk'kè manìwi, atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke, tè utiklanne Pàtliañsàl: N'miktàngwi, tche-

forgive me, pray for me ; I wish to make a good confession ; I have often offended the Great Spirit.

**Q.** What do you do in Confession ?

**A.** I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

**Q.** What do you do after Confession ?

**A.** I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch : My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

**Q.** How many are the roads to hell ?

**A.** Seven.

**Q.** Which are they ?

**A.** 1. Proud thinking.

2. Love of things.

*Penobscot Catechism.*

nàwa nya ketemanguèimi, panpattàmawèwi amantè uli pèki conpesewianè n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

*Q.* Tanawa awèni utèli pitigalèsit ?

*A.* Usikèltami pitigalèso, tè tagwi pitigalèso, tè sanpiù pitigalèso messìwi saka-wekansuhanganàl.

*Q.* Tanàwa awèni utèsin kisi pitigalèsit ?

*A.* Nekà utelanguïne, tè uliklànne Patliansàl : N'mitângwi, n'kessiwewèltamisia nemessèlikakanwiàn Ketchi Niwèssk.

*Q.* Kessenoòl nawa alomkik elanhuteskil ?

*A.* Tambawans.

*Q.* Kegus nawa yo ?

*A.* 1. Palanbahidansuhàngan.

2. Wikatsesswèwàngan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

*Q.* What is heaven?

*A.* Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and all together.

*Q.* What is hell?

*A.* Every kind of suffering and abuses, set separate (from what is good), all in one place, and all together.

*Q.* How many are the commandments of the Great Spirit?

*A.* Ten.

*Q.* Which are they?

*A.* 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.

2. Thou must not swear by the Great

*Penobscot Catechism.*

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Muskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

*Q.* Kegus nawa yo Spomkìk ?

*A.* Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk kessik kiùligoòg.

*Q.* Kegus nawa yo alomkìk ?

*A.* Etàli mahmanhutèk, tè megùda lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi mammekahut kessìk higoòg.

*Q.* Kessenoòl ketchi Niwèsku utlaghitamohanganàl ?

*A.* Medàla.

*Q.* Kegus nawa yo ?

*A.* 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswìnsipi ulanmesokekàn

Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

3. Keep Sunday well.
4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.
5. Thou must not kill.
6. Thou must not take pleasures of the flesh.
7. Thou must not steal.
8. Thou must not tell lies.
9. Another Indian's wife thou must not take,
10. Thou must not like to have anything from another Indian.

*Q.* How many are the commandments of the wigwam of prayer ?

*A.* Six.

*Q.* Which are they ?

*A.* 1. You must on Sunday go to Mass.

*Penobscot Catechism.*

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus mosàk piswinski ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakil k'sànni kussitùne.
  4. Kenikhigook kwitastawan nitchi wetchi sipkanswèlmokusiàn yo tali kik.
  5. Mosàk ntlikekan.
  6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihuuhàngan wonemèltamunkan.
  7. Mosàk komotnekan.
  8. Mosàk piswantsmikan.
  9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk panweldamansikan.
  10. Mosàk messiwika kessoòk pilwad-tehesso kati kewaghi ulambetamùnkan.
- Q.* Kessenol Uteymièwiguguamòk Ut-laghitamoanganàl ?
- A.* N'kutas.
- Q.* Kegus nawa yo ?
- A.* 1. Kedatchwitune a santeke kwitalameskan.

2. And once a year you must go to Confession.

3. At Easter time you must go to Communion.

4. The week Sundays you must keep well.

5. Before great Sunday, you must not eat meat for two days.

6. After Ash-Wednesday, for forty days, every body, that is able, must fast.



*Penobscot Catechism.*

2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune peki conpessewin.
3. Essi ampitchibeke kedatchwitune kawitchi communiewin.
4. Essi nawata santeke kedatchwitune kuli cussitune.
5. Essi hatawi ketchi santeke nisugue-nìwi utawasanetche.
6. Kisi pokotimeck yawinske kessugu-enìwi ketchi uwawasse awane alipukwatangane.





## SMALL CATECHISM.

### *First part.*

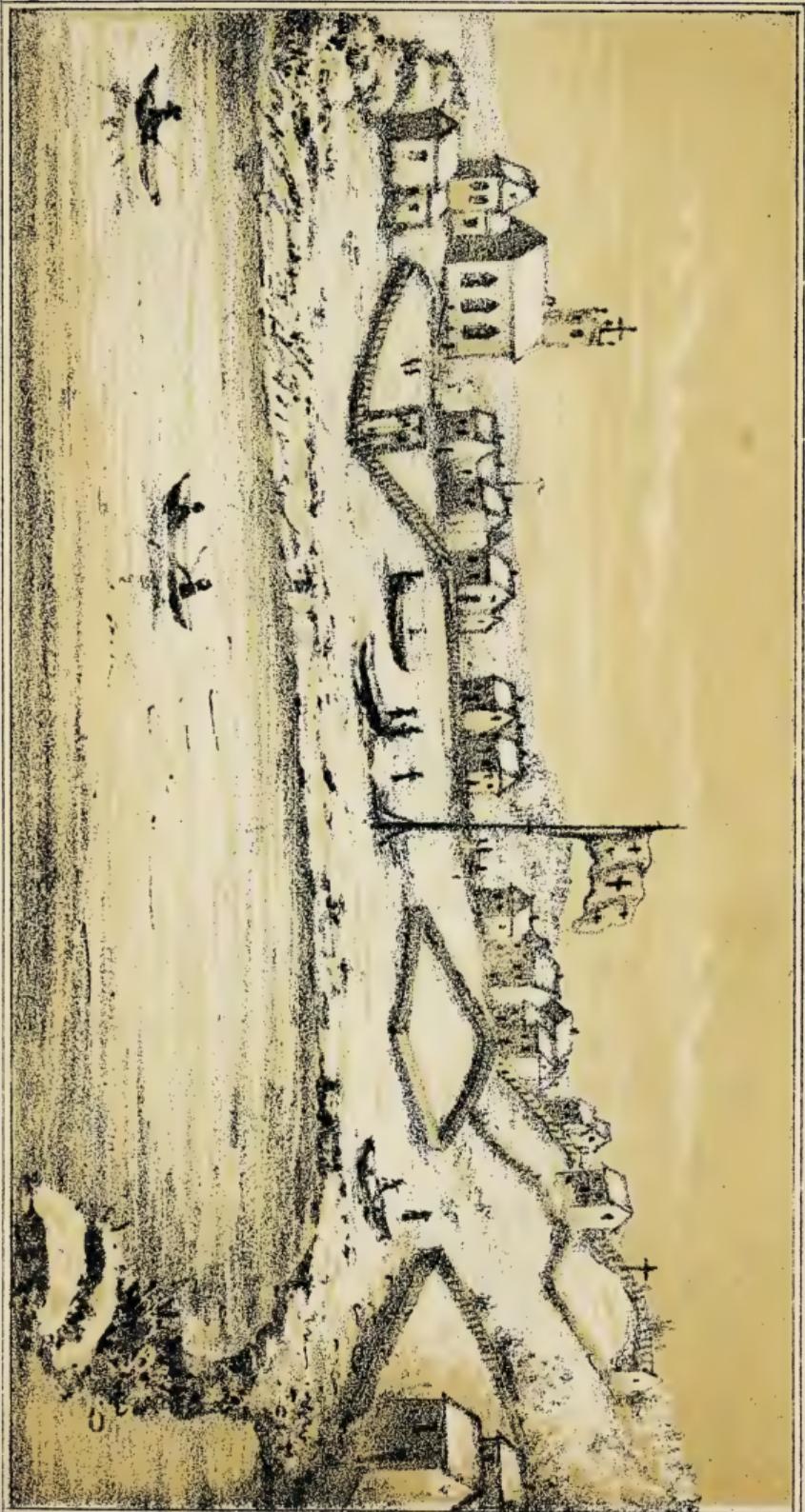
*Q.* Are you Christian?

*A.* I am Christian, by the favor of the Great Spirit.

*Q.* What made you Christian?

*A.* The washing with water.

*Q.* What is the mark of a Christian?



SIBAYK AINAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.





## CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST. JOHN'S INDIAN LANGUAGE.

The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism  
in Penobscot language.

### PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

*N'tankatte.*

*Q.* Kil nò Pàbattemin?

*A.* N'pabattemwinwè, Ketchi Niwèsku  
èli ketemaghèlmit.

*Q.* Kekusswitchi Pàbattemin?

*A.* Sughenebazwàghen.

*Q.* Kegus wèwinakuswinagoot Pàbat-  
temin?

*A.* The Sign of the Cross.

*Q.* Make the Sign of the Cross? •

*A.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.

*Q.* What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).

*A.* One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

*Q.* What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).

*A.* The Great Spirit made Indian for all.

*Q.* What is the secret of the Redemption? (verb., healing).

*A.* It is Jesus put to the Cross for all.

*Q.* Where are these secrets to be found?

*A.* Dzibiatekukewi d'baskudighen.

*Q.* Tchekè nsetohmawè ?

*A.* Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè We-miktankùsit, tè wetchi Uli Niweskвит. Nialetch.

*Q.* Kegus ulanmewaghen kattaku we-tchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

*A.* Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit tè wetchi Uli Niwèskwit.

*Q.* Kegus yu ulanmewaghen kattaku wetchi uheghè uyusswaghen ?

*A.* Ketchi Niweskú ukus eli uskitchin-wihozilit kilon wètchi.

*Q.* Kegus yu ulanmewàghen kattaku wetchi kiznwewàghen ?

*A.* Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse kilon wetchi.

*Q.* Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel kattagwìl etli kisi meskasik ?

*A.* They are in the articles of the Creed  
(verb., higher secret marks).

*Q.* Say the Creed.

*A.* I believe in our owner, the Father,  
&c.

*Q.* What is the Great Spirit?

*A.* He is a Spirit ; no other like to  
Him.

*Q.* Can many Great Spirits exist ?

*A.* No ; only one is the Great Spirit.

*Q.* Where is the Great Spirit ?

*A.* He is in all places ; He fills heaven  
and the earth.

*Q.* How many particularizations are in  
the Great Spirit ?

*A.* Three : the Father, the Son and  
the Good Spirit.

*Q.* The Father, is He Great Spirit ?

*A.* Hieye ètta waskiskuyèku udepskudighenwa.

*Q.* Nsetohmone waskiskuyèku udepskudighenwa ?

*A.* Nulanmewèlman Tepeltek wekusit, &c.

*Q.* Wène Ketchi Niwesku ?

*A.* Nestweywaghenwit skat mimetnasktèu upèkkinwaghen.

*Q.* Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk ?

*A.* Skat ; peseku tèpo Ketchi Niwesku.

*Q.* Tanne Ketchi Niwesku èyt ?

*A.* Messiu ètta neluihu utihine, upesennepiné Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

*Q.* Kès kinwinuhìu Ketchi Niwèsku ?

*A.* Nuhoòk : Wekussit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

*Q.* Wekussit nò Ketchi Niwesku ?

*A.* Great Spirit.

*Q.* The Son, is He Great Spirit?

*A.* Great Spirit.

*Q.* The Good Spirit, is He Great Spirit?

*A.* Great Spirit.

*Q.* Is each of the three particularizations Great Spirit?

*A.* Great Spirit.

*Q.* Are these three equal in every thing?

*A.* Equal in every thing.

*Q.* Three are then Great Spirits?

*A.* No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.

*Q.* How that?

*A.* Because these three together have only one same spirituality.

*A.* Ketchi Niwèsku.

*Q.* Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku?

*A.* Ketchi Niwesku.

*Q.* Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku?

*A.* Ketchi Niwèsku.

*Q.* Etassi no ntlwi kinwìnwihu Ketchi Niwèsku?

*A.* Ketchi Niwèsku.

*Q.* Yuktèk nò nihidjìk tedepitepesoltuhoòk?

*A.* Tedepitepesoltuhoòk.

*Q.* Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwèskoòk?

*A.* Skat, yuktek ètta nuhidjìk Ketchi Niweskwidjìk, pesekoòs lo meyawi Ketchi Niwèskwit.

*Q.* Nite al tànne?

*A.* Mètsimìu ihik nite tepokte pesekoòn meyawi Niwèskwaghenwit. 26\*

*Q.* How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?

*A.* We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

*Q.* Does the Great Spirit see and know every thing?

*A.* He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.

*Q.* Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

*A.* Always and for ever, because He is everlasting.

*Q.* Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

*A.* He made Heaven and the earth.

*Q.* Why did the Great Spirit make you?

*Q.* Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?

*A.* Liwittazo ulanmewagh'en kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

*Q.* Ketchi Niwèsku nò messiu unemìtton tè uketsitsikton?

*A.* Messiu ètta unemìtton te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelita-hazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

*Q.* Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?

*A.* Utinessèk tetch utelmi hihine uzamni askeminuhihu.

*Q.* Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?

*A.* Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

*Q.* Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

*A.* To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.

*Q.* Is Jesus only Indian ?

*A.* No ; He is Great Spirit and Indian.

*Q.* Two in one are in Jesus ?

*A.* Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).

*Q.* On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus ?

*A.* He was born on the night-prayer-day.

*Q.* What Jesus did upon the earth ?

*A.* He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.

*Q.* What did Jesus suffer ?

*A. Wetchi* ètta wewelmoku, kessel-moku, te lokkewoku, wètchi tanne messenmoku askemihulahuswaghen.

*Q. Zezus nò pagwihu uskitchinwihu?*

*A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè  
Uskitchinuhihu.*

*Q. Nisitchebezo nò Zèzus ?*

*A. Nisitchebezo, Niweskwihihihu tè  
Uskitchinuhihu.*

*Q.* Tanne yute ghizook etutchi Uskitchinwit Zèzus?

*A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi  
ghizoòk.*

*Q.* Kegus Zèzus èllokèts teli nskit-kemikoòk?

A. Utéghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghene hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegu Zèzus ussighihosse?

*A.* He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

*Q.* Why do you say that He was crucified, dead and buried?

*A.* Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

*Q.* What is that, He died?

*A.* His soul left the body.

*Q.* On what day did Jesus die?

*A.* On Good Friday.

*Q.* How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

*A.* We call it the secret of the salvation.

*A.* Keghihikihasse, keneskilihasse (*or* keneskitahamasse) hessemkhasse, asswat-pebilasse kawizek (*or* assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihi umakskelmogoness.

*Q.* Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinesse te puskenasse ?

*A.* Wetchi ètta sitakutohòtse, skehe-wattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenanesse.

*Q.* Kegu yute metchinewaghen ?

*A.* Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

*Q.* Tanne yute ghizoòk Zezus edotchi metchinètchs ?

*A.* Eskehewatekwi ghisukwik.

*Q.* Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zezus umetchinewaghen tel Ske-hewatekoòk wetchi kilon liwittazo ?

*A.* Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

*Q.* On what day did our Sangmān resuscitate?

*A.* On the Resurrection day.

*Q.* On what day did Jesus ascend into Heaven?

*A.* On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.

*Q.* In what place Jesus is?

*A.* Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).

*Q.* Has Jesus to come again upon the earth?

*A.* Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.

*Q.* Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek ?

*A.* Apitchipèwi ghizook.

*Q.* Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik ?

*A.* Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghes-sughenèk kiwìk kisi apitchipèt.

*Q.* Tanne lò tekètch Zezus hèyt ?

*A.* Zezus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu : eli uskitchinwit Spemkik yu te udepskudighenwìk Ostiwinek.

*Q.* Apets nò Zèzus keti poketsihe uskitkemikoòk ?

*A.* Apets kets Zezus tsuts teli poketsihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighenèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

*Q.* Is this universal judgment the only one that we have to receive ?

*A.* No ; it will be preceded by the particular judgment.

*Q.* When will the particular judgment take place ?

*A.* Soon after that one is dead.

*Q.* What will become of our body after death ?

*A.* It will become dust.

*Q.* Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son ?

*A.* The Great Spirit is equally like to them in all things.

*Q.* What is the universal wigwam of prayer ?

*A.* The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

*Q.* Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk ?

*A.* Skat, pelets nitmossewi kinwi tepe-  
lotmwaghen.

*Q.* Tanne todziu petzussewihu kinwi  
tepelotmwaghen ?

*A.* Nahate etta te wene èli èkulamit.

*Q.* Nitets tannne litepihai k'heghène  
kisi metchinemòk ?

*A.* Lits ponso topkwonik.

*Q.* Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi  
Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktan-  
kusit ?

*A.* Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo  
níktek wèdji messiu kegu.

*Q.* Keku yute neluihu Eymihèwig-  
wam ?

*A.* Neluihu Eymihewigwam ètta tanne  
maulokkèwaghennwa nekutchitepesu-  
hoòk èli tchitonhottit nosokemwaghen

one belief, single for the Communion and single for the true chiefs.

*Q.* Who made the wigwam of prayer ?

*A.* Our Sangmàn Jesus.

*Q.* Are there several universal wigwams of prayer ?

*A.* No ; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangmàn made.

*Q.* What is Purgatory ? (verbatim, the getting clean).

*A.* Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.

*Q.* What is sin ?

*A.* It is a disobedience to the Great Spirit.

*Q.* What is the original sin ?

pesanuhìu ulanmewelteghik, kinuhihu  
èli Cominièwidjik tè kinuhihu nosokem-  
wahtidjihi ghekighèmwìnu.

*Q.* Wène kizneks Eymihèwigwam ?

*A.* K'sangman mena Zezus etta.

*Q.* Kagħessenòl al nelwi Eymihèwig-  
wamel ?

*A.* Skat ; pesekune tepoket neluihu  
Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn  
kiznekse.

*Q.* Kegu yute Pekituhagħen ?

*A.* Pekituhagħen ètta, tanne etli semħ-  
hotimok, tanne lo etli ntchetchahkoök  
ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi  
ksihebazihuku Spemkik.

*Q.* Kegu yute sigwèkaswàghen ?

*A.* Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi  
Niwèsku.

*Q.* Kegu yute ntemoök sigwekaswa-  
ghen ?

*A.* The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.

*Q.* How is this sin taken away?

*A.* It is (taken away) by the washing-with-water.

*Q.* What is the proper sin?

*A.* It is that which every one commits by his own desire.

*Q.* Are all proper sins equal to one?

*A.* No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

*A.* Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespihayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli keneskestemohtitch kenitmi kenighikonoòk.

*Q.* Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo ?

*A.* Yeye ètta sughenebazimòk.

*Q.* Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen ?

*A.* Yeye ètta tanne kilon ellokatemuhuku pellokèwaghen wetchi kilon kultahathmuhaghenenok.

*Q.* Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek ?

*A.* Skat ; nite wetchi wènil no utchetchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghelokewihuyel wetchi wewesselok-

What is Heaven?

*A.* It is a place of great happiness.

*Q.* Who are those that go to Heaven?

*A.* Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.

*Q.* What is Hell?

*A.* It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.

*Q.* Who are the bad people that go to Hell?

*A.* Those who die with mortal sin.

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil uleltemwi sigwèkaswaghenel.

*Q.* Kegu yute Spemk ?

*A.* Tanne etta etli pienmi wigahussimòk.

*Q.* Wènik niktek tannik Spemkik elossèdjik ?

*A.* Tanne yuktek skat pibellillwahah-tiku Tepelmanlidjil, kessenà kisi wabellokèdjik notanhelsinìa.

*Q.* Kegu yute lan'mk ?

*A.* Lan'mk ètta tanne ètli megahussimòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwikkook, tè utchetchahkook askemelmokusidjik.

*Q.* Wenik lo medzighidjik elossedjik lanmkik ?

*A.* Tanne yuktèk etelinèdjik metchinenwi sigwèkaswaghenèk.



## PART SECOND.

*Q.* What we have to do in order to go to Heaven ?

*A.* We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

*Q.* How many are the commandments of the Great Spirit ?

*A.* Ten.

1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).

*Q.* How many are the commandments of the wigwam-of-prayer ?



BOBBY L. LEONARD, S.P.

## NISEWEJE.

*Q.* Kegù Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk ?

*A.* Kadatchwi nosokemenennuhuool Ketchi Niwesku udatchwilghitmawgħenel te uteymièwigwamok.

*Q.* Kessenol Ketchi Niwesku udatchwilghitmawgħenel ?

*A.* Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

*Q.* Kessenol uteymièwigwamòk udatchwilghitmawgħenèl ?

*A.* Six.

1. On Sunday you must go to Mass.
2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.
3. Say all your sins once a year in the holy Confession.
4. At Easter go to Communion.
  
5. Keep the days which are commanded to fast.
6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.

*Q.* Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?

*A.* No ; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.

*Q.* Can we honor the figures and relics of those that are in heaven ?

*A.* Kamatsin.

1. Essantè ghiskakil kwitalameskane.
2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.
3. Tannil kessi sagawekansimekesahnil nekutchigatèk k'uli Conpessewîne.
4. Anbitchipekkemòk k'witchi Comi-niewine.
5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil napiu manossekansine.
6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu utawahissane.

*Q.* Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku ?

*A.* Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi tahazwaghennòk.

*Q.* Ulanmenagoòt no kussiha Eymiè-widzessool te Spemkiwinwi uskenilel

*A.* We can ; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.

*Q.* Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin ?

*A.* Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.

*Q.* What is a Sacrament ? (*verbatim*, holy-doing).

*A.* A Sacrament is a sensible mark made by our Sangmàn Jesus, to make us holy.

*Q.* How many Sacraments did Jesus institute ?

*A.* Seven.

1. Washing with water.
2. Sacred unction.
3. Communion.

*A.* Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabattemi Eymìèwigwamok.

*Q.* Yuttel nò Eymìèwigwami tchwilghitmawghenel etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen ?

*A.* Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhoòk pabattekik tannik skat weli nusokemohtiku.

*Q.* Kegus yute wewestahkewaghen ?

*A.* Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmen Zezus wetchi wewesiholokoòk.

*Q.* Kessenol wewèstahkewaghenel Zezus kizneksebenil ?

*A.* Lwighenèk.

1. Sughenebaswaghen.
2. Sàklihotwaghen.
3. Cominiewaghen.

4. Forgiveness.

5. Last unction.

6. Holy doing.

7. Matrimony.

*Q.* Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (*in a state of grace*)?

*A.* All are so; but the washing-with-water and forgiveness are not.

*Q.* What would it be to receive the Sacraments in mortal sin?

*A.* It would be a contempt of a holy-doing.

*Q.* What is the washing-with-water?

*A.* The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

4. Anelswekaswaghen.
5. Muyotwaghen.
6. Wewessikiznelwaghen.
7. Nibwaghen.

*Q.* Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntonodjik ?

*A.* Messiu ètta te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswekaswaghen, nittel skat.

*Q.* Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek ?

*A.* Wewestahkewisigwekasìn.

*Q.* Kegus yute sughenebazwaghen ?

*A.* Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kasbahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi pabattemook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

*Q.* How is the washing-with-water given?

*A.* Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, “Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit.” Amen.

*Q.* What is the Sacred Unction?

*A.* The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

*Q.* Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

*A.* To make us strong Christians.

*Q.* Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?

*A.* This is particular; because it can be received but once.

*Q.* Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

*A.* Samagwane ètta sugh'neman unia-ghenek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu : k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

*Q.* Kegus yute Saclihotwaghen ?

*A.* Saclihotwaghen etta wewestahke-wagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli Niwèskwit, te mèmhuhihu uliwewaghenel.

*Q.* Tanne wetchi Uli Niwèskwit mille-ku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?

*A.* Wetchi ètta peki tèlekwi pabat-temwehoòk.

*Q.* Kegus no kinwak etchwi lokkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewes-tahkewi Saclihotwaghen ?

*A.* Kinuhute ; usanme etta nekute te-pòket kisi n'tonnemenaine.

*Q.* What is the Eucharist?

*A.* The Eucharist is a sacrament containing our Sangmàn's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

*Q.* How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus?

*A.* It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

*Q.* What is the effect of these words?

*A.* By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

*Q.* Does any thing of bread or of wine

*Q.* Kegus yute Ekalistièwaghen ?

*A.* Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te we-wessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

*Q.* Tanne yute Ekalistièwaghen we-westahkewaghenwìk wetchi kisi uheghi-hìne te ubekkenemin Zèzus ?

*A.* Hieye ètta keloswaghenel nite ello-kewighil pabattemwèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

*Q.* Kegu no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

*A.* Ellokewìk èli pabattemwèhudigheni keloswaghenik hepane hodji tseni hepanwihihu nite utezossane el Zezus uheghek, te mekwapak tseni mekwapakhieu nitel ezossewihu ubekkenomok.

*Q.* Kegus no apets yu hepanek tè

remain after Consecration ?

*A.* No, nothing remains, except only the appearance and likeness.

*Q.* Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus ?

*A.* There is the blood ; every thing is there, and there Jesus is entire.

*Q.* And under the form of wine ?

*A.* Every thing is there, and Jesus is entire.

*Q.* When the Host is divided, under which part remains Jesus ?

*A.* He remains entire in each part.

*Q.* Where is the holy Communion made ?

*A.* In the holy mass.

mekwapakek kesi pabattemwèhutighemok ?

*A.* Skat ètta te, skat kegu apets hi-hèhu, tepòket heldahkewaghenel te lina-huksuhaghenel.

*Q.* Kegus no apets yute negwihi he-panek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus uhek ?

*A.* Ubekkenoom yu ; messiu etta tè elkilek Zezus utihine.

*Q.* Nîte tanne negwihi mekwapakek ?

*A.* Messiu etta te Zezus utihine hatch inte.

*Q.* Tanne etodjiù Ostiwine tchetche-penòte, tanne yute miahu Zèzus ehit ?

*A.* Motsetsihièhu utihine etassiu hutchi pughehai.

*Q.* Tanne dak yute wewessi Cominiewaghen ellokatazik ?

*A.* Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

*Q.* What is mass ?

*A.* Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.

*Q.* What is to receive Communion ?

*A.* It is to receive the sanctified Communion, or Host.

*Q.* How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion ?

*A.* The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

*Q.* What do you call holy assistance ?

*A.* It is not to be aware of any mortal sin.

*Q.* When one receives Communion

*Q.* Kegus Elemeskewaghen?

*A.* Elmeskewaghen etta poketnighe-wagheniu wetchiu uheghè te ubekkenoom Zezus Patlias milat Tepelmelidjil.

*Q.* Kegus idmuhihu Cominiewine?

*A.* N'tonazo ètta wewestahkewi Cominièwaghen, kessena n'tone Ostiwìne.

*Q.* Kegus yu utchetchahkwi lahkemikswaghen etchwi widjèhulèku wewessi Cominièwaghenek?

*A.* Nite te temook uliotwaghenilah-kemikswaghen, nite apets ketek tchu meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen Zezus.

*Q.* Tanne li nsetazo hehyin ulihotwaghenek?

*A.* Hieye etta tanne etodji kmessohon-noòk katama li midjibihu (kessena) tanne nò metchinewi sigwekaswaghenel.

*Q.* Tanne todjiù an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (*same thing*) as to receive Jesus?

*A.* It is one (*same thing*), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.

*Q.* What is forgiveness?

*A.* Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

*Q.* What is absolution?

*A.* It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

*Q.* What is Confession?

*A.* Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.

*Q.* Is it a great badness to conceal a

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoὸn nò ntonek Zezus ?

*A.* Pesekoon etta, kenoὸk ketemesnit-twanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

*Q.* Kegus yute Anelswekaswaghen ?

*A.* Anelwèkaswaghen ètta wewestah-kewagheniu kashhamasik sigwekaswaghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasimok.

*Q.* Kegus yute anehèltemwi ponelwaghen ?

*A.* Patlias etta eli anehèltemasit sigwekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

*Q.* Kegus yute pidigheleswaghen ?

*A.* Pidigheleswaghen ètta yute èli kagalwatemuhoὸk k'sigwèkaswaghennu-hoὸl Patliàsk wètchi msen'mohook anehèltemwi ponelwaghen.

*Q.* Bessaku nò mseghikwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin ?

*A.* Certainly ; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

*Q.* What has to do (he) who has made such a Confession ?

*A.* He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

*Q.* How must you examine yourself (*verbatim*, dig up) ?

*A.* You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.

*Q.* How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission ?

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen  
tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà  
kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen ?

*A.* Medzighen keb ; pizwitpet pidigheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

*Q.* Kegus no etchwitepesit tanne ute  
nite èli pidighelesit ?

*A.* Tchu etta menossèwihu, te uatchwi hegwin'sin neghom te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen, kessenà èlitepihàk.

*Q.* Tanne nò kedatchwi li pekalkamsinaire ?

*A.* Kedatchwi etta mikwitchatmenènnuhol messiu elitahazieughil, elowèstohugwil, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

*Q.* Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine  
tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

*A.* By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

*Q.* In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?

*A.* No; we must have contrition (*verbatim*, we must pull them off).

*Q.* What is Contrition?

*A.* It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.

*Q.* On what thoughts we must lay our Contrition?

wèsku, wetchi elitahazieugwil, elewestohugwil, eltahkiheughil, te eli notalokkihegwil?

*A.* Hieye etta messiu teli tepinasuhool Ketchi Niwesku te uteymiewigwam udatchwilghitmwaghenel.

*Q.* Wetchi no kisi msenasik aneheltemwaghen teli wewestahkèwi anelswèkaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmohook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

*A.* Skat, hatch dak messenemenaine sukskilwèkaswaghen.

*Q.* Kegus no yute sukskilwèkaswaghen?

*A.* Hieye etta lanmisiweltazo te hutchitahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi Niwesku nite meliki kizelsine wètchi skat apets pelilluhamook.

*Q.* Kegussitahaswaghenèk no etchwi utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

*A.* They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, our ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins ; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

*Q.* Is it enough to be sorry only for a part of our mortal sins ?

*A.* No ; we have to be sorry for them in general.

*Q.* Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, only for a single day, or for a single month ?

*A.* No ; it must be done never more to offend Him.

*A.* N'temook etta tè umsghikwi uliwèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te umetchinewaghen Zezus, kilon ksigwekaswaghennuhool ellokèwik, lanmkik nite pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksikahtuhoòk.

*Q.* Tetepetwihu no nite tepòket k'tahkweltemenaine peghehu k'metchinèw sigwekaswaghennuhooòl ?

*A.* Skat ; usanmi sukskilwekaswaghen tchwittazo wetchi nelwihiik.

*Q.* Kenelwihi no kinwihu ktliponemenaïne kessogheniu kessena kinwihu kessoòk kisussèk kwèni kizelsieku skat kepelilluhanaïne \*Tepèltek Ketchi Niwesku.

*A.* Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi skat apets pibelilluhahook.

*Q.* When the time for Confession arrives, what must we do ?

*A.* We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face ; we make the sign of the Cross ; then we say : Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins ; then we say : I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.

*Q.* What have we to do afterward ?

*A.* We must say the time when we made the last confession ; whether we received absolution, and whether we performed the penance ; then we commence the confession, and we say at each part of it, "I accuse myself of," &c.

*Q.* After the accusation of our sins, what have we to do ?

*Q.* Tanne pidigheleswaghen etodji pet-zossewik, kegu katchwillokepeun ?

*A.* Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnotmuhoòk, wetchi skat kisi labmahoòk usiskok, ni-haga dzibiatkukhetipeun, apets itazo : ketemaghelinè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

*Q.* Nite kegullokane naghihèhu ?

*A.* N'setuhazo tayuhèk askemet pidighelsinèss mtsessel, tanne li msenasooss apkuntwaghen nite todziu ; te tanne hellokatazosse anehèlswèkaswaghen etchwilghitimok. Nite todziu matsepidighelsimok, itazo etassiu nekutsitepet : N'tegwim'sine, nil te, &c.

*Q.* Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghenel nite kegu tchwittazo ?

*A.* We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

*Q.* What is satisfaction?

*A.* It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

*Q.* What is the last unction?

*A.* The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.

*Q.* What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?

*A.* The Holy Order is a sacrament

*A.* Kedatchwi idmopeun : n'tegwim-sine nil te minwihu wetchi n'sigwekas-waghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahatmuhanil ; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahu-twaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

*Q.* Kegus yute wemabesikotwaghen ?

*A.* Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli weghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

*Q.* Kegus yute muyotwaghen ?

*A.* Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyuhi te heghewi neghemkahlegone kesinukat.

*Q.* Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel ?

*A.* Wewesghitmwaghen ètta idemwihu

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

*Q. What is Matrimony ?*

*A. Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.*



wewestahkewaghen nite eli melikkèhik meliksenwaghen, wetchi ellokatistik heghkimwitahkewaghenel, te uliwewaghen wetchi kisi tepinankuswillokasik.

*Q.* Kegu yute Nibwaghen?

*A.* Nibwaghen ètta wewestahkewagheniu nite wewessituhook unidzannel swaghen uskidab te niswittidjil.





AN ABRIDGMENT OF THE CHRISTIAN DOCTRINE IN MICMAC INDIAN LANGUAGE.

*First Part.*

*Question.* By what sign is a Christian-Catholic Indian known?

*Answer.* He is known by the sign of the Cross.



KEGUINAMATINEWECHICH.

TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

*Bibanimkewei.* Tali kchijoot aktali  
nenool Lnu Elajudmewinu?

*Agidekelugimkewèi.* Wegi k'chijool'èta  
ukluchioktogin.

*Q.* Why do you make the sign of the Cross ?

*A.* We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

*Q.* For what other reason do you make the sign of the Cross ?

*A.* It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us ; because the bad spirit is afraid of the Cross.

*Q.* At what other time you must make the sign of the Cross ?

*A.* When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger ; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep ; when we enter in the church, and every time that we want to pray ;

*B.* Kokwei uschit kluchioktigin?

*A.* Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk tan deli kluchioklochp nan uschit kiunakach kejaulik n'kluchioktigin.

*B.* Kokwei uschit apch kluchioktigin?

*A.* Pawedem èta menndu yapchiu n'tegeleiagoon dech kedwi nan teleiwigel, Lndenan menndu tchibatk kluchicwèi.

*B.* Talechip apch nwidèdemck klu-chioktogimk?

*A.* Winchiguel èta wen agimooch, kiznè medweg ygach, welek ukluchioktigin. Elp èta echkitpook wètag nagin-pachmadimk, elajudmògwomk kedwipichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel, echkumenak migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

*Q.* What is a Christian?

*A.* Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

*Q.* What is a good Christian?

*A.* Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

*Q.* What is a bad Christian (*verbatim*, no good Christian)?

*A.* Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimugwel kluchioktogimk elek.

■

*B.* Wenn do Elajudmal ?

*A.* Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, ak tàn deli kedlamchetkel mechwaptemugel.

*B.* Wenn do weli elajudmak ?

*A.* Tan èta jagigui kichkajàtokol kijulkool delkimchebenel ak Pàtliàchel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

*B.* Wenn do mu weli elajudmak ?

*A.* Tan èta mu kedwi chkedemukool, kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.

Q. When you die, does your soul die too?

A. No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

Q. What will become of her?

A. She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

Q. What else will become of her?

A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

*B.* N'pen elp edook n'pedau kchijak-mich ?

*A.* Mu èta annpoock kchijakmich mu do mu nedawi neuk.

*B.* Taledò dò ?

*A.* Nan ba chkemtook laladen tan wèchtaulkool tedli kichkatpilich ndoko delechipkwiludèdemwaden delmedokonel echk uchkitkammook eikek.

*B.* Mèch edook kigi kake nwidetal dècheguel delateke chenel èchk uchkit-kammukeikek ?

*A.* Mèch èta ba ; L'ndenan delechip ignemwaden chigiguakach wàkake mech-waptemen dèchiguel dèleichenel tan deli p'kigi uchkigimvichp uchkit kammook.

*B.* N'doko apch taledau ?

*A.* Tan èta delmedulichp netkijoolk delchumadal.

*Q.* Who made us?

*A.* The Great Spirit made us.

*Q.* Why did the Great Spirit make us?

*A.* It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

*Q.* Will all people go to Heaven?

*A.* Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

*Q.* What do you understand for Heaven?

*A.* I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

*Q.* Where will the wicked go?

*A.* They will go to Hell.

*Q.* What is Hell?

*A.* Hell is the wigwam of the evil spi-

*B.* Wenn kigichkep ?

*A.* Kchi Nixkam èta kigichep.

*B.* Kokwei uschil kchi Nixkam kigichkep ?

*A.* Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelman kulaman wajok liach.

*B.* Mchel edook wajok lidàdak ?

*A.* Tanik eta chiguendajultigik cha-beultigik, nakelachik wajok lidàdak.

*B.* Talidedemen dò wajok wi temenel ?

*A.* Mechta ulodi eta, kizni yapchi ueh-kiginúdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

*B.* Kigi natitichelweultigik tami leidada?

*A.* Menndwakik èta lidada?

*B.* Kokwei do mendwakik ?

*A.* Menndoook èta wigwam tan tedli

rit, where all punishments are gathered together; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

*Q.* What do you understand for Purgatory?

*A.* A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

*Q.* What is the Great Spirit?

*A.* He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

*Q.* How many Great Spirits exist?

*A.* The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

*Q.* When did the Great Spirit commence to exist?

*A.* He always was, He is now, and He always will be.

hake mawotagiguel mchel une mayodil  
ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek  
mu kigi nkagenook yapchiu.

*B.* Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

*A.* Nel èta natil kakè kchichpatatemkel  
lwèudil chabeultigik uschijakmijwa esch-  
kwi winnkwagwitigel.

*B.* Wenn do Kchi Nixkam?

*A.* Tan èta kigidokchep wajok ak ma-  
kamigueu mchet kokwel mechta yal-  
jutkel.

*B.* Tàchigik K'nixkaminak?

*A.* Neuktegit èta Kchi Nixkam, ak-  
mugi kakèchiuk.

*B.* Tan Kchi Nixkam eikechp?

*A.* Chak èta mèch eikechp, neguèch  
eik, ak mech idau.

*Q.* Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?

*A.* He was in no place ; His divinity (*verbatim*, spirituality) existed alone.

*Q.* Nobody made Him ?

*A.* Nobody made Him, neither He made Himself; every thing that is made was not before that it was made.

*Q.* Where is the Great Spirit ?

*A.* He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.

*Q.* Does He see us, at whatever place we may be ?

*A.* Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us ; we cannot hide ourselves from His eyes.

*Q.* In hell, is there also the Great Spirit ?

*B.* Echkumenak kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam?

*A.* Mokwech èta tami eimukchep; Unixkameudik èta chik eikechp.

*B.* Måwenel kigidukchebenel?

*A.* Måwenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, chak okoch mèch eikechp neuktegich negueum.

*B.* Tami eik K'chi Nixkam?

*A.* Wajok èta eik makamiguek eïk, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mokwèch echkwihimook.

*B.* Mèch edook nemòolk tami eimukwel?

*A.* Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lamkammoock eimuku mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktagugool.

*B.* Menndwakik elp eik K'chi Nix kam?

A. Yes, He is there, but He does not suffer ; He is as happy there as in Heaven ; He is there to make the wicked feel the terrible situation in which they are.

Q. How many are the Persons ?

A. They are three.

Q. How are they called ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. Is the Father Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits ?

A. They are not three.

*A.* Eik èta l'ndebedook mu kegi nuk-wak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg ; chik natèl elwè-ultiligi wenmagibenelugik.

*B.* Tàchigik Pelchunewigik?

*A.* Nechigik eta.

*B.* Talwijultigik ?

*A.* Wegwigit, Euschit, ak Wagi-Uli-Nixkam.

*B.* Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit ?

*A.* K'chi Nixkamèwit èta.

*B.* Euschit dò K'chi Nixkamèwit ?

*A.* K'chi Nixkamèwit èta.

*B.* Wagi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit ?

*A.* K'chi Nixkamèwit èta.

*B.* Nèchigigik dò K'chi Nixkamk ?

*A.* Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personnes*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wagi* is a particle, expressing casualty ; so Wagi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

Q. How they are not three ?

A. Because one is the Divinity (*verb.*,  
Spirituality) in the three Persons, and  
one is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is  
the greatest, the oldest, and the best ?

A. None of them is greater, older, or  
better than the other ; the three Persons  
are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst  
the three Persons ?

A. No ; these three Persons are only  
one Great Spirit, and their Divinity is  
only one amongst them.

Q. Which of the three Persons be-  
came man ?

*B.* Talèg chkadu mu nechigiùk ?

*A.* Neuktèchk èta Wechkiginultitich\* (or Anixkameudiwau) wakela nechigigik Pelchunèwigik neuktech *ak* Wèleitich.

*B.* Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil ?

*A.* Mawen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, *ak* m'chel kokool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.

*B.* Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwau ?

*A.* Mu ba ; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich okoch nakela Unixkamèudiwau.

*B.* Wenn do nakal nèchigik Pelchunèwigik elnuagìchp ?

\* Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

*A.* The Son of the Great Spirit became man.

*Q.* How was the Son of the Great Spirit made man called ?

*A.* He was called Jesus Christ.

*Q.* How did He become man ?

*A.* By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary ; the Good Spirit worked His humanity.

*Q.* Why did the Son of the Great Spirit become man ?

*A.* The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

*Q.* On what day was Jesus Christ conceived ?

*A.* On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwa-gichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwigichp ?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwigichp ?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek *ak* uschijàk mijawejalachen'l Malial nax-kweligel utelamilook ; Wegi-uli Nixkam piptugopchkalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei ushit elnwigichp Euschit K'chi Nixkam ?

■ A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nàn ushit èln-wagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit eln-wachichp ?

A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanu-gunakek chigogootch uphtedan.

† From the French Jesus Christ.

*Q.* On what day was He born (*verb., Indianized*)?

*A.* He was born at midnight, at the commencement of the winter.

*Q.* Where was He born?

*A.* At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.

*Q.* Where is Jesus Christ?

*A.* As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.

*Q.* What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?

*A.* We all would have gone to hell.

*Q.* How did He redeem us?

*A.* He was fastened to the Cross, and there He died.

*Q.* On what day did He die?

*B.* Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

*Q.* Aktelpalkek èta aktapugwek de-lechìp.

*B.* Tami tedli wechkiginwichp ?

*A.* Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uchkiginwichp.

*B.* Tami èik Iechu-klit ?

*A.* Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikak pegili Abchitcimkeweiktook.

*B.* Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

*A.* Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.

*B.* Tali uschedaulkuchp dò ?

*A.* Kluchièweiktook èta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichep.

*B.* Teguenek nakch nepkechp ?

*A.* Two days before Easter.

*Q.* Can our Owner die ?

*A.* As Great Spirit, he cannot die ; but as man, He can die.

*Q.* How did Jesus Christ die ?

*A.* He died as man, but He did not die as Great Spirit.

*Q.* What became of Him after His death and burial ?

*A.* His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

*Q.* When did He rise from the dead ?

*A.* On Easter day.

*Q.* On what day did He go up into heaven ?

*A.* Forty days after He rose from the dead.

*A.* Tabuknag èta echkumenak Pakewimugwek.

*B.* Kijulk edook kiginech?

*A.* Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

*B.* Tali nepkechp Iechu-klit?

*A.* Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

*B.* Kigi nepkek ak kigi utkèdaludek telechep?

*A.* Usschijakija èta lamkammook èli pkègièlichenak menichkwachenika èta chabeultigik uschijakmijwa natel eime-litka.

*B.* Tan do minunchich?

*A.* Nakwèk èta Pakewimkek.\*

*B.* Teguen nakwèk èli unakiech wajok?

*A.* Newinnchkeuknàkek èta kigi minunchidek.

\* From the French Pâques.

*Q.* When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians ?

*A.* Ten days after He went up into heaven.

*Q.* When will Jesus Christ come again upon the earth ?

*A.* At the end of the world.

*Q.* Why will He come ?

*A.* To judge the living and the dead.



*B.* Talechip èlkimachenel Weginuli  
 Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak,  
*ak* kteguika Elajudmèwinuguika utinin-  
 wak ?

*A.* Metlajuknakek èta kigi èli unakie-  
 dek wajok,

*B.* Tanook Iechu-klit mechwi p'kìginn-  
 tau uschkitkammook ?

*A.* Kedwi kechpokmikchimk èta.

*B.* Kokwei uschit p'kiginntau ?

*A.* Nagi t'plumadak èta wechkiginul-  
 tiligi *ak* yapchinèligi.





## PART SECOND.

*Q.* How many are the commandments of our Owner?

*A.* They are ten.

1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.

2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.

3. You must not work on Sunday, but you must pray.

4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.



## TABWOWEJE.

*B.* Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-kuchenel?

*A.* Metlajook èta.

1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chilimki elajumadex pegili K'chaladex.
2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu, nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.
3. Keguenndièwinkel mu k'telugau, melwich atkignetèn k'telajudman.
4. Pawèdemen do k'pegigi uchkigin-win kenegueikook t'chibalch~~k~~edu.

5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.

6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

*Q.* What do you understand for Holy Church ?

*A.* I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.

*Q.* Say the commandments of the Church.

5. Lnu k'nepau mu k'pawèdemu k'puchki nèpan.
6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pa-wèdemu k'puchki t'lachin.
7. Mawen waye k'megenemwau, ma-wen waye k'taptenemwau.
8. Mawen k'pilchimau, mu chèk k'tweukchwau.
9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak tokbuguatagiwok.
10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

*B.* Talchedemen dò Chantewi Mawiomiwitemenl ?

*A.* Wegi mawi dèlwitugik èta nechel jajigui kedlamchedeguewinòok kuschinel Papewiligel napkwagel wèchtaulkool annkeiagwitigel, ak tani Patliacheultiligi elp annkèiaguitich.

*B.* Guiten channtèwimawiomel del-kìmchebenel.

*A.* 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion, at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the two days before Sundays.

*Q.* How many Sacraments are there?

*A.* Seven : Baptism, Confirmation (*ver.*, Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (*verb.*, Easter-supper-

- A.*
1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pe-  
chtièwimkel tàn delkimulkel.
  2. M'chet k'telwèudìl yamutch pàka-  
buguatèn chik tok neukt neuktipunnke-  
guel.
  3. Kumunièudi t'gòtèn chik tok Pàke-  
wimkel.
  4. Keguenndièwimkel yamooch tegò-  
tèn Elamesch, ak Pechtièwimkel delki-  
mulkel.
  5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguich-  
keguel dèch elp kedwi k'chi elejudmam-  
kel, ak yapchiu kwèltamultimkel tàn  
tedutkik.
  6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabu-  
knàg achkumenak keguenndièwimenk.
- B.* Tacheguel k'chi Elajudmakanel ?
- A.* Lwigeneuk. Chiguenndatimk,  
Melkidimk (kiñè, minwi Chiguenna-  
timk), Abchietimkewei, Aniapchim,

eating), Penance, Last-Uncion, the doing of the Patriarch, Matrimony.

*Q.* Who made them ?

*A.* Our Savior made them.

*Q.* Is it necessary to receive the Baptism ?

*A.* It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.

*Q.* How is the Baptism given ?

*A.* Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said ; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.

*Q.* Which words are to be said ?

*A.* They are these : " Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

Kechpimimaldimk, Patliàchèwaldimk,  
Tokbugwaldimkèwei.

*B.* Wenndò kigidokcheben'l nat ?

*A.* Nègueum èta Wechtaulk.

*B.* Wèliak edook Chiguennagimk ?

*A.* Kedèl ba wèliak l'n okoch mu kigi  
pichkwadimeuk wàjok mu Chiguenn-  
gimeuk.

*B.* Tali Chiguennagimk ?

*A.* Chabuguan èta mijùàchich unugik  
kudàtooch n'doko dèlechip nababugwemk  
Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidè-  
demek tàn delechip, ak lok annkodemek  
mu adabuguen.

*B* Teguenel dò nebabuguemkel ?

*A.* Nala èta : Mijwàchich, elichiguenn-  
dool tàn delwigit Weguigit Nixkam, ak  
Euschit Nixkam, ak Wégi-uli Nixkam.  
N'delietch.

*Q.* Which is the effect of this Sacrament?

*A.* It takes away sins.

*Q.* What sin can be in a child, who is just now born?

*A.* Yes, there is; because he is born in sin.

*Q.* Where does the sin come from?

*A.* It comes from Adam; because all his descendants are born with this sin.

*Q.* What is Confirmation (or the new Baptism)?

*A.* It is a Sacrament that gives grace (*verb.*, assistance) to help us to keep the first grace, which Jesus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism; it also makes us strong to suf-

*B.* Talàlwek chkadu nàn k'chi-elajud-makan?

*A.* Delalwek èta lweudil kèchkàtokol.

*B.* Chkadu ùt mijwachich adèl wech-kiginwip, mèch lwèudil utininnk egwidakal?

*A.* Mèch èta egwidakal; l'n okoch lwèudiktook wègi uchkigìnwit.

*B.* Tami tò wegi t'kunnkek nan lwèudi?

*A.* Adahek èta wègi t'kunnkek; l'n okoch m'chet uniginnka wègi uschigultilitka nàtel lwèudiktook.

*B.* Kokwei tò Mèlkidimk (kiznè Min-wichiuguenn datimk?)

*A.* K'chi elajudmakan èta kedèl ba pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yap-chiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'tela-judmanènu delechip chiguenn dajultik-wek; n'doko nàn wègia k mu k'nndaguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

*Q.* How does the Bishop confirm ?

*A.* He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

*Q.* What else ?

*A.* He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross ; he gives a little blow on the face, and he says : I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

*Q.* Can people be confirmed several times ?

*A.* No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli  
kedlamchedemuphku.

*B.* Talateguel do l'Ebek minwi chigu-  
enndwegel?

*A.* Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel  
tàni minwichiguenndwagi, n'doko Wegi-  
uli Nixkamal megèlmagel.

*B.* Apch talateguet ?

*A.* Ujwato~~k~~ èta mimè tàn k'luchioktà-  
gik, n'doko nechpi k'luchioktèmwagel  
utukwedjannk tanel minwichiguenndwawa-  
alge~~k~~, kichkachichk ebmeguedagel èla-  
gel; ula mimè k'luchioktàgik nechpi  
melkiguidewàlnep, ak nechpi k'luchiok-  
tòlep tàn delwigit Wegwigit, ak Euschit,  
ak Wegi-uli Nixkam. Tok k'tininnk yap-  
tedech yapchiu antakòdi.

*B.* Pakkèich èdook kigi miawi Chigu-  
enndaginèch ?

*A.* Mu èta, neukt pachik kigi minwi

once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark, which will remain for ever.

*Q.* What is the (holy) Eucharist?

*A.* It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

*Q.* Why did our Savior give to us so great a holy thing?

*A.* He did it in order to nourish our souls.

*Q.* When is so great a wonder wrought?

*A.* It is when the Patriarch says Mass.

*Q.* What is the Mass?

*A.* It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

*Q.* What great wonder is wrought in the time of mass?

chiguenn datìmk, l'ndenàn kich wen  
nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu  
keguinuguèdachil.

*B. Kokwei to pegili Abchietimkewey?*

*A. Wèchtaulk èta utinin ak umaldem  
uch kigi peneguiktook ak megopàkem-  
wiktook eli gagiguel.*

*B. Kokwei uschit Wechtaulk naakte-  
mulkulchp nàn k'chi Elajudmakan?*

*A. Pawedemulkulchp èta k'chijakmi-  
gina wilultilìn.*

*B. Talechip kigidachik nàn k'chi pa-  
kelaiudi?*

*A. Tan èta delechip Pàtliàch elames-  
chchiguegel.*

*B. Kokwei do Elamesch?*

*A. Net èta wègi minwi nèyàtachik  
tanek Wechtaúlk okotkwedòdek k'luchiè-  
weiktook neguelà kakmàtèlcheulkwek.*

*B. Talkik pakelaiudi ut elamèschigu-  
emkel kigidachik?*

*A.* It is this : what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.

*Q.* What is Communion ?

*A.* Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread ; this is Communion.

*Q.* How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine ?

*A.* We believe it, because Jesus Christ has said so.

*Q.* Does Communion do good to every body, that receives it ?

*A.* No ; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.

*Q.* When one wishes to receive Communion well, what must he do ?

*A.* Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel pibenakan *ak* megopàk, pechik Wèchtaùlk utinin *ak* umaldem patkwi elamèschigu-eniktook èikel.

*B.* Kokwei èdook Komunieudi ?

*A.* Netnàn Komunieudi ; Wèchtaùlk èta escheleguek utinin uchkigi penegwikt Took netnàn delwìtemek Kumunièudi.

*B.* Tali k'chigidùku chkadu Wechtaùlk utinin *ak* umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook ?

*A.* Wugi kedlamchedemùphku èta ; l'n èchp negueum Iechu-klit.

*B.* M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitich ?

*A.* Mu èta ; tànik wèlèguik, *ak* wèltek utininewau, nakela chick wèli utapchitich Kumunièudi.

*B.* Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook ?

*A.* He must do two things : he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.

*Q.* How must he prepare his soul ?

*A.* He must make a good confession, and he must be sorry indeed ; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

*Q.* Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion ?

*A.* Certainly, he commits a great sin ; he could not commit a greater sin.

*Q.* What else has he to do ?

*A.* When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

*A.* Tabùgool èta delàchigel; utinin èta ylâtôk, ak uschijakmigel ylalagel.

*B.* Tali ylalagel uschijakmigel ?

*A.* Pèl èta wèli pâkabugwet, ak mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu ute-leumtoon dèlmedokonel.

*B.* Padàchich èdook wen mu wèli pâkabugueuk tegòtk kumunieudiktook ?

*A.* Lok èta ba padàchich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.

*B.* Apch edook talachil ?

*A.* Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk poktekidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

*Q.* How must he prepare his body?

*A.* After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.

*Q.* Has he nothing else to do?

*A.* He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.

*Q.* What is Penance?

*A.* It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.

*Q.* What is to be done to go to Confession?

*A.* It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.

*Q.* What is to repent?

*B.* Talàchit chkadu kedwi ylátok utinin ?

*A.* Aktetpàk èta delechip mu migichiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwedmauk.

*B.* Nuguch apch mokwèch delachiuk ?

*A.* Echkitpook èta nemejachich, kagilchachit, kagiguachit, ak keguenachit wetkwanich, nèt dèchiguel delachigel.

*B.* Kokwei to Aniapchimkèwey ?

*A.* K'chi elajudmakan èta nedawi kajatokol m'chet dèchiguel padateguemkechenel dèlechip kigi chiguennagimkek

*B.* Talàchit tàn wen menakach kedwi aniapchit ?

*A.* Lok èta ba, pegili aniaptek utìninn, n'doko pàkabuguet, ak ylátok tan dèli uphkaiwach kijulkool.

*B.* Tali aniaptem'k m'tinin ?

*A.* It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

*Q.* Is it a great sin to conceal some sin in confession ?

*A.* Certainly, it is a very great sin ; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

*Q.* When one has examined himself well, what has he to do ?

*A.* He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First : He makes the sign of the Cross, and says, "My Father, pray for me, for I have sinned. Second : He says, "I confess to the Great Spirit, &c. . . . through my fault." (Then he stops

*A.* Dèli aniaptem'k èta lok ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, ak èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèimpékep.

*B.* Mèchkìk edook padàtok wen kokwei echkwi pakabuguatk?

*A.* Kedèl ba mechkìk padàtok tàn delachich: l'n èta ichtekèch kèdwi kechpuguàlagel kijulkool m'chet kokwèl kaptemeligel.

*B.* Kich wen kigi uli annkidàgich, apch talàchit?

*A.* Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, ak kigi, mutkulbuguàchich, tokwannkàtokol uphpidenel, ak neuphkool delàchigel.

*Temhwei.* K'luchioktogit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." *Tabwoweï;* Delabugwet: "Kchi Nixkam kedwi pakabugwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third : He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth : He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

*Q.* What else ?

*A.* Then he says, " My Father, I do not remember any thing else ; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember ; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me ; " therefore I beseech Mary, &c.

*Q.* What good does the last Unction give to us ?

*A.* The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin.” (Nàn ba delechip nennkabuguet.) *Tchichtewei.* N’doko agnudemwagel Pat-liàchel tàn dèli p’kikèg mu upakabuguen ; èlp keguinwatugel tannkel awanndagichenel uphtechk pakabuguèdek. *Newowci* ; N’doko pake guitkel utelweudil, ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch mu uschi ulidàgin.

### *B. Apch talachit ?*

*A.* N’doko elagel, “ N’utch mokwèch apch miguidedèmu ; apch pakabuguademanel’ m’chet lwèudil miguidèdemanel, ak tanel mu miguidèdemwanel ; edamak kijoolk n’kajatagoon n’telwèudil ; ak tàn delkimidex kijatudech ; ak chkemkook delechip delabuguet ; ” Utchit elajumkik Mali, &c.

### *B. Tali ulàlnook kechpipimaldimk ?*

*A.* Deli ulalnook èta k’uli n’penenu.

*Q.* What else does it give ?

*A.* It makes us strong, not to be afraid of death.

*Q.* What is the doing of the Patriarch ?

*A.* It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

*Q.* What is Matrimony ?

*A.* It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

*Q.* What have they to do with the children that our Owner gives to them ?

*A.* They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

*Q.* How many are the great sins ?

*A.* They are seven.

*Q.* Which are they ?

*A.* Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazi-

*B.* Apech kokwei delàlnook?

*A.* Uli melkiguenawàdin èta tàn ula  
deli k'tatkwek n'pwekan.

*B.* Kokwei Patliachewaldimk?

*A.* K'chi elàjudmakan èta tan wègi  
Pàtliàchewalugik wenik uchkitkammook  
utedli eluguaktemwanau Ièchu-Klial.

*B.* Kokwei Tokbugualdimk?

*A.* K'chi elajudmakan èta tan wègi  
uli t'kwalugik tchinem ak èpit yapchiu  
unnkudi uli t'konachinau.

*B.* Chkadu talaladak unijanwal kijul-  
kool ignemaguitichp?

*A.* Uli p'kageiwadak èta ak kinamwa-  
dak kijulkiktook.

*B.* Tacheguel k'chi lwèudil?

*A.* Lwigueneuk èta dèchiguel.

*B.* Talwijultiguei?

*A.* Emtechkimk, Amagimkeimk, Wi-  
nechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-

ness; all other great sins come from these sins.



kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'doko  
nat wegi ch̄kaliakal k'teguel piguèlkel  
lwèudil.





## INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE BAPTISM IN PENOBCOT LANGUAGE.

*Q. N.* Quid petis ab Ecclesia Dei ?

*Q. N.* Kegus etzweldahàma Ahiamihè-  
wigamikoòk dali Ketchi Niwèsk ?

*A.* Fidem.

*A.* Pambagtamohàngan.

*Q.* Fides quid tibi praestat ?

*Q.* Kèghesi Pambagtamohàngan ekek  
kimelòk ?

*A.* Vitam aeternam.

*A.* Askamèhulausuhangan.

*Q. N.* Abrenuntias satanæ ?

*Q.* N. Ketihèquihà matchi Niwèssk ?

*A.* Abrenuntio.

*A.* N'katihequihà.

*Q.* Et omnibus operibus ejus ?

*Q.* Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan ?

*A.* Abrenuntio.

*A.* N'katihequihà.

*Q.* Et omnibus pompis ejus ?

*Q.* Ketihequihà palambawahangan ?

*A.* Abrenuntio.

*A.* N'katihequihà.

*Q.* N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ?

*Q.* N. K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehdndami kisi tunèssa Spomkik yo hatchi kik ?

*A.* Credo.

*A.* N'ulamsetamèn.

*Q.* Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

*Q.* K'ulamsetama hatchi peseku unemanimàl Zezussal k'sangmanmenawàlutan-nanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

*A.* Credo.

*A.* N'ulamsetamèn.

*Q.* Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

*Q.* K'ulamsetàma wetchi Uli Niwès-kwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigami-kook, amanwinwangannwan wewessin-wàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswan-ganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

*A.* Credo.

*A.* N'ulansetamèn

*Q.* *N.* Vis baptizari ?

*Q.* *N.* Kati suknaphòsi ?

*A.* Volo.

*A.* N'uleldahàmen.

---

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND  
OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

*Q.* *N.* Kegu wikotmohute Ketchi Ni-  
wesku Eymìèwigwamòk ?

*A.* Pabattemwi ulanmsetmwaghen.

*Q.* Keguts lo helli ulabemkook pabat-  
temwi ulanpsetmwaghen ?

*A.* Askemahuuhàghen.

---

*Q.* *N.* K'makskèlma metsi Niwèsku ?

*A.* N'makskèlma.

*Q.* Neghom tè na utellokewaghenel ?

*A.* N'makskeltemenel.

*Q.* Nèghom tena messiu utleywaghe-  
nel ?

*A.* N'makskeltemenel.

*Q. N. K'ulanmewèlma Ketchi Niwèsku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?*

*A. N'ulanmewèlma.*

*Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighi-hozits kilon utch ?*

*A. N'ulanmewèlma.*

*Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihi eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahu swaghen ?*

*A. N'ulanmeweltemenel.*

---

*Q. N. Keti sughenebàze ?*

*A. Nitek nketi sughebàze.*



FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-  
MAQUODDY AND OTHER  
EASTERN TRIBES.

*N. B.* Samaguane etta sogneman uniaghenèk tanne ute keti sughenebalote, nite etazo mihahu todjiu.

*N.* Kesugnèbalel utliwiswaghenèk Wèkussit, tè Wèmiktakusit, te wètchi Uli Niweskwit. Nialetch.

---

*The same in Penobscot language.*

*N.* Kia awansis, kesughenèbanlel utliwiswanganeghè Wenemanit, hatchi Wemiktankusit, hatchi wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

*The same in Micmac Language.*

Chabugwan èta mijwàchich unugik kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidèdemek tàn deladimk, *ak lok* annkodemek mu adabuguen.

Majwàchich, eli-chiguendool tàn delwigit Wegwigit Nixkam, *ak* Eushit Nixkam, *ak* Wagi-uli-Nixkam.

---

*The same in Montagnais Language.*

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nish-tuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-t-ishinikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh-peioku-miru Manitwit.

---

*Baptism under condition in Penobscot.*

Kia awansis anda sguenepansiwàne

nia kesuguenepanel, &c. For the Passamaquoddy Indians change *anda* in *skat*.

---

*Version of these forms of Baptism.*

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

---

**NOTE.**

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum*, *es*, *est*; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree. It was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.\*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the other two persons, but distinct from them by the addition of uli (*bonitas*), to which

\* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetchi*, they designate that this *uli-niweskwit* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, Venèmanit, Wemiktankùsit, and Wetchiuliniwèskwit, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words?

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?" \*

\* *Encyclopædia Americana.* Vol. VI.



*Formula of marriage, which in Indian language answers for both interrogations.*

*In Penobscot.*

*Q.* Kia. N. N. Kenespiulàñme kulita-hanmannawa kadawi keniswieque whua N. N.?

*Q.* Thou N. N. dost thou swear to be willing to have for thy consort N. N.?

*A.* N'uleldahàmen.

*A.* I do.

---

*The same in Passamaquoddy.*

*Q.* N. N. Kulidahàma keteniswíjhek-que N. N.?

*A.* Nulidahàma.





## MONTAGNAIS CATECHISM.

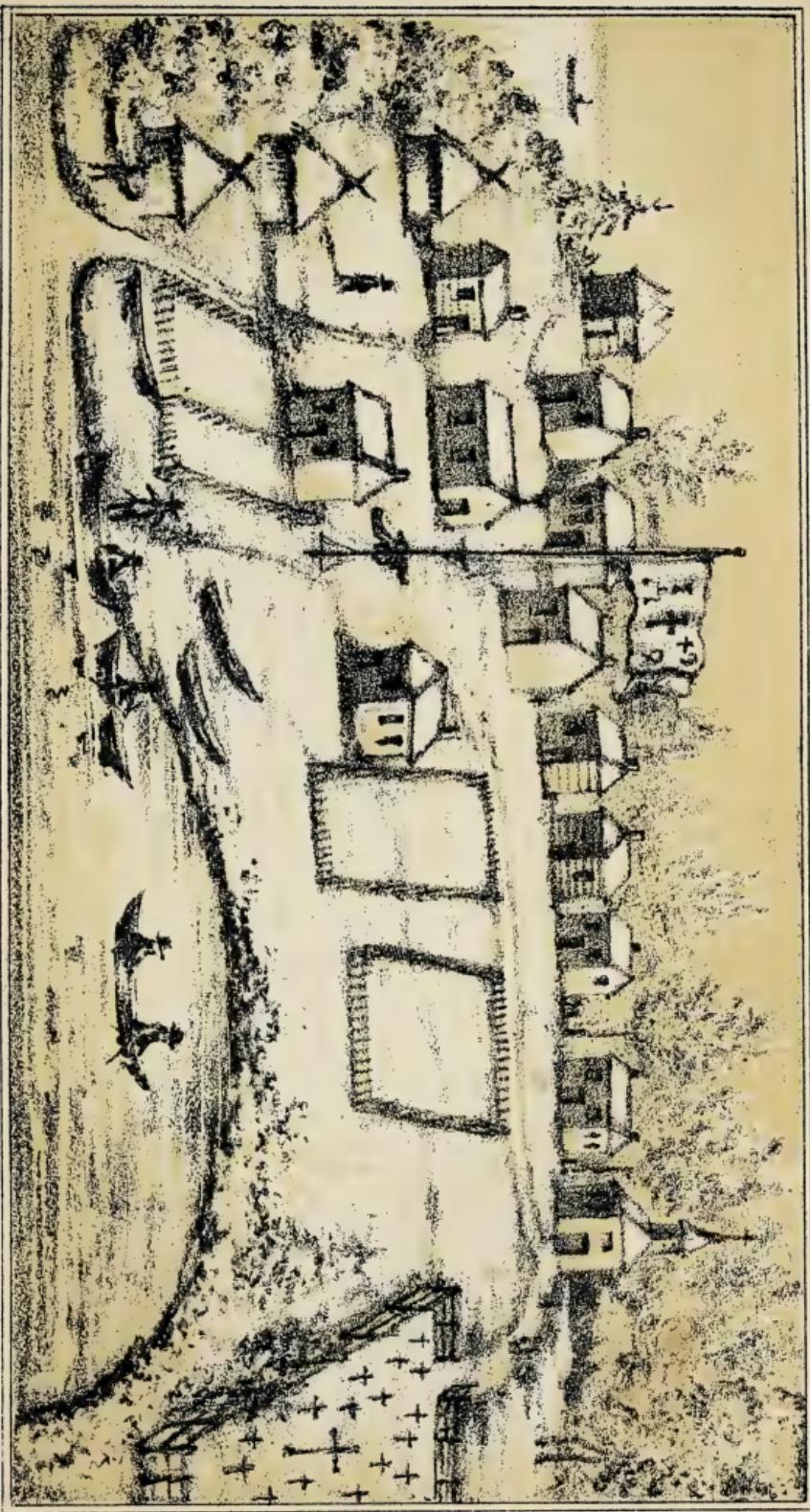
*On the Trinity.*

*Question.* Awen'ka tschishihisk ?  
(Who made you ? &c.)

*Answer.* Tshishe Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

*Q.* Tshekuan mag'wetsh tshishihisk ?  
*A.* Ni-t-iterimigu saban ; tschisherimantu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitut, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

*Q.* Tshekwan ka inaniwit Tshishe—Manitu ?



LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHOODIC LAKES.



*A.* Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

*Q.* Tan etashitjits Tshishe Manituets ?  
(How many Great Spirits are there ?)

*A.* Peioku migu. (One.)

*Q.* Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau ? (How many persons are in one Great Spirituality ?)

*A.* Nishitwets. (Three, &c.)

*Q.* Tan eshinikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau ?

*A.* Ka Weukussosit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioku-miru-Manitwit, ishini-kasuets.

*Q.* Tshishe Manitu 'ha Weukussosit ?

*A.* Tshishe Manitu 'saban.

*Q.* Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie ?

*A.* Tshishe Manitu 'saban.

*Q.* Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu ?

*A.* Egu gaie Tshishe Manitu 'kusshi.

*Q.* Ewe mag'nishtiwets Tshishe Manitwets ?

*A.* Nama nishtiwets eriweths Tshishe Manitwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahuiu.

*Q.* Tshekwarlu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau ?

*A.* Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

*Q.* Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits ?

*A.* N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu ; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku —miru—Menitwit.



## ON THE INCARNATION.

*Q.* Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

*A.* Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

*Q.* Tan eshinikasuritjsi ugauia Jesus?

*A.* Tschitshitwa Maria eiapitsh tesaraskuewa.

*Q.* Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

*A.* Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.

*Q.* Tshekwariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?

*A.* Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi wi miratu higunanausaban waskutsh.

*Q.* Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku?

*A.* Pitta stshistshinoamatseguban, egu mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

*Q.* Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset?

*A.* Wa wittamatakubane waskutsh etamaritjts meskanariu.

*Q.* Tan' tutamuguban Jesus wa mirutahitaku?

*A.* Wi nanekatshihaganiu, wi tshista-skwataganiu tshipaiatikutsh.

*Q.* Utshitaha nipahaganiwiguban Jesus?

*A.* Nipahaganiu kutshi.

*Q.* Tshekuariu mag' wetsh nepit tshipaiatikutsh?

*A.* We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawitta-wahakue; gaie tshishikamataku erinika-hitaku gaie he missihigawiaku.

*Q.* Awen mag' ka nipahitaku he u-t-atshakkusiaku ?

*A.* Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

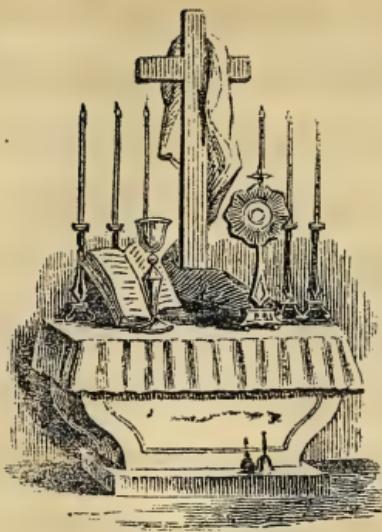
*Q.* Tan eshinikasuban nishtam napeu ?

*A.* Atamu ishinikasuban.

*Q.* Nishtam iskueu mag' tan' eshinikasuban ?

*A.* Ebiskueu.





## ON THE SACRAMENTS.

*Q.* Tshekuan aiamihe-katawatishihi-twin? (Who made the Sacraments?)

*A.* K'utshimaminau Jesus u'stshitshi-noawatshitegana ka—utshi katawashishihitaku he u-t-atshakkusiaku. (Jesus, &c.)

*Q.* Tatatinwa aiamihe—katawatishihi-twina? (How many, &c.?)

*A.* Nishwashish. Aiamihe—Sugaita-twin, Aiamihe—Sutshiteheskatshemakan-tuminitwin, Aiamihe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshitungini-twin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Baptism (ver., washing by prayer,) &c.)

*Q.* Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin ka ishinikatetjs?

*A.* Egu ka-utshi manabawataganiwiritjs awiets tshetsh iriniugue pasta—iteritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau wukussit iterimitigut Tshishe Manitua.

*Q.* Tshekwan Aiamihe—Sutshitehes-katshemakantuminitwin?

*A.* Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku he aiamihaiaku, egu gaie wetsh sutshiteheskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku he aiamihe—irini—nagusiaku.

*Q.* Aiamihe—Abikunitwin mag'tshekwан?

*A.* Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piasta-mituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

*Q.* Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

*A.* Egu ka-utshi ashamigawiaku Jesusa espishiraveritjsi, umiku, gaie u-tatshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawiaku.

*Q.* Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe—Namitshi—tuminitwin?

*A.* Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tutamuguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, ka-utshi nita sagutshihigoot wa wawipihi-gutjsi Matshi Manitwa.

*Q.* Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

*A.* Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshe-witamatset, abikuniwet, stshisthinoamat-set, tshishe-aiamittwatset.

*Q.* Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

*A.* Egu ka-utshi eiapits h peioku-ratjits, he wihiassitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.





## NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

*Asitquakèkambawi ackomi awikkigan ehttèk.*

*Patlias.* Introibo ad altare Dei.

*Uskinussis.* Ad Deum, qui laetificat  
juventutem meam.

*P.* Judica me, Deus, et discerne causam  
meam, de gente non sancta: ab homine  
iniquo et doloso erue me.

*S.* Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incèdo, dum affligit me inimicus?

*P.* Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxèrunt, et adduxèrunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

*S.* Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventùtem meam.

*P.* Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

*S.* Spera in Deo, quòniam adhuc confitèbor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

*P.* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*S.* Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula sæculòrum. Amen.

*P.* Introibo ad altare Dei.

*S.* Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

*P.* Adjutorium nostrum in nomine Domini.

*S.* Qui fecit cœlum et terram.

*P.* Confiteor Deo, &c.

*S.* Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

*P.* Amen.

*S.* Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper virginis, beato Michaëli Archàngelo, beato Joànni Baptistæ, sanctis Apòstolis Petro et Pàulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quio peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alettahōsi nsetā, te ktakitāmēn.*) Mea culpa, mea culpa, mea màxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Mi-chaèlem archàngelum, beatum Joànnem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oràre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

*P.* Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

*S.* Amen.

*P.* Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

*S.* Amen.

*P.* Deus, tu conversus vivificabis nos.

*S.* Et plebs tua lætabitur in te.

*P.* Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

*S.* Et salutare tuum da nobis.

*P.* Domine, exaudi orationem meam.

*S.* Et clamor meus at te vèniat.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spiritu tuo.

*P.* Kyrie elèison.

*S.* Kyrie elèison.

*P.* Kyrie elèison.

*S.* Christe elèison.

*P.* Christe elèison.

*S.* Christe elèison.

*P.* Kyrie elèison.

*S.* Kyrie elèison.

*P.* Kyrie elèison.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*Kisi Episttiahiamihà.* Deo gratias.

*Quilbosatoaw akkikam.*

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spiritu tuo.

*P.* Sequentia sancti evangeli secundum,  
&c. *Tchibaktokuhe tè htahitàmèn.*

*S.* Glòria tibi, Dòmine.

*Kisi Evangeliahiamihà.*

*S.* Laus tibi, Christe.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*Nitchiptawè nabè tè mehwapàh.*

*P.* Orate Fratres.

*S.* Suscipiat Dòminus sacrificium de  
mànibus tuis ad làudem et glòriam nò-  
minis sui, ad utilitatem quoque nostram,  
totiùsque Ecclèsiae suæ sanctæ.

*P.* Per omnia sæcula sæculorum.

*S.* Amen.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*P.* Sursum corda.

*S.* Habèmus ad Dòminum.

*P.* Gratias agamus Domino Deo nostro.

*S.* Dignum et justum est.

*P.* Sanctus, sanctus, sanctus. *Sawan-*  
*quaike nsetà. Patlias utaspiconal Osti-*  
*winàl hatchi tousmodiàl, sawanquaike.*

*P.* Per omnia sæcula sæculorum.

*S.* Amen.

*P.* Et ne nos inducas in tentationem.

*S.* Sed libera nos a malo.

*P.* Per omnia sæcula sæculorum.

*S.* Amen.

*P.* Pax Domini sit semper vobiscum.

*S.* Et cum sp̄itu tuo.

*Kate Comièu oltimakè xsibeleknamnà attolhaweken tè ktakitamen,* Confiteor Deo, &c. *Nitchiptawè nabè te mekwapak te quilbosàto awikkikan.*

*P.* Ite missa est.

*S.* Deo gratias.

*Alameskewàuk n'pwinwàk.*

*P.* Requiescant in pace.

*S.* Amen.

*Quilbosato awikkikan anda panten-ukke.*

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spiritu tuo.

*P.* Initium (*Kessendà Sequentia*) sancti Evangeli, &c.

*Tchibaktakùke tè ktakitamèn.*

*S. Glòria tibi Domine.*

*Kisi Alamèskemòh, Ktakitamen. Deo  
gràtias.*





## ELAMEYCH.

MASS IN MICMAC.

*Asperges before Mass.*

Ychòpeumenel labalidex, N'chakmam,  
nan uschi kajabatagidech; k'chichpalidex,  
nàn uschi p'chili wabèdech wachteau.

Deli kchi eulidèdaguen, Nixkam euli-  
delmi.

Kepmidelmanèch, Wegwigit, *ak* Euschit, *ak* wegi uli Nixkam ; mèch neguèch deli kepminn chedokchich *ak* mu punianootch elmiak ukepminn chekokwen.

Kigi uli k'chichpabalin, wachteau p'chiliedau nwabèin.

N'pakaptemenen, N'chakmam, tan deli eulidèdaguen, *ak* ignemwin nènèmianen kelicht nuchtawi kunen.

N'chakmam eulichtemwi deli elajumool *ak* kpedawàtulin.

K'chichakmau tkweiulokch ; k'tyali-dajwakan elp tegotch.

#### ELAJUDMANECH.

Kil K'chi Chakmawin Wegwigin mok-wèch nedau mèch ulukak yapchiù Kchi Nixkamewin eulichtwìn *ak* eulidètèn wajok koot kidemwinen k'tannchalèmk aunkeiwinametch, ygalmninametch, tchi-

duninametch, nadaminametch *ak* pega-  
geiwinametch, ula eulakademutiek, nan  
kiunakatch wegi yppatamulek k'kwich  
Jechu—Klit, N'Chakmaminen. Nde-  
lietch.

---

DELECHIP POKTAMKEIAK ELAMEYCH.

Mu k'pemaulatip adlachemudiguich-  
kek, mu kigwak uschitwatook, tan'l  
neiuptwok'l—Weleg tan kègi annkotk  
adlachemudi guichkek, *ak* kwèjotkel  
upiden'l ukelultenen, *ak* wetkolkich kok-  
wey upadatoon.—Kepmidelmanetch, &c.

Lwigeneuguewey nakwek kchidetto-  
kchep, nan okoch Kchi Chakmau utad-  
lachemudi.

---

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-  
mi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.  
Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidelmi.

---

### GLORIA.

*Gloria in excelsis Deo*—ak uchkitkam-mook lnook tan deli kchalkwítigel. Kijoolk kepmidelmanèch, mdokwalanèch, kil mechta kchidelmulek, meguidelmulek, kil mechta kchidelmukchin nan wegi mwiulnek. Kil Chakmawin, Nixkam, wajok tedli èleguèwin, Nixkam Wegwigin, mu kokwèl nedawi mechulugool. Kil Wechakmamek Jechu—Klit neuktégui Euschin yapchiu Kchi Nixkam; Kil Chakmawin, Nixkam, kil Kchi Nixkam, chichkelwèchichem, kil Wegwigit Kchi Nixkam ktinin. Kil nugi kcategoriæ elnwi padanchudil, èudidelmin; kil nugi kcategoriæ elnwi padannchudiltok deli elajumulek eulichtemwin. Kil kootch

utinakannk èpin, èulidelmin. Kil okoch nèukti p'chili chabèwin, kil neukti p'chili chakmawin, kil nèukti peikwè kchidel-mukchin, Jèchu—Klit, ak mech neguèch tetpi chakmawidelmukchin kootch ak wegi uli Nixkam. Amen.

---

## CREDO.

*Credo in unum Deum*—weli kedlamchedagi neuktègit Kchi Nixkam, Wegwigit, m'chet kokwel tàn delidètkel deladiguelnet nan negueum kigidokchep wajok ak makamigueu, m'chet tanel nemidemkel ak mu nemidumeguel tetpi kigidokchebenel. Eli kedlamchedagi elp nèuktègit tan menakach wechakmamultiku Jechu—Klit, nan Kchi Nixkam Ukwigel neuktèguiligel uschek wegi uchkiginwit echkumenak m'chet kokwei kigidachinugwek ; Nixkameudiktook we-

gi Nixkamewit, paktadèguiktook ba wègi paktadek kedèl ba Nixkamewiktook, annchema ba Nixkamèwit. Uschek wèdgiguit mu chkadu kigidachiuk, uschel nèuktamukchitigel nan nègueum wègi mawikigidagikchebenel m'chet kokwel wegi p'kèwiechep kinu ba utchit elnultiku, ak elp utchit p'chedaulkwek Mali Naxkwet utelamilook wejwatokchebenek wakèiek ak uchijakmija wejwalachena, wegi uli Nixkam piptugapchkalachenelak elnwàlachenel. N'doko na wègi kluchioktochp Punch Pilatok chakmawidek amachkwibeneludak, ak ukudaludak, n'doko tchichteweik nakwek minunachichp tan wikatigu尼克took deliak. Wajok eli unakiechep uschel utinakannk epìgel, apch natèl uschi uli p'kiginntau, nagi tplumadau wechkiginultigi ak yapchinèligi: n'doko delèchip ma puniabe-

nook utsyalchujudi. Eli kedlamchedagi schichtewiet tan telpi chakmawit ak nugi uchkiginwalwet, n'doko na wegi Nixkamèwit waguela tabugigik, Wègwigit ak Euschit. Na egueum wegi emtokwalkugitigel ak wègi makelmukchitigel Wegwigit ak Euschit; na nigani kchigidègewinoon wedunkacheni. Elikedlamchedem tan dechitich nèuktunemek chwinook mawi uli elajudmèwinoon, tanik eta ute-lajudmakanwal tedli melki bugwatagiguel Apochtolèwi kinamajodiktook, eli pakabugwadem neuktechiguendajudi, n'koko na wegi menietch m'telwèudil, ak echkibedu nepkik u Elabigibatinau ak wechkwiàk yapchiuchkiginudi. Amen.

---

### SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth;

wajok ak makamiguèu mechta wajude-guel deli kcheguelmukchin. Hochanna kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwi-walkugich tan Kijoolk wijuniktook wetkimooth. Hochanna kpedaik uschi uschedawin.

---

### AGNUS.

Kil K'chi Nixkam uchichkelweuchi-chemel nugi kchegatunel elnwi padann-tudil, èulidèlmìn. Kil Kchi Nixkam uchichkelweuchichemel nugi kchegatunel elnwi padanntudil, èulidèlmìn. Kil Kchi Nixkam uchichkelwèuchichemel nugi k'chegatunel l'nwi padanntudil, ignem-win n'ulannkwanen.



*For the Festival of the Blessed Virgin Mary.*

*Introit.*—Kektook egelèk mu kichkook  
Mali Naxkwet k'nenwidelmanenu mawen  
okoch tan dèchitich epìgik deli uleiwatep  
Mali tan deli p'chili uleiuch. Negueum  
Mali neuktègich wegin'kenooch èpiligi  
uphkwigin wèchtaùlkoop, negueum elp  
neuktègich èpigik tan dechitich ignem-  
ooch mech upemi uli Naxkwen wèch-  
taulkool kigi uchkiginwilidek. Tok mech  
negwèch, *ak* elmiguenik n'nwidèlmanech,

nan taleikwel ly m'chelmanèch, *ak* ichtekèch k'kiginu mech delidèmanèch. Kenook n'pephidèlmukchin mèch chkadu Kijoolk elabàchich n'tjinin nan uschièdau m'chet pemigultigik uktinau n'ulein.—K'pmi emtokwalanèch, &c.

*Allell*.—Wèlein kil, Naxkwem Mali tan deli pemalecheb k'tininnk mechta kigidaguewinu. Kil okoch wèch kigi nweiacheb tan kigich kechp: *ak* chkadu mech pemi uli Naxkwén yapchiu.

*Offert*.—Kijoolk Kich witemagichp: *ak* man witemajudi kedlaweïktook tedlibugwatachik: Davidal okoch elachenel, tan neguèch tedli kichkatpin, nan t'li uphtebunnkewàlach ktininiktook wegi mimt.

*Post-Comm*.—N'kamelamoon agimik n'ulewichtoon, muba kigi uphtokolchìu n'pedagnudemen dèli p'chili uleiwigim-

kechp. Tchikchedwitich tok tanik kepni k'chaligik; nan ba kedel uschkewidàjultidak, *ak* uli pàkelaiagudak nudmitich; tan kigichp, nan nègueum nigatedli adlachemichp.

---

### CHRISTMAS-DAY AT MASS.

*Introit.*—Mechkik nadagnudemulok tan uschi uschkewidàjultidak m'chet elnook; L'n denankichkook David ukegi ganemiktook kilau uschit wechtaùlk tedliguichp. *All:* Nan negueum Klichtewit Kchichakmau, *All:* Mijwachich wegìok pijaniktook yunichkwègalooch, *ak* n'kanigwomiktook tedli elichinalooch, net nan ba uschi nenntokchep uphtelian delimulokol. *All.*

*Ps.*—Tchikchedemwìk tok wajoguewiok, delewichtwanel: annkichtemwich

elp makamigueu n'toonk wegi kelugianel.  
K'pmi emtokwalanech, &c.

*All.* Kedel ba mu kìgi punabenook  
yapchiu nan nakwek k'kelidèdenenenu,  
delechip okoch ignemook k'mechta pa-  
kaptemenenu tan tedutgi k'chalnook  
Jechu-Klit k'chakmaminu kinu ba uschit  
kichkook Bettlemek, n'kawigwomk tedli  
uchkiginwichep: dèlkik kichkook deli  
ulàlnook kchi Nixkam ukwigel neukti-  
guiligel, m'chet kokwel uschel tetpamuk-  
chìtigel. *All.*



## MASS FOR THE DEAD IN MICMAC.

*Intr.* Kil chakmawin Jechus eulidèlmin  
ak chichpajwékadik epultigik ak ignemu  
wajok mèch ulaltinau kil Nixkam pegili  
k'chalwen, elajumulek knemulinen kil  
ignemu.

---

### KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-  
mi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.  
Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-  
mi. Nixkam èulidèlmi.

## DIER IRAE.

Nakwek tan Nixkam nukwatudau,  
makamigueu machkamuktedau, David  
delabugwechp.

Kiunakach lnook wekwedajultidak,  
uschiech wajok wechtaulkoop, lweudil  
muchkatwaden.

Kigibibugwetch Annchalewit, kigi mi-  
nunachenik mawiedak kenek n'doko  
abennkedwaden.

Menndwakik wekwadagidau m'chet  
lnook minunchitich, ak Nixkam kikelu-  
ladak.

Elwèudil awikagidal wikatigueniktook  
ak chabèudil muchkwatwaden.

Wechtaulk kichkatpachit k'chigiduden  
elweudil ak n'doko abennkedwaden.

Nil elwèwi talabugwach? Wen edook  
keludmelchewidau? Chabèwich mech  
wekwadagidau.

Kil, Nixkam m'chet kokwel yaljudmenel wechtawigik lnook, elp nil èlajumool wechtawein.

Kil Jechuch pegili k'chalwen, nenuideten deli kegi nugwachep pekwadelwinek n'tinin *ak* uschit wèchtawi.

Wegi uchkigìnwichep n'tinin, oh uschit *ak* nepakchep n'tinin nan uschit elajumool, abikchiktwi.

Kil Nixkam Jechuch elajumool kajatwi n'telwèudil echkumenak abigibemenk.

Elwèwi oh uschit ebedokchi, tchel n'chichku wabachik, *tok* abikchiktwi kil Nixkam.

Kil abikchiktakchep Mali, *ak* deli abikchiktakchebenik elwèultigik, elp nil elajumool pegili dagi k'tinin.

Deli elajudmaye mu kelultenook, kil chkadu k'chi chabèwin, ignemwi yapchiu mu n'kedemechin.

Ignemwi tan epultigik chabeultigik n'tepin k'tinakannk mu k'tygaliu padachkèl.

Kil kigi elkimchkik elwèultigik menn-du wakik chichewewiktook elalidex wajok kulwak chabeultigik.

Kiunakach elajumool *ak* n'kamelamoon aniapchi, mech ankewi echk kedwi nech.

Nakwet tan Nixkam nukwatudau makamigueu, kiunakach ebedokchidak elnook *ak* abigibedak.

Lnook tan deli eulejultigik, kil Nix-kam abikchiktok.

Kil Chakmawin Jechuch kejalwen, èuli-delemk chichpajwekadik epultigik yap-chiu. Amen.

---

*Offert.*—Wechakmamiiek Jechu-Klit kejamukchudiktook tedli èleguèwin ; lok elajumulek k'ugi natkàlan uschijakmijwa

m'chet tanik elajudmewinook nepkik wen majòkonekadiktook, *ak* lami kuchpemik-took, egwidagik, elajumùlek kugi ket-tunanàlan waischemiktook nakela tok yaptalkek mu nachembegàalach waguela ; mu nigidatich yapchiu p'keniktook. Tok melwich Michel k'chi Annchalewit nagi uphtebunnkewalach tàn tedli uli pakta dek, nan chak delabuguèchep k'tignem-wan Ablaham *ak* tanik net wegi uschi-gultigik. Ypattamulek, Nixkam, k'uli-dedemwinen nala deli p'kidnemuloguel, deli elajumuleguel, *ak* deli mawi emto-kwalneguel : nan uschiech menakatch k'teulaman nakela uschijakmijwa tanik kichkook wedmòdemakech n'enwidèl-manen p'kwadu tok, N'Chakmam, nakela uktalkidanau n'pwakaniktook yapchiu m'chedanemitich uchkiginudi. \* Nan

chak delabuguèchept ktiñemua Ablaham ak tanik net wegi uchkiginultigik.

---

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth; wajok ak makamiguèu mechta wajudeguel deli kc̄heguelmukchin. Hochanna kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwiwalkugich tan Kijoolk wijuniktook wetkimooth. Hochanna kpedaik uschi uschedawin.

---

*At the Elevation.*

Wigupchik tok n'chakmaminen tan tedli kelnuge uschijakmijua ygàch ulabedemenau nan pigili abchietimkeweiktook tedli nkedemwiek. Wekigidakaninel, Nixkam eulidèten, pagajòten, menakageòten. Kil nugi eulidèdaguen annchema ba delwigin, mu edook kigi

eulegwijatulook nakela deli m'dwi k'chi-nuguditich. Jechuch David ukwigel, eulidèlem uschegueuphkwijàl ak yapchi-ulodiktook eimen làl.

---

#### AGNUS DEI.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi-chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-dil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi-chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-dil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwuèchi-chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-dil, ignemu wakela ukichkatpultinau yapchi wanntakòdiktook.

---

*Comm.* Wajok nudemap wèdewatok, delimik ewikiguè, weleguik tanik kijulkwiktook tedli nepkik, neguèch ba dele-

chip uli adlachemwetidak deli eluguditip,  
 'ln okoch nujuguagwitigel ukigidakan-  
 nwal. Wèlmedok man punabenook  
 nenwi delman, winagnudemakanel man  
 n'judmugool.

---

#### BEFORE THE CORPSE.

Lok edook chek wen dèlidagich, ne-  
 guèch weli mimagi, mokwèch 'ln ba tami  
 n'tininnk tedli k'chi mugwinook ; net nan  
 egelek mu kenek elianootch n'peki jau  
 kchin ; menak kiunakach nenweia chiu  
 n'nedawi wichkegin, tan dèlechip pok-  
 tamkiak n'nechtwidàgin, nan uschit kedel  
 hei echk mu kech paukmik chiu kalabich  
 lok p'kigedau. Mu nan k'telidagiu, ni-  
 gen, nemidoon okoch chiau deli n'taw-  
 n'putiku n'pwakan telpi madnagwitich  
 mijwachichk ak kigigook. Negwèch  
 kinu wen lok wèlek ulanook tchiptook,

kiznè, chabonook utkedakaniktook pemàladen tchèl kil kichkook deli ulaukchin, tchiptook t'punook k'chijakmich Kijoolk wigudemulitau. Tchel neguèch ula kigmenu deli k'chibiloot pemàloot utkedalan, deliach mu nugooch nedaweuk, deliach mu kigi n'dawi majàtook wilnu k'kelulkunenu mech chkadu dèliginnk, wegi pàke n'chedemuku kedwi delimul kool, eln ichtekèch kinu wenel èlagel: kichkook nil, chabonook kil.

---

### THE LIBERA.

*To be sung in carrying the Corpse to the Cemetery.*

Midatwi Nixkam, yapchiunemajodi \* nan dèlechip pegi guich—kenemeik, nan okoch dèlechip wajok ak makamigueu nenematudex, ak nagi ylchumadex nepkebenik ak wechkiginultigik, net nan elp makamigueu nagi nukwatudex. Nan ba

nakwek nemiduden Kijoolk ugaiudi ak elnook tan dechitich nemidwaden wekwadajudiwau Akai choko yapchiguich kenemidekchnu. \* Nan delechip.—Nixkam ignemu weli netkik wenntakoltinau ak yapchiulodik, uteimenau melkidamulek. Midatwi, &c.

---

*On laying the corpse in the grave.*

Kegik mimágik tan minwi p'kwadelwidau, kegidu kedwi kechpiguichkek lamkammook uschi nemjachidech. Ak n'tininiktook dèlnemmiach Nixkam nuchtawikoon, Negueum ba nemiach nil, mu apch wen; ak wala n'peguigool tedokwamadal. Nan kiunakach melkidèdem, ak mech n'kamelamuniktook delkik guidadau. Lok neguèch, Nixkam, edamulek nakela k'ulnenwidèlman k'chichpajwekadic, eikik. Kugi natkalan tan tedli kel-

nugi. Nan neguèch nakchi echkibedùtich delkik k'teulidedemwan. Mokwech apch èlidajultiuk, chik tok wigupchìk kene-mèikoon wajok tan tedli mechwamchkik neguèch yapchiuloholtigik.

---

*Returning.—\** Chabeultigik deli natich tok n'telinen (2), ak wakela deli kechpi uchkiginultitich, tchiptook nil ignemwimk n'teli kechpi uchkiginwin.





## ADLACHEMUDIGUICHKEK MEI- AULAKWEY.

*Vespers and Compline in Micmac.*

Nuschinen wajok ebin, &c. Kulein  
Mali, &c.

*V.* Nixkam ✕ nadabugunnemwi.

*R.* N'chakmam tok n'kajadèdemwi  
k'tygalin.

Tàn deli kpminn chedokchich mech  
Vegwigit ak Euschit \* ak wegi uli  
Nixkam.

Mech neguech deli k'pmminn chedok-  
chich \* ak mu punianootch elmiak kep-  
minn chedowan. Alleluia (All., All.)

## Ps. 109.—DIXIT DOMINUS.

K'chi chakmau delimachènel n'chakmamel, \* ebachi n'tinakank.

Delechip n'pkwadwan pokagidelmechkik, \* kteukchibugwàchìn.

K'chi chakmau uschatudau siunek k'mechla k'chidelmeguen; \* m'cheda yaljugi megwàik tanik kedannchkik.

Chàk deli mechta yeljugin nemìkultau nakwèk tàn nemuliten deli k'cheguelmukchin megwaik yapchiu uloholtigik, \* nil kijulap n'tininnk wègigiun echkumenak auktadaben kigidachigwek.

Kchi chakmau witemagichp, ak witemajudi mu kigi p'chokwianook; \* Melkichedek deli patlialchewichp, kil melwich yapchiu dèli Patlialchewin.

Kchi chakmau k'tinakank eik, \* che wichtaletka èleguèwilitka neguela nakwek wegaidàgidek.

Megwaik eidau, yalchumadau l'nu,  
 pegigwich kenemwada; \* pig welnidal  
 uchkitkemook chegwichkekemwach unu-  
 giwal.

Utauktik kchichibu uphtechamugwe-  
 dau; \* nàn detp uschi nemetkwachidau.

Tan deli k'pminn, &c.

---

Ps. 110.—CONFITEBOR TIBI.

Nechakmam, tàn delidaye, teli kchi-  
 emtokwalnitech chabeultìgik eimitich; \*  
 ak tan tedli nugi mawiemk.

Kijoolk ukigidakanel mèchkiguel; \*  
 deli uli dëtkechenel deli negagiguel.

Ukigidakan'l m'chet emtokwalchel, ak  
 keguinwaltook tan deli k'chidelmukchit; \*  
 yapchiu aptedek elmiguenik tan deli  
 chebèwit.

K'chi chakmau nugi eulidedaguet, ak  
 annchema ba nugi kejalwet, pekwadok-

chep utapteden elmiguenik tan deli k'chi  
kijetokchep; \* neguela eschemadek tanka  
tchibalchebenika.

Mu yapchiu kigi punidèlmakwi tani  
ylagumacheni; \* pàkaptedak tanik ewaigi  
deli m'cheuguìguel ukigidakan'l.

Dèlechip pekidnemwach cheguewi  
lnook utialiguemwal; \* ukigidakanel  
kedlawèl, ak mu kigi aniaptememeguel.

Jagiguèguel m'chet tan delkimulkool,  
mu yapchiu kigi metkidememeguel ked-  
laweiktook okoch, \* ak chabeudiktook  
kigibugwatagigel.

Kich elkimachenel tanel uschedawieda  
ewaigi; \* delidètkech okoch yapchiu  
umelekten tàn deli ylagutkechp.

Kejwitukchit, ak tchibalwitukchit ke-  
nixkaminu, \* tchibalach wen kenixkami-  
nal wegi pkogi chabèwit.

Mchet tànik delmettutich, nakela mawi

pichkadedemitich uschtokonwau ; \* tok mu kigi punabenootch yapchiu uktelime-dokwalkugin knixkaminu.

Tan deli k'pminn, &c.

---

Ps. 111.—BEATUS VIR., &c.

Uledau tan, kijulkool tchibachtwagel ; \* ak poktakidètk ukichkajatoon tàn delkimchel.

Uchkitkamook teli k'chidelmukchidau tàn wègiguich ; \* tanik okoch jagimedutiligi wègigultigik mèch pemulòdajultidak.

K'chamook chudi ak milejudi mân poon kalkugool ; \* deli jagimedok man punabenook.

Kijoòlk megwài pkeniktook tedli chegawat ichtek ech wejukonemakan wèjokwatwachen i k'eikwatmedutiligi ; \* nugi

eulidèdaguet okoch, nugi k'chalwet, ak chabèwit.

Ulèdau tàn nedawi eulidèdaguet, ak nugi emkadwiket, ak jagiguinegatkel tan èchel ; \* nàn uphtabèdau mu kigi nene-màlan.

Jagimedok mân punabenook unenwidèlman ; \* winagnudemekanel mân n'chudemugool.

Kichkatkwitk ukamelamoon kijulkik tukel ; melkigwitk okoch mu ba kigi majaleit ; \* tchel temk memeguidèlmada tani kedannchì.

Mechta nemwachp utapchudil eulo-holtigli ; \* deli nugi ulateguet yapchiu aptedek elmiguenik uchabèudimel nepchanemwaden yapchiulodiktook.

Padantok nemiadål, nàn uschiedau uphkwin, \* utedelogwedwen uschiga-

gidelchin l'n debedook padantutigik gelodak tan deli winidajultitich.

Tàn deli k'pminn, &c.

---

Ps. 112.—LAUDATE PUERI.

Uli emdokwatook k'chakmamiuu, kilau wenakabemich ktininewau ; \* emtokwex demook k'chi chakmau tàn delwigich.

Kijoòlk tan delwigit mèch neguèch emtokwalkugich ; \* ak mu kigi punia-nootch emtokwalan.

Wètkidemek chagawech, kalabich tàn tedli kalkwachiet, \* mawi medokwadewanech, k'chi chakmau tèn delwigich.

M'chet dejunemikchelich k'chi chakmau pagigi nepchidèlmukchit, \* ak pagigi wajok napchiàk tàn deli k'chamukchit.

Wen da tetpiguititigel k'chi chakmal k'nìxkaminal, k'chi kpedàik edlekadem-

elich ; \* mech chkadu pegili aphchechkel wajok *ak* makamiguek tèlèt elabàchigel.

Nàn negueum chigachewèjwiktook we-jàlagel eulèligel ; \* *ak* epkenakaniktook wègi nepchàlagel wèkwanemaligel.

Uphtèbunkewalan tàn tedli chakmaultigik \* yaljumàtigi ewaigi.

Nàn negueum pekwèdwach tàn midjwachigcl mu nemiakunel unemian ; \* *ak* uchkewian delechip nemiach uniginng pigwelnich.

Tan deli k'pminn, &c.

---

### Ps. 113.—IN EXITU ISRAEL.

Ichlael wegi twiedek Egiptek, \* *ak* Jacob unigink megwaik wègitwidatidek neguela elnwi pilwèga.

K'chi Nixkam delechip nennkanemagichenika, elnwi Jwiphaka unakabeku-

koon ; \* Ichlaeliktook tedli apchibugwa-tuchebenek utelegueudiek.

Abakt nemiachenel, ak wègimukak-chep ; \* tchel Juldain apch kobeguitkech.

Pemedenel délip'chokwakchebeniguel ichtekèch yabak chichkelwèuchik ; \* ak pidwakatnel ichtekech chichkelwèuchik unijanwa.

Kokwey uschit, abaktin, wegimukà-chep, chkadu, \* kil, Juldain kokwei uschit deli apchkobeguidnùchep ?

Kokwey uschit pemedeniok deli p'chu-kultiokchep ichtekech yabàk chichkel-wéuchik ; \* ak kilau pidwakatniok ichtekech chichkelwèuchik unijanwa ?

Makamiguèu majachikchebenek k'chi chakmau mèchwachidek ; \* mèchwachi-dek eta Jacob unixkamal.

Nàn nègueum chibwatokchebenek

kunndewek ; \* ak kenaupadiwatokchebenek kakolopchkechèwek.

Mu natèl uschi anooch n'chakmam, n'temtokwadelchinen, mu ba : \* kil melwich kwijoon uschimedokwalkugich.

Nala uschit deli dwièguenel umechta-pakaptagin tàn deli mechta eulidèdaguen, ak tàn deli kedlawein ; \* ak tan dejune-mikchitich mu k'tinau, taini unixkamwal nakela ?

Kinu k'nixkaminu wajok eik ; \* tan deli mèchta dëtkechenel kigidokchebeniguel.

Cheguewi lnook uktelnwoktamwal chuliewèl, ak ujawichulièwel ; \* chik ba nala elnwi kigidakan.

Wedunultigik chkadu mu kigi kelujultik ; \* wepkigultigik debedook mu kigi nemidakadètip.

Wechkidunwakanultigik chkadu mu

kigi nudmùtik ; \* widnultigik, chkadu  
màn wettunàtatiuk.

Weptenultigik, chkadu mòkwech kigi  
m'chenemutiuk, wegadultigik, chkadu mu  
kigi pemidàkwi ; \* ak deliach wèchidu-  
nultigik mech mu kigi n'taudiuk.

Tani kigigwitigi tok elwatich, \* ak  
delechip tanik natèl èli kedlamchedem-  
utigik.

Ichlael wig t'leg kijulkool elidajult-  
tichenel ; \* nànwègi t'chidunkwìtigel,  
ak elp wègi abugunnemagwitigel.

Alon wig t'leg kijulkool elidajultiti-  
chenel ; \* nàn wègi t'chidunkwìtigel,  
ak elp wigi abugunnemagwitigel.

K'chakmaminu teni tchibalchi mèch  
pemilidajultilichenika kchichakmaka ; \*  
nàn wègi tchidunkwìtigel, ak elp abu-  
gunnemagwitigel.

K'chi chak lau kich nenwidèlmul.  
koochp, \* ak kiunakach wèleiulkoochp.

Kiunakach wèleiwachenika Ichlaèl wig  
telega : \* kiunakach weleiwachenika  
Alon wig telega.

Kiunakach wèleiwachenika m'chet  
tannka tchibalchebenika ; \* aphchegui-  
lultilitka.

Kchichakmau pemipiliulèiulokch kilau,  
\* kilau èta, ak kenijanwa.

Kijoolk ulidetch kuleigunau, \* nàn  
negueum kigidokchep wajok ak makamigueu.

P'chili k'pedaik wajok kijoolk eik ; \*  
chkadu ignemwachp elnwi unijinnk uch-  
kitkamook utèimèlim.

Yapchineguik, n'chakmam, mu kigi  
medokwalnook, \* ak nichet tanik yapchiu  
walkokmiguek èli nigidagik.

Chkadu ninen pemi uchkiginultiek

emtokwalket n'chakmaminen neguèch  
delechip, \* ak yapchiu elmiguenik.

Tan deli k'pminn, &c.

---

Ps. 116.—LAUDATE DOMINUM OMNES  
GENTES, &c.

Messìwi Alnanbètook pepamkàmighèk  
pèmkantamèku \* Sangmànwèlmoku mes-  
siwi kisittàku.

Nan'kwitchu, &c.—p. 146.

---

CAPITULUM.

Ichlael pèl tchiktèn : k'chi chakmau  
k'nixkaminu neukti chakmawit ; m'chet  
tàn delkik k'kamelamoон m'chet tàn del-  
kik k'chijakmich ; ak m'chet tàn dèlidau ;  
deli k'chaladex k'chakmam k'nixkam ; ak  
nala delchedemenel aptededal k'kamèla-  
munktook : tchel-kik-kìch katpàchinel,

yalienel, kigi n'pach màchinel, až nemjà-chinel, mech nala pemannkidèltex.

*R.* Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

---

KEDABEGUIEMKEWEI.

Jechus neukti peikweik chidèlmukchin,

Tân delidaye deli kchidelmool :

Tan deli meguidèlmukchin,

Chik ba n'kudi k'pmidèdemenech.

M'chda deli k'chigidelmanèch,

Tan dèlechip umechta yaljudeguen ;

Nugooch puni k'pmidèlmanech,

Mechet tanik kepmidèlmugik.

Kil chik neuktegin yapchiu,

Mechta k'midèlmulinech,

Dèchek k'mwiwademuinen, Nixkam,

Kepmidèlmukchin k'nau demi uleiwi-nen :

Neguela ketch pada elnwiekp,

Chiguendajudi k'ugi unijanwidèlminen

Wègi p'chili mwiàlnek  
 Yapchiulodiktook k'tèljuminen.  
 Mèch tok mu uschiwianootch,  
 Nixkam, k'teulidèlminen  
 Mu k'tèliamin n'chakmaminen  
 Lwèudiktook mu n'telkulchinen.  
 Kil wajok *ak* makamigueu  
 Mechta yaljudemen, Nixkam wègwigin  
 Kil Euschin, *ak* wegi uli Nixkamèwin,  
 Kil n'kudi Nèchijudin mawi kminche-  
 dulek. *Amen.*  
*V.* Pku deli unakè kpédatch kuchka-  
 look.

*R.* Elp, n'chakmam n'delietch tàn deli  
 elajumool.

*Kizne.*—*V.* Pku kedmejugel n'tèludek  
 unakekpédak k'tininnkèl.

*R.* Elp, n'chakmam deli unakièch  
 n'telajudmakanìm.

*Ant.*—Jèchu-klit neukti p'kidnem-  
 40\*

wechp utinin ukakè chigwàtwan pigwel-nigi utelwèudiwal : apch mèchwàchidau, chkadu lwèudil mân neiuptugool : chik eta nagi uscheda wiedak tani echkibèchi.

---

*Cant. : MAGNIFICAT.—Luke i.*

Nchijakmich kektook \* tchipkelmagel n'chakmamel.

Ak kiunákach wèchkewidàgi \* kijulkwiktook nwichtawikoon.

Kenook okoch n'pepchidelmukchin, \* mèch chkadu èlabachichp n'tinin, nan uschiedau m'chet pemigultigik uktinau, kulein.

Eln okoch tan mokwech nedawi mè-chikook mechkiguel deleiwigel ; \* nègueum okoch wijoon pagigi kchidèlmeuk.

Pémiagiak elp ukteulidèlman pemigul-tiligi, \* tani tchibalchi.

Kich nemidemkechp deli guenachp \*

egigai leguimacheni tani wechamidèl-jultiligi.

Utuktubudiwak wègiktukchalagi \* kchichakmaultiligi kpedawalacheni aphchèjultiligi.

K'chialigal wadjwatwacheni kewijultiligi, \* ak milejultiligi wèkwanemokonik-took ygàlacheni.

Menakach tchidunachenal Ichlaelal unijanel, \* utchit nenwidètkech tàn deli eulidèdaguech.

Delimachenika okoch kuschinakak, \* Ablahamal, ak tàn dèchitich Ablahàmek pemi uschigultilidak elmiguenik.

Tàn deli k'pminn, &c.

*V.* K'chi chakmau tkweiutokch.

*R.* K'tyalidajwakan elp tegotch.

### ELAJUDMANECH.

Kil Nixkamewin wegiguenàtich elida-

jultigik k'tinin : tok p'kwadedemwin deli elajumuleguel : Punegunnemwin n'ke jaulkunen ak n'kichkajatunen tanel delkimieguel, nân uschiech n'uli dèlminen jagigui chkedulek. Kil okoch mu abugunnemwiwek geloltiguekp elnwiek : nan kiunakach wegi hyppatamulek k'kuisch Jechu-klit n'chakmaminen.

*R. N'delietch.*

---

FOR ST. ANN.

*Ant.* Lia ak Lachel neguela kitk èpit-kik Ichlael wig èli dutichenek, nân wegi uli pemagnimk ugichenik. Kil chkadu pagigiechp kchidèlmulinen, utchit kil èpidèwiktook, neuktègin k'chi kpedaik eik wègi elidache : tan okoch wenjanin, nan utelamilook eiwachenel mèchta usche dawieligel.

*V.* Kil ba kijoolk uphpiden melkigu-enawalchkechp.

*R.* Nan uschit yapchiu mu kigi punabenook kipemulòdachin.

*Elajudmanech.*

Kchi Nixkam, kil chenn Annok ignemachebena uphkwigui Malial, nan nègueum uphkwichebenel Jechu-klial k'chakmaminal, n'doko nàn k'kwich neuktiguit; elajumulek k'pkwadedemwinen tàn del-tawalchewinamet nàn kichkook nenwidelmaket, nàn kiunakach wègi happattamulek, &c.





## WELAKWEY.

*Compline in Micmac.*

*V.* N'chakmam, abugunnemwi nulguidemen.

Kchichakmau mokwèch nedawi mèchikook ignemulkootch kwanntaketponeminenu ak k'uli k'chipiuchkiginultinenu. *R.* N'deliech.

Mu k'uchamptemook tan kilùnu, ak chkemak, l'n okock tan nugi k'tanulok  
**Mendu chiau awiaku** ok ichtekech wais

chem pachkòktamigel agipchidok wenel  
 uchegwichkeman melkenemook tok tan  
 deli kedlamchedemok, uschiech k'melki-  
 bugwidànau, mu k'pepcheiagunau. Kil  
 chkadu k'chi chakmau, eulidèlmin.

*R.* Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

*V.* Kchakmaminu wijoon nan kuch-  
 tokoniu.

*R.* Tan kigi dokchep wajok ak ma-  
 kamigneu.

Kchi Nixkam kil wechtawiekchep ;  
 k'nininnkèl ignemwin ntelichkùledànen,  
 ak deli anadelmieguel tchiguelàtwin.

Nixkam nedabugunnemwi : n'chakmani  
 tok kejadèdemwi k'nigalin.

Tan deli k'pminn, &c.

*Ant.*—Eulidèlmi.

\* Ps. 102.—BENEDIC, &c.

N'chijakmich yamootch medokwal  
k'chakmam; \* ak tan n'telàmidek eik,  
elp mwidedemwach delwigilich.

N'chijakmich yamootch medokwal  
k'chakmam, \* ak mu k'punagidèdemutan  
deli ulachkechenel.

Negueum okoch nàn abikchiktemach-  
kel deli winnmedunel, \* ak nèjatachkel  
deli wennmagibenenel.

Wègi p'kwadelk kuchkiginudi n'pwa-  
kaniktook; \* m'chet awiatachkel uteuli-  
dèlchudil ak uchabeudimel.

Deli pawatkenel mèchta tachkel ulòdil  
kakèpkidenemachkel, \* minoonk kuchki-  
ginudi ichtekech kitpool minunagel.

Kenixkaminau tani èlajumchi emel-

\* NOTE.—The Micmaes usually sing Ps. 102 at the commencement of the Compline, and omit Ps. 30.

chiktemitich tàn deli èulidelmegwitich ; \*  
agideiuleì wagi tani mu nedau uphkai  
magi wìnimugel.

Moychal ignemwachp unènemelin tàn  
delkimoochp, \* ak tan delidetkechp ig-  
nemwachp Ichlaèlek wegi galtiligi unè-  
nemelin.

K'chi chakmau nugi eulidèdaguet, ak  
kegi k'chalwet ; \* mu nak chadèdemook  
unemajodeguen, chkadù kegi eulidèlket.

Man yapchiu uphkaiwakwi tani ewai-  
gi ; \* ak man yapchiu wiulumwakwi.

Kedel ba mu deleiulook deli lwèult-  
tiku, \* ak mu deli unnageìulukoochp del-  
kik deli winnmedùku.

Delkadatitich wajok ak makamigueu, \*  
elp nan ba delkik deli eulidelmachp tani  
tchibalchebeni.

Elp adkaltitich chagawanek \* ak kal-

kwachienek deli midatulkool ktelwèudinal.

Ln deli eulidèlmach wen uniginnk, n'delp kchichakmaminu dèli eulidelmagi tani chibalchtagi ; \* kijoòlk okoch nugultikwel deli gelèiku.

Nenwidetkechp anchema ba chik n'tupkwaninènu, ak deli n'kejak mechkigool deli n'kejadìguel k'nakweminal ; \* wajwèk deli n'kejak ètk deleiku.

Ln n'tialidàjultinu chik ba man p'kigi tkweiulook, \* man okoch p'kidajultiku, nugooch man nenwidèdemùku tan edlakadmùtikoop.

Chkadu kijoolk chak mèch kegi eulidedaguet, \* ak man punabenook uteulidelman tani tchibalchidagi.

Ak peikwachidau utetpeìwan unijanwa, \* tanik jagogui k'chòdemítich tan deli ylagumchebeni.

*Ak* tanik kegi n'pwidèdemitich uli kichkajatunau \* tan delkimkwitich.

Kijoolk wajok edli kijatokchep ukichkat pàchin; \* *ak* tan eik m'chet kokwel uschi yaljuttal.

Uli m'dokwalook k'nixkaminu, kilau wèdanchalèmich ktininèwau, kilau peikwanemok melkiguenòdi; \* k'kichkajatunau delkimulok.

Mawi m'dokwalook k'nìxkaminu, kilau wedublwimich k'tininewau, \* *ak* unakabemich k'tininewau, *ak* kegi chkedwok.

Nugooch kilau m'chet wèkigidakanich k'tininewau medokwalook k'chakmaminu, m'chet tàn tedliak utsyaljugin; \* n'chijakmich yamooch medokwal kchakmam.

Tan deli k'pminn, &c.

## Ps. 4.—CUM INVOCAREM, &amp;c.

Neguela megèlmeguek kijoolk nugi  
ygalit, nan ba delechip eulichtwip \* ke-  
del ba Nixkam wenmagidàchianek nem  
'laguijatwip.

Eulidelmi, \* ak eulichemwi n'telajud-  
makanem.

Kilau lnook wenijanitich ktininemaw  
talechip k'kamelamunwak k'cheguddòkon  
dedau ? \* kokwei uschit medechkwakan  
kejaulnok, ak eukchwok onwigwajapte-  
mook ?

Ln debedook k'chigidook Kijoolk nàn  
nègueum deli uli k'chamugwalachenel  
uchanntèumel ; \* mech ba Kijoolk euli-  
chtwidau kigi èlkomiktak.

Uphkaik chkadu mu k'padàtegueup,  
m'chegòltik echk elijultìok, \* tàn pemi  
nàkwèk tedli winidàjultiokchep k'kamè-  
lamunwak.

Kijoolk peguidnemook mèch k'ulata-kadinau, mèch elp kenixkaminu melki-dèlmook : kakkeichigik ègik : \* wen do p'kwadwinamedau nenemidunen kedla-wei ulodil ?

K'chichk dèli paktadiék, Nixkam n'tininenak tedli keguinugwèdachik ; \* n'doko kil n'kamelamuniktook ygatoop uschkèwidajudi.

Kedanitkik wègi piguèlièchenik utchit lnim tan megenemìtich kuleumkool, \* megopàk, ak mimè.

Nil chkadu uli n'padech, \* ak nan uschi wanntakè adlachemidech ;

Ln'denau kil, n'chakmam, \* kiunakach melkalip echkibejudiktook.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 90.—QUI HABITAT, &c.

Tan tedlakatk Kijoolk utechkemakane-

miktook, \* net nàn kchinixkam utygal-chudimiktook apptakaltau.

Kijulkool ladal, kil nugi ygalin ; \* ak n'teligajudim delèin, net nan nenixkam, ak utìninnkèl eli echkibegidech.

Nan okoch nègueum wèjalichp nuttuguligik uteloktèguenemwak, \* ak medwi kelujwakaniktook.

Negueum ba uphtèlmakan euphtau k'talkunèkoon, \* ak menakach ba uli echkibegidex kichpen eligagin unichkwìktook.

Deli awiedulitau ukedlawèim ichtekèch alkunatakan, \* nan uschit tan tepkiguel nugi tchibademeguel mokwèch àntchibademoon.

Majokteliguen wènaktèchk pemina-kwèguel wini loktèguenel pemi p'kunit-pàkel kich kadnemeguel, \* ak deli nugi k'tannteguet Mendu kigi meia ulakwà-

dalultimkel, wala m'chet mokwèch an telkulòok.

Pidwi m'telnakanidak ktebmebigane-miktukel eli tchiktèjultigik, *ak* emteln pitlwi m'tèl nakanidak k'tinakannkèl eli tchiktejultigik ; \* ln' debedook n'pwakan man ujwakalnook.

Tchel pàkapteden, \* *ak* k'peguigool pàkenemidudak padantutigik tàn deli m'dweiugik.

Ln denan kil, n'chakmam, elidàgi ktinin, \* *ak* n'doko kil meguenacheپ k'chi k'pedaik eik k'teli eligagin.

Tan nugi winàlwet man wejwàkal-nook, \* *ak* m'chet wen magibenemkewei man wejwatechkemook eimen.

Lo okoch utannchalèimk \* elkimacheni k'pemi annkeiagoon m'chet tami yatielen.

Uphpidenwak t'li pemálnitak, \* nan

uschiech mu k'katknabidoktechtemootch  
kunndewiktook.

M'chet tami euk chibugwachidex  
m'tichkemiktook ; \* m'chet tàn dechit  
waichich mattechkwadex.

Utchit èta piptakanemwàch ; \* n'tinin-  
nkèl okoch elidagichp menakach ba yga-  
lach utchit nwijunem nènemwichp.

Elkomiktwidau nàn uschit eulich-  
twach ; \* wenmagiguichkenemigel mèch  
tegweiak ; uschedawiwàch, ak kejamug-  
wàlach.

Pekwadwàch unemidoon peguiadook  
chudi, \* ak nèiatwach dèli n'tawi.

Tan deli k'pminn.

---

Ps. 133.—ECCE NUNC, &c.

Neguèch tok mwiwalook k'chakmami-  
nu, \* kilau k'chichakmau unakabemich  
ktininewau.

Kilau Kijoolk wigktedlakademok, \*  
 kenixkmaminu upoktechkachimiktook  
 mech eimok.

K'pidenwal nepchatook pemi t'pàkel,  
 chantewèkadiktukel; \* ak mech Kijoolk  
 mwiwalook.

Tok Kijoòlk uschi ulèiulich chiunek; \*  
 nan nègueum kigidokchep wajok ak ma-  
 kamigueu.

Tan deli k'pminn, &c.

*Ant:* Eulidèlmi, n'chakmam, ak deli  
 elajumool, eulichtemwi.

Kigi Pak: ANT. *Alleluia, Alleluia,*  
*Alleluia.*

### HYMN.

Kchi Nixkam kil mechta kigidaguen  
 Echkumenak kechpianook n'nakwène-  
 minen,  
 Edamulek k'taunkeiwinen  
 Ak k'nèukti yaljudemwinen,

Winkujudil tchiguelatwin,  
*Ak* tanel kiuktatkwèguel tepkiguel,  
 Elp midatwin *ak* tàn kedaninamet  
 Neunkan mu nwinidànen.

Mechta yaljudeguen Nixkam wègwigin,  
*K'pèkwa* damulinen utchit k'kwich n'chak-  
 maminen

Wègi tetpi chakmawiòk  
*Ak* wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.  
*(Kiznè)* Mechta yaljudegven Nixkam  
 wègwigin,  
*K'pekwa* damulinen utchit k'kwich n'chak-  
 maminen  
 Tetpi chakmawidèlmukchiok  
*Ak* wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.

#### CAPITULUM.

Adèl Poktamkiak tepkiguel echkemadem, Kijoolk emtokwal. Ly kudatu k'kamelamoon k'chi Nixkam uphplaka-

nek ichtekech chabugwan chikchatemkel,  
ak utinìnkèl k'pidenel nepchatu.

*R.* Kegi abchiulk kenixkaminu.

*Ant:* N'chakmam.

---

*Cant.:* NUNC DIMITTIS.—Luke ii.

Nan neguech n'chakmam, \* ygalet  
kenakebem wantakeinen, delabugwep.

Kich okoch n'peuguigool agemaptemi-  
tich \* tan ktininiktook wègiak uschedò-  
kon.

Nàn tchel kich tedli kichkadnemu-  
cheb, \* m'chet tân dejunemikchitich och  
kalwak.

Ndoko nan uschi uli paktadenemitich  
elnook, \* tok elp uschi k'chequèl mook  
chich Ichlael tan ewain.

Tan deli k'pminn, &c.

*Ant.:*—N'chakmam ignemwidèchinien  
n'ulannkwatinen m'chet okoch tan del-

wegajultieguen kil pekwadu lugwèdwieguel.

*V.* K'chi chakmau t'kwèiulokch.

*R.* K'teli dajwakan elp tegòtch.

### ELAJUDMANECH.

N'chakmaminen, édlamulek k'temitkgwademen ula tedlakademutiek, ak n'tégiguèleguidemwinen m'chet tàn deliktaninamek. K'tannchalèmk tok ech-kemwinametch ula mokwèch chek n'temelchiktagunen nèbedièguel, ak elp mokwèch nwinnkwijalugunen, tok elp permitpàk k'tininnkèl mech n'unak kwigidanen. Nàn kiunakach elwitemulek k'kwich Jechu-Klit, n'chakmaminen.

*Ps.* N'deliètch.

*V.* K'pwì mwi walanèch k'chakmaminu.

*R.* Kegi abchiulk k'nixkaminu.

*Bened.* Kchi chakmau mechta kigida-guet, *ak* nedawi eulidèdaguet Wègwigit, Euschit, *ak* wegi uli Nixkam, uleiulkootch *ak* mèch pemulannkeiulkootch. *Amen.*

---

## SALVE REGINA.

Kuleim, kil peikwei yaligwewichkewin wajok pekuadwiek okoch n'teulidelmuk-chinen n'uli uchkiginultinen, n'uli wantakoltinen, *ak* mu n'tegelideljultinen, kulein, ninen Ebek, wegi uschigultiek echakuchiek elkomiktool ek wetchi del-mulek ula uchkitkamook tedli mnigal-jultiek. Kil nugi kelud'melchewiek elabachinel n'tininak eulamin, *ak* p'kwed-win tok n'mechwamanen Jechuch k'tin-nink wegigwich n'pek kedel okoch melki k'chaliek, kegi chabewin, *ak* pegili nax-kwen Mali.

*V.* Pegili chabewin Mali wegwigin wechtaulkoop.

*R.* Neguech elajudmelchewin, dawal-chewin, n'teulidèlmigunen k'kwich Jechuch.

---

#### ELAJUDMANECH.

Kil k'chi Nixkamèwin mu maxkeltemùchep Mali utelamilook k'tedli adlachemin neguela kedwi elnwaginek ; eulichtemwin deltamuleguel, ak tan deli uleiachebena k'telipemalugoon ophtinnink, pekwawadal chewinametch nugooch n'punàtunen yapchiu tan kiunkach wegiak n'telwewadinen ak dechiguichkek chabeudiktook n'pemiagiadinen mu k'mèchedamulin n'chakmaminen, kil wechtawiekchep mèch neguèch tetpi nixkamèwidèlmulek kootch ak wegi uli Nixkam yapchiu elmiguenik. N'delietch.



## TE DEUM.

*In Latin.*

Te Deum laudamus : Te Dominum con-  
fitemur.

Te æternum Patrem omnis terra vene-  
ratur.

Tibi omnes angeli, tibi cœli et universæ  
potestates.

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili  
voce proclaimant :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus  
SabaOTH.

Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ  
tuæ.

Te gloriosus Apostolorum chorus,  
Te Prophetarum laudabilis numerus,  
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.  
Te per orbem terrarum sancta confitetur  
ecclesia.

Patrem immensæ majestatis.

Venerandum tuum verum et unicum  
Filium.

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Christe.

Tu Patris Sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem,  
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti cre-  
dentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in glori-  
Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria  
numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et  
benedic hæreditati tuæ.

Et rege eos, et extolle illos usque in  
æternum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum,  
et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato  
nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in  
æternum.



## TE DEUM.

*In Micmac.*

Kil Nixkam k'chipkèlémulek, kil chakmawin pakagnìmk medokwalnek.

Kil chak mech eimen wegwiggin, m'chet tantedutkik makamigueu kepmidelmukchik.

M'chet Annchalewigik *ak* wajok' ol, *ak* tan dechitich mawi peikwenemitech maliguikenodil.

Kelepi *ak* Selepi chiawiu pa k'tininkèl elijawèchik.

Chabewin, Chabewin, Chabewin kil Chakmawin Nixkam Sabaoth.

Wajok ak makamigueu mechta wajute-guen deli kcheguelmukchin.

Kil Apochtolewigik deli uli mauwiechenik.

Kil meltamtook kigitutich deli piguela-mugik tan dechitich.

Kil waguela uli n'toblook deleguik wa-beguenamitich alajudmakaniktook ushit wedanutkik mawi kepmi em-tokwalanech.

Kil ba m'chet tami makamigueu tan tedutgi m'chequik chantewi mawi-omi mechta makelmulok.

Weguigit deli mechta peiguikchi del-mukchin.

Ak elp tan annchëma ba k'kwich neuktiguit deli kchidelmukchit.

Ak elp tan nugi utkwijalwet ktininewak wegi uli Nixkamewit.

Kil Jechu Klì k'chi eleguewin pegili kchamukchin.

Kil chak mech eimen nixkameukchin  
k'tinin.

Kil kigidedemenek l'nook kuschtawian  
mu kennchkidedemukchep naxkwet  
utelamilook wegi elnwachich.

Kil kigi pepchodemenek n'pwakanek  
kinichkwiguenek delechip wajok  
deli kakanek panntatachebenek  
kedlamchedwinook.

Kil tchi Nixkam utinakan ebin Wegwigit  
ukujàmukchodìmiktook.

Kil tedli kichkatpin p'kiginntau nagi  
t'pluteguedau deli kedlamchedulek.

Kil n'doko elajumulek wenakabemiek  
ktininenen kteulamin nen widelman  
tankik pekewa delkechemik k'mal-  
demek pegili meguidèdemek.

Ygatunek yapchiu kujamook chudimik  
took tan wetpuntitich wèchante-  
migik.

Elp waguela p'kwadu tliulitpiān chakmam  
 lok pcheudawin ewaidich ; ak tan  
 k'taliguem menakatch ulotin

Ak ankeiu waguela ak k'teli unakik petal  
 kalabich yapchiu lodiktook.

M'chet bá dechi nakueguèl mech pemi  
 mwiwalnek.

Ak mech kepimedokwalnek tan del-  
 wiggin mech ba negwech, ak yapchiu  
 elmiguenik.

Ulidèten, n'chakmaminen, kichkook pe-  
 kuadulek n'telweudil mu ygnem-  
 winamech.

Eulidelmin, N'chakmaminen, miamotoch  
 tok eulidelmin.

Peikwachik k'tininak k'teli eulidelchu-  
 di delechip pechili elidajultiek  
 k'tinin.

Kil n'chakmam k'tininnk elidagiap, nan  
 uschit ma k'chegau yapchiu.



## WEN KEDWI PAKABUGUET, DELI ANNKIDAGIT.

*Examination of Conscience in Micmac.*

Tach delechip pàkabuguechep? Kumuniewichep uphtechk pàkabugueneck? Mokwèch edook mimuguaduchep uphtechk pàkabugueneck? Tach pàkabuguechep delechip mimugwaduchep k'telwèudil? Tach delechip kumuniewichep?

Melki kedlamchedemen do elajudmakan tan wèchtaulk ignemulkoochp?

Nèpadeguèchep do? Mu edook wen mattauchep? Mu edook chek mattauchep kigmàch-tabugiok? Kamitiokchep kimàch-tabugiok?

Mawen edook epit wini t'kweiatiwokchep? (kizne epidèch)? Mawen edook tchinem tan tokbugwatagit wini t'kweiatiwokchep (kizne albadu)? Mawen edook epit, epidèch (tchinem, kizne albadu) wini-pabiokchep? Mawen edook epit kizne epidech agimauchep k'tamagoon padachwakaniktook? Kil epidewin (epidechewin) agidèlmèchep tchinem, kizne albadu k'telamchek, ak tami k'tininnk utelinnchkachin? Mu edook ewokmatiok epit (tchinem) wini-t'kweiatiwokchep?

Mu edook tchinemwiok agidewinaldiwokchep, wini-m'jatkwadiokwel? Mu edook epidewiok, kiznè epidechèwiok

agidewinaldiwokche, wini-mjatkawadio-kwel? Wini m'chennchip do? Wininn-chkachin ktinin? Kteguik edook wini m'chenematiok kàkewal? Kteguik edook wininnchkatwok k'tinnewal? Winidagin edook epidewiktook, epidechewiktook? Tchinemewiktook, albadwiewiktook wi-nidagin do? Winidajudiktook do wegi winnkwijachik k'kammelamoon? Wini-belguigwachin do? Tchinemèwiktook (epidewiktook) do eliwinabin?

Wine-eùten ko tchinemewiktook, kiznè epidewiktook? Winabuguen? Ellut-maken do? Euschwen? Keluchkabe-win? Menak edook wen pilchimauchep? Menak edook wen pilchidelmaut?

Menak edook wen almimaut? Kigigook pepchàtachik? Pepchidèlmechik, maliguimchik?

'Lnwi chakmak tchikchedachik do?

Mu edook ylachkugwaun? Mawen Kemudemauchep? Kokwèièk kemudemuchep?

Elugwen do kegueundièwimk ak pèchtiewìmk? Chiawi nakwèt elajudman uchkitpook ak wèlèg? Dech kweltamultimk ygàk mèch kweltamin? Chkadu yapchiu-kweltamultimk tan tedutkik kwèltamin? Mu edook k'luchièwei-nakwèk ak uphtechkewei nakwèk dech ygàkal wiuch malkodemoon? Dech kedwi k'chi pechtièwimkel kweltamin? Neudeliguichkeguel kweltaminel?

Pidbogwomk elien? Euchamchabugwen? Ketkien do welapchkien?

Emtechkin? Emtechkidagin? Emchèchkabuguen? Malein do? Mu eluguaun?

Kenegueikook èlechtaichik? Kene-

gueikook winimchik pepchàtichik, pepchidelmechìk ?

Mu edook kenegìnnk ygàlauchik unnchebogoldinau, uketkiatinau ? Elp edook wètkolchik k'kwichk albadook mu weia-kienau puchki wikpatiligi, ak puchki amidultiligi, puchki pabultiligi, ak k'tegui tani kegichik annchema winnmedok ? K'kwichk albadook ak k'toothk epidechk eli kinàmachik elajudmañaniktook, ak chiguenndatimkèweiktook ? Elp kegu-inwàtachel keguenndièwimik, pechtiewimk, ak kweltamultimk dèch ygàk'l ? Mijwachichk, kiznè Kteguik pekwadwa-uchik magekèl k'tininn-iktook ugi padagwijàdinau ?

Kedlachedemen do tan pewidoon ? Mendwel kedlamchedemelen ? Wichkwalwen do ? Wichkwaltwen ? Puchkadalen ? Amagikein ? Wegaidagin ?

Nakagin do k'tabikchiktwan tannkik  
wegaiachkechienik?

Menak edook 'lnwiktook chabuguan,  
buktewichk kiznè megopak ylatoon?

Mu wechkawein kiznè babanimoon  
echk elajudmogwomiktook eimoon?

Tan knijank padatutich, mech weli  
keguinamwin?

*In Mareschit language.*

Kissetònes elghimelek? M'siu ghen-  
estomenesbenil elmatth'onil? Kedegheku  
katopes? K'nipskàtueps? Kesgnip-  
skatueps? Medzithaâzo? Kesgmedzi-  
thaâzo? Kwisghi kwighithaatmen ska-  
telhemalsion? Dwableiinen uskidab?  
Wen uskinoos, kessena despakatek? Wen  
uskinoos, kessena d'spàkatek? Ketelna-  
ben? Uen nakseku, kessena d'spakatek?  
Kes? Kemedzipappiuzips? K'putine'-

swekkiin? Ankootsk kemetsi kwighi-dahama kisi uskidgin? Kemetsi thsuemia kisi uskidgin? Kemetzatoweps? Kelo-skips? Kpisowakowima kisi uskidgin? Kowighesseum? Kiounas kowaaps? Kemillanes kisi uskidgin pokteoutsk? Komòtnesk? Kitseaowi komotneps? Kekussei kemotnatemeunsk? Dlok Esse-untaik? Nekeghiu ketelokepa? Mitsinès wius uskeewatekwik? Kemenosèkasips? Kelòktiniass kisi uskidgin? Kemigakeps ketelnaben? Komantuetiniass kigoos temikthakoos? Kulizik gset-kowak kenikigook kegus iusk? Ktasi-themak kewighikook muskowelmoosk? Ketepeloghemooosk? Kepilowighemoosk? Kemattaas nizowiek? An'kouts skat kepoketsiau naat alemeskemook? Kemesk asàlteul? Ankutsk kemuskwithama kisi uskidgin ketlitaaze nebal met-

sine? Ankutsk kemuskwithaama kisi uskidgin ketlitaaze nebal skadegheku nebahtkook? Kemuskwithaama kisi uskidgin katets nulikelolau malens ne metsine? Ankutok kemutsadzium kisi uskidgin? Ankutsk ketalowimook kisi uskidgin kwizukkeman keghesk? Skat kespuxippeus? Dzeskwetahazu? Kat-hama ghekukelhcatsidji? Kukkhaup awezamiketemagheiun? Ankootsk skat kulitaaze metsimu kukkeu? Ankootsk kemuskwithaāma kenikigook? Kemilitaaze skat kankeumiau eimiawigwamok? Kepàlabie? Kepalabietazo?

---

*In Penobscot language.*

Tchikè kisi copessewipsa? Kisi Comuni-ewipsa? Kisi kmodnessa? N'kutchi? Musquat? Tanne? Kwon'smibsa? Ndakka-bin? Essandek? Kesta? Kmadjithangib-

as? Kisi kdaumbalalokepsa nisi penem? nisi nanskwet? Kdabankasibsa? Kdli-polsibsa? Kisi kdaumbalalokebsa kiatè nguihtchi? Kimhenowèske? Matchetwewangan? Kisi knipskandoebsa? Knibskanlmemàn kigaus kmiktangaùs? Kmigakebsa? Komsibsa? Klamlambay? Kesta kmadzoglòsi? Kadanwip-nazi? Kmadrignambay? Diskanwè? Bilowighemi? K'sikandamen kwitalameske Sandeghil? Kmidzil wius skwe-wattwighe? Kesta k'belsdam? Kak-loskè? Spanswiwi te welangwiwi ahiamihian?



## TCHIBAT'KU'MUSSE.

### THE WAY OF THE CROSS.

Ieuwankau elalitchanussèsa nek'dlialamikkàwen messi kesta elawikkasidit ahiamihèwigamikook.

Ettassi edalitchanusèt k'tabidahandàman makkajeus, eli Zeus usigamalsisa, elawikhàsit ahiamihewigamikook.

Messikèssit mausohinu plantànka assitquakekambàu edudakkalòsnahàsik ahiamihèwigamikook, k'danelzi, k'dalakitamen, Anètahanmswangan, N'kitchi Niweskum, etc., te alitahasitch messi welikkil negma auwèn hatchi metchinet-taik. Messi uditamen.

Utliwisuhanganghi Wenemanit, etc.

K'Sangman mena Zezus, eli k'musse-disa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangman mena Zezus, negadi matchèhla, hatchi metchinàn takkwi nisi kuitchik-lemgoon.

---

*In Micmac language.*

✚ Tan delwigit Wegwigit, &c.

Tchigwidak elnwiok, nadaptemook

Kemootch pechili meguidèdemek

Uchkittook tedli kluchioktochp

Iechuch mechtauschedawiwt.

Iechuch, tan dech kedwi unemadgeia-nel, mechta k'chemimau nemulanel.

Tchiptook n'kudidèman, Nixkam k'mech-ta chkedulin, ak k'pegili k'chalnin.

Aniapchimkewei (p. 237).



I.

Tamka Edalitchanusèt.

Zezus alitahàman metchinè.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-  
kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi  
kisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-  
kausìsa, tchikè negma alitahaman me-  
tchinè.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamí-  
kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-leemgoon.

## I.

Iechuch kedwi npuxup.

V. Uschel, Nixkam, n'chijakmich tan tedli kelnooch.

R. Nan uschi mwiwattech delwigin.

Nan kchi Nixkam delkik ewegadok-chep

Neguela kedwi uschedaulkwek

Temk okoch menndu kemutchek euk-chebenek

K'ugi kichtewè kalkunenu.

Tok mu kigi puni k'peminwidedémenèch nakwek tan delechip Iechu-klit k'chakmaminu deli eulidelmulkooch ula uchkitkammook utedli uchkiginwin. Tok

elp mu kigi punabenootch k'telidedemenu  
 nakwek tan delechip deli pakekinwatul-  
 kooch k'tannchema ba k'jalkunenu tchel  
 mokwech, elidèdemukchep utedli okot-  
 kwèdachin ak utedlinen kluchièweiktook.  
 Eulidelmin, n'chakmaminen, miamootch  
 tok eulidelmin.

Nuschinen, wajok, etc. Kulèin Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko elajumulek wenakabe-  
 minik k'teulaman k'nенwidelman.

*R.* Tanik minwi pkwadeltebenik kmal-  
 dem pegili meguidèdemek ygatunek.



II.

Nisewèje Edalitchanuset.

Zezus ebum'negamal Tchibattakool.

*V. Zezus pambaktamnb'na te tchibatkunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchiaat'kook wetchikisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè negma ebum'negamel tchibattakool.

K'mitang'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwì, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## II.

Kluchewey igatus utl'makanook Iechu-  
 chal.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Nan kchi Nixkam, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

---

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc.

Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc,



### III.

Nsetewèje Edalitchanusèt.

Zezus tamka kippokèssa alami Tchibat-takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi, kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè negma kippokèssa alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanvi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## III.

Iechuch tchiteginkus temkowey.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Utchip elp Iechu-klit, Euschit Nixkam  
 Pegili detkechp ukluchioktan  
 Deli detkechp okoch k'ennchàtagu-  
 nènu.

Tat deli medeck kwibenaliku.

---

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



IV.

Ieuweuwèje Edalitchanusèt.—Zezus wanaskawant Sangmanwi Malial wigaussàl seskatemussanil.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmolv'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchikisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahasin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma wanaskawant Malial wigaussal seskatemussanil.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## IV.

Iechuch asquasun Mali ukquitchilla at-  
 kidemit.

*V.* Uschel Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, etc.

---

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



v.

Nanewèje Edalitchanusèt.

Simon Zylenewi witchokkèman Zezus-sal nisnikamanàl Tchibat'kool.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchikisa nujègsa*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè Simon Zylenewi witchokkeman negma nisnikamanàl Tchibat'kool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## V.

Simok Silenewy abonmoasson Iechuch  
 pemnigat Kluchewey.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku wegi peuchalkochp  
 Vegi winibeneloochp, wegi nèpòchp  
 K'telweudinal deli m'dwekchep  
 Iechuch kich kajàtagunènu.

---

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein, Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



VI.

Nag'dassewèje Edalitchanusèt.

Belonik umihlan Zezussal kassikohosaudi.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchikisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè Belonik umihlan negma kassikohosaudi.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## VI.

Belonik ikinimwatch Iechuchal mu-  
 sueja.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku, etc.

---

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



VII.

Tambawassewèje Edalitchanusèt.

Zezus nisda kipokèssa alami Tchibattakook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibatkunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibatkook wetchikisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma nisda kippokessa alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## VII.

Iechuch tchiteginkus tobwowey.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel kchi kegui nuguadi-  
 guem

Kechpiguichkek delechip muchkà-  
 chidau :

Nan wekwaiagudak elwèultigik ;

Nan uchkewijalugudak chabeultigik.

---

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



VIII.

N'sans'kewèje Edalitchanusèt.

Zezus udilan penmook wetpasìdit eli negma amekkaùsit.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmoll'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè negma udilan penmook wetpasìdit eli Zezus umekkaùsit.

K'mitanq'sena etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## VIII.

Iechuch kelulasus epilidla atkidemis.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



## IX.

Nuliewèje Edalitchanusèt.—Zezus nt-luewèje kippokèssa alami Tchibat'kook.

*V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma ntluewèje kippokèssa alami tchibat'kook.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## IX.

Iechuch tchikteginkus sistewey.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Kil kemutchin neukti p'chilidèlmulek  
 M'chet kemutchel nibuktook telèl.

Utchit uchkigiktininek chichkelwèu-  
 chich

Tedli p'kidnematinèpòchenak.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



X.

M'dalewèje Edalitchanusèt.  
Zezussal wikkunmawàn udlak'dewan-gan.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletalhàsin eli Zezus ameukaüsisa, tchikè Zezussal wikkunmawàn udlak'dewàngan.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool,  
etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
lemgoon.

## X.

Iechuch tekitchinkus kekuek pumnik-  
took Kalbaly ak uktoquan menadox'bin.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc,

Kil kemutchin neukti, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



XI.

N'g'dankaweuwejè Edalitchanusèt.

Zezus sidak'tahà.

*V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchikisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma sidak'tahà.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa

ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla  
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
lemgoon.

## xi.

Iechuch Kluchièweiktook eta okotkwe-  
doochp.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid tan deli jagigui  
n'tok.

Neguela deli meltamabuguedek :

Kchi chakmau kemutchek eukche-  
benek

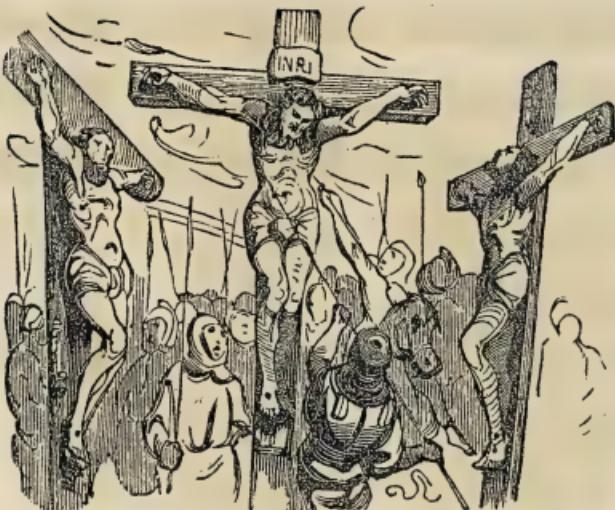
Nan wegi mechta pepchòdeguech.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



XII.

Nisankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus talinessa Tchibak'takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchikisa nujègsa.*

Nuquombi k'dletahàsin eli Sangmammena Zezus negma ameukausisa, tchikè talinessa Tchibak'takook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa  
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;  
 k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla  
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-  
 lemgoon.

## XII.

Iechuch nepkech Kluchieweiktook.

*V.* Uschel, Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.



### XIII.

N'sankawèuwejè Edalitchanusèt.  
Zezus p'nekunòssa utchi Skehewatte-kook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi Malie ameukausisa, tchikè Zezus p'nekunòssa utchi skehewattekook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawuch ; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-lempoon.

### xiii.

Iechuch ujwatwech echk Kluchiewey.

*V.* Uschel Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek mèchkik okoch neiuptoon

Nugooch dèlein ichtekech unepòkone-mel

Kchi eleguèwit, *ak* wegi uli k'chamuk-chin

Kt'elabalkoon chichkelweuchich umal-dem.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XIV.

Ieuwankawèuweje Edalitchanusèt.

Zezus pusk'nàssa.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchikisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi Malie ameukausisa, tchike Zezus pusk'nàssa.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; K'Sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-lemgoon.

## XIV.

Iechuch ygatuchenenk eta utkedakanik-took.

*V.* Uschel Nixkam, etc.

*R.* Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

*V.* Kil n'doko, etc.

*R.* Tanik minwi, etc.

Kisi alaiamihànde messi kessit mahuso hino mina alihle edudakkalosnahasik ahiamihewigamikook, te anneuditamen.

K'mitanq'sena, etc. Malie k'talamikool,  
etc. Sangmanwi tehelmokusit, etc. (*Nan-*  
*dakesta.*)

---

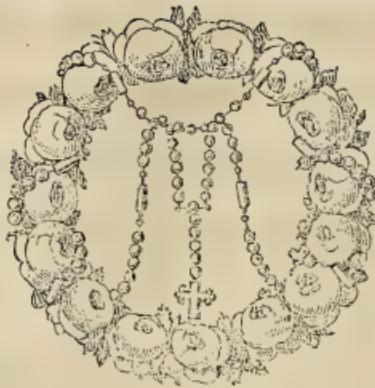
Kil nèukti nèchijudin, mawitchipkèl-  
mulek,

Abchihièk utchit pekwadwiek

N'uschàtunen kluchièweiktook,

Tan menakach wegi uschedawìchiek.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,  
etc. Tan deli k'pminn, etc. (5)



## CHUMWIMINEY.

*The Rosary in Micmac language.*

Gablielal Wajok wegi p'kèwiedek nagi uchkakelmachenel Malial tana weli Naxkwèlida: nan ba utelamilook tedli p'ko-giguinwièchenak mechta uschedawida n'doko nàn deli elnwàgichp Euschit Nixkam Jechu-Klit. Tok pakelaiultinèch; kinu deli elnwiku, elp nègueum kedwi delèkchep k'nixkaminu; ak kinu wègi uchkiginwichp ktininenu.

Echk weli Naxkwet wechtaulkool uti-ninnk edli pemalachenel kalabich n'doko

emitkugwalàchenel Elizabètal: mu ch-kadu chèk emitkugualakchebena neguela nagi chawebalachenel eta Janal Elizabet utelamilook ebilichena, net okoch neguela delchumuchenak uniganagniman Jechuchel mechta uschedawiteuligel. Kinu tok wedmòdemenèch kigmenak k'kejalanenu chabeudiktook, *ak* eulejultigìk kte-ulidelmanenu.

Kchi kpedaik eik ukwigel aktetpàkek dèlechip nkaniwigwomk tedli uchkigin-wichp *ak* m'chkiguiktook elichmaloochp. Nugooch poktakamanèch nan midjwà-chich chek edook deli pawetk uktegela-mukchin; chek edook tan mechta kigidaguep m'chet kokwèl wèkwaiachel? Tok mu deli melguènootch n'kamelamuninal mu kigi k'teuleguijàlugunenu nàn mijwachich wègi deleg ktininenu; mu nedawiuk, mech chkadu tan delaptema-

kool kiunakach wègiak k'uli kinamagunenu ; mujajultinèch tok kc heguewi deljultinenu, mu elidàjultinech k'milijultinènu ; ak kokwei kedwi deleiku pèl mu chkemtook n'kagidedemonèch k'teleinenu.

Jechuch kigi elaludek k'chi elajudmgwomek, natèl tedli pkidnemwechp utinink Malial weptinnkadek : n'doko deli pkogi kmàtèlcheulkoochp, ak deli p'kwadawalcheulkoochp kenixkaminu : munugooch k'tanadèlmegunenu. Elp nan ba delechip weli Naxkwet Mali jagiguikich kajàtokchebenel tanel delwikagikchebenel epiligi dèlelich kigi unijanichp. Kinu deli kcheulkooch k'teli kichkajatwanenu kenixkaminu delkimulkool, ak menakach nkagiktemenech kakenak kedu ygàkal, tok Iechooch ignemulkoolch mu nala yapchiu k'tamenenu.

Midjwachich Iechuch, Ieluchalem kigi tedli neunkàchidek echk mu kigiàtiuk- chebena unegueikuka, nan ba Mali m'chet tami yali kwilwachena ukuija, chkadu mechugulwachena: kich kigi nejukunakek delechip kchi elajudmogwomk tedli wegiachena megwaik tedlebilichena tanika nugi kinamwatilitka; lok ba pakelai- ultichenika nemiatich ukteli mechta kchigideguelin. Kinu tok mu punialgul- wanech wechtaulk kulaman mech wegi adekchnu, nan wegi kinamoolk kiginu Mali mech neguèch k'poktakadelmanènu Iechu-klit k'chakmaminu, ak deli kchi n'nakidetkechp ukwigel wegitinau, kek-took wègiak k'tagikunenu yapchiu k'te- leinenu.

Kich wèchtaulk kigi wejudek dèlechip mech tegweiwachenika Josepal ak Malial kalabich neginnchkeguipunàchp tannkel

elulchebeniguel chaktuachenika, ak tan deli eluguditich chaktuachenika ak abugunnemwachenika. Kinu tok deli chkedwanech wenequeikwiku tanel elulnugool, jagigui eluguademenèch, kepmidelmanèch, nadweiwanech. Kilau nutkwaiultiok uli nemidook Iechuch echk midjwachichewidek deli kinamulokchep! Tok menakagewidak: nannkemi wimpajultik k'uli chkedemutinau.

Kich Iechuch kigi neginnchkeguipunàdek Jan Baptistal eliechenel uchiguendagoon; kich kigi chiguenndagidek elajudmachp: n'doko delechip, Wegi-uli-Nixkam wajok wegi p'kewiechp, akutinink edli nennkabachichp, tchel plèchwamukchich, nan ba wajok wètcheduchenak delewichtokchebena net ula n'kwich peiami k'chalk. K'chi Nixkam deli pakagnudemwachenika lnuka ugwi-

gin Jechu-klial. Uligiktwanech tok Jechu-Klit kedu uleiku : pilwikinamatimkewèl mu utinink wèdabak minugool giguelebedemenèch ak melwich n'penech echkumenak punatuphk' deli ignemulkoochpk' kedlamchedwanenu.

N'doko paktakamiktook eliechp, natèl edli newinnchkeuknakech uteli p'kidbin, mu unejabogwen ak mu umigichin, chik ba peiami atkignetkech utelajudman. Kinu tok teli mujajultinech k'midaguidanenu k'uli annkidajultinenu : deli k'jademenech kueltamuljultinenu deli atkigue nedemenech k'telajudmanenu, ak kakeich ulwìkiguenel eli annkaptemenech, uschi ech k'pemiagiatinenu chabeudiktook, nala nechichkel pemijagigmedukool, kedel uli k'chatkalkudau këníxkaminu : ak nuggooch man gelianook k'midatajultinenu tanel eli kibokwalnugool lwèudiktook.

Kich Ièchuch deli p'kigi kweltamùl-chidek kewichinnkechp ; n'doko delechip kedwi kchinangularchebenel menndoòl chkadu kijulkool ukelujwakan eukchep uktegigueleguidemwan menndool ukeginauguadiguenem. Deli wekwàmwachena nugi k'daunteguelida, deli pepchiguemachena, wegi kedwi delegchep k'Iechucheminu, utchit menakach kejaulchebenel k'pephidemelcheuphkunenu : kinu tok degi n'judemwanèch menndu kedwi telalnugwel. Iechuch tan delabugwechp kakeich nabludemwanèch, kulaman kek-took, gelwèkalnamedau tan deli dedwi k'chepugualnook.

N'doko Mali uphkigel eli wigeditiche-nel tan tedli malieudiwikebaltwimikchep nan ba Iechuch amchkwèch deli k'chipakelaiwachenika mawi t'godemutilitka ; eln eta uphkigel kigidelimtek megopak

mu nugooch uphteunenoon ; delechip kwechki megopakewàtokchebenek chabuguanek ; egelèk wen wegwigich ukwigel utelichtagoon. Kinu tok deli egelotiku nannkemi uli m'chelmanèch Mali k'chakmanchkweminu ; nauphtamanèch mu puniatootch kelud'melcheuphkunenu : kulaman mech uli p'kuadajultidekchnutan deli pawèdemuku Iechuch k'tignemagunenu, atkiguenedanèch mèch neguech kulatakadinenu, uschiech mu chek k'tedamanenu kiginu Mali k'nandweiagunenu.

Iechuch kich eikek ygatakanek Oliph delwigikchebenek ; n'doko deli k'chi unmagichp, tchel nugooch egeliechp, deli m'dwi k'chinukachp, tchel maldewit'keniechp ; k'telwèudinal tchiktalechebenel. Kinu tok kchakpiguninal *ak* uchakpigunel mauph begàtunèch, deltemichp, deltemultinèch ; deli elajudmachp, teli elajud-

manèch ak tan deli kchi unemagekchep  
mu apch peiamatwanèch.

Iechuch tan delechip deli pemi amach-kwibenetudek umaldem delijwik ichtekèch chibùchich ; deli temeg wakè tchel nigiak : Iechuch eta nibijokunutol, nan deli machcha kedachenik ukteli unemageiwanau wèchtaulkool. Kinu tok kakkeich tlanntunèch kakenu puchki madnook ; degi kcheulnookch tan kijook wetkolnoolk k'telmedunenu. Nan uschit dechettau wechtaulk k'minwibenetanenu.

N'doko Iechuchel okonokobilatigel, ak aptugobilatigel kawikchak ; apch deli m'dwibenelàtigel kchi k'pedaik eik ukwigel neuktiguiligel, tchel maliguimàtigel. Kinu deli n'tawi medechkultiku pekwaldak uktelicheguewiman : nala tok mech pemannkidèdemenèch, ak medwimoolk mu n'chkòmanèch.

Kich kigi maliguimatidek Iechucha wejwalatichena, nagi kelook chioktati-chena, n'delàtichena nugi abchideguelida echk wechtaulk ukluchièwim peminigat-kechp deli k'chook tchel yaligi puguèch ; delmedùkoop teli melki aniaptemenèch mu nugooch wechtaulk k'naulcheuphku-nenu ; ak nan chichkelweuchich deli nemamiguenèkchep, kinu elp wimpajulti-nech k'telinemamiguenoltinenu.

Iechuch mechta eliamooth, chik uph-kigel anukeiachebenel ; kluchioktot, nep-chaloot : chkwaiguèl tedli kluchioktò-chenik tabugichenik nugi kemudnetkik : N'doko Iechuch egulamichp, nan deli mechp wèchtaulk. Kinu ba wegi nechp k'tininenu, deli k'chalnook k'telwèudinal utchit wedenootch tok mwimanèch, mwi-manèch tok ; kinu melwich mwimjulti-nech, l'n okoch k'chi chabèwit delalooch,

kinu talàlnkuden elweultiku ? Tok mu n'kejultinech Iechuch ukeluchièwim k'pemàtwanenu, nan kektook elmiguenik p'kwadulkudau k'ulidajultinenu.

Kich nechiguichkeguek delechip paktemkech deli guenach kenixkaminu, delechip pàke kinwàtoolk mokwèch umechikoon Iechuch, Iechuch k'teleguèminu ; nepkik ołoch minunchich nan deli mechta yjwiguenetkechenel menndwakik ak npwakaniktook telel. Kinu tok Iechuch wegi minunnchinèchp ; pawèdemoolk okoch k'nujuguanenu. Kamelamuninal elp yjwiguenemenèch, mu apch winkwijiadinooch. Chabeudi mauphtamanech, ak kiunakach k'uli kedlamchedàjultinenu.

Iechuch kigi uli kinamwadek Apochtolewilitka wajok eli unakachinena mechta paktaginnkechena kwaiguèl tan uschel eimeligel pekiginnkechenak n'doko dele-

chip wechtaulk wajoguèl mechtwi pantatulkuchenel ak natel teleiek kchichechkwedèguenek menatokchebenik. Lok wetchidedemenèch wajok kteimenenu. Deleiawiku okoch natel natel èta kemetkinu, ak mech teli melkidanèch mu k'mechiutkolchinenu uchkitkammook utapchudil mu nugooch kchuchpedelme-gunenu.

Iechuch wajok kigi p'kiginnkek wet-kidemwachenika Wegi-uli-Nixkamel Apo-ctolewilitka ak Malial, nan deli melki-buguàlachenika chabeudiktook unakabemka. Apch kenèguek kteguika pigwelnichenika ukamelamunuakel. Wegi-uli-Nixkamel wadjwatwachenika nan ba mawi pichkadedemitichenek Kijulkool ukigidakanel, ak delechip nagi pedagnudemitichenel Wèchtaulkool delàteke-lichp. Kinu tok mawielajumanech

Iechu-Klit k'chakmaminu, k'chijakmigina k'pkedadàtagunenu nan uschiech mu k'tawanidunenu deljumulkool ; tok elp kijwabalnookch k'ulauktikemajultinenu ; ak deligijwatulkootch kamelamuninal mech k'peiami kejalanenu.

Mali deli melkikchabelwech, tchel nan wèginech kich minwalchebenel ukwigel, ak nakwèk tan uguiechenak neguela ba delechip pagigi wajok eliu nakaluchenak : kedel ba natel kedweli unakedaiku ma-wiunakalnookch Mali k'chakmanchkwèminu. Deli chkedaku k'uli medmèwanenu tan deli jagogui chkedwachenel kenixkaminal uchkitkammoek eikek ; nan kek-took uschiedau k'mawi p'kwadawalche-uphkunenu tan tedli mechta uleg kinu elp tedli yapchiu uloholtinenu.

Wajok tedli aptugobilooch Mali ichtekèch mechta peikwei yaliguewichk ; mech

ch̄kadu nenwidèlmook ula pkewèg ei-mook: kijoolk okoch k'teuloholtinenu-Tok tan deli peikwei kchidèlmukchich teli kchidelmanèch. Kchi elwèwit dech kedwi talàlnook, net ba dech mu belia-nootch k'teli m'chelmanenu weli Naxkwet k't'ygelkunenu. Tok yppattamanèch k'mawi unakabekalkunenu, k'mawi uni-jennkalkunenu yapchiu: n'doko uschiech mech k'nenwidèlmanenu *ak* mech elmi-guenik mu k'punichkedwanenu.



## TSISHE ARAMESSIKAN.

MASS IN MONTAGNAIS LANGUAGE.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien  
tshitshitwa weritaguanusin tshi-t-ishini-  
kaswin.

NOTE.—Although we do not know the authors of all the manuscripts which we have used in this compilation, yet we are certain that this Mass was written by F. La Brosse, S. J., Apostle of the Montagnais Indians, who died at Tadous-sac, Canada, in esteem of sanctity.

Tshi pamittagawin nete waskutsh.

Pitta pamittagawien ute astshitshtsh.

Mirwerimaganiwisin ka weukussisit,  
gaie ka weuttawit,\* gaie ka witsht peioku  
miru Manitwit.

Eiapitsht missi missi mirwerimaganiwi-  
ban,\* Eiapitsht egu tshe ispish missi missi  
mirwerimaganiwit; Egu inusin.

N'uttawinan.

N'uttawinan. . . . G. K.

### KYRIE.

Iesus, shaweritamawinan; Iesus, sha-  
weritamawinan; Iesus, shaweritamawi-  
nan.

Kriste, kassihamawinan; Kriste, kassi-  
hamawinan; Kriste, kassihamawinan.

Iesus irinikahinan, Iesus irinikahinan,  
Iesus irinikahinan.

## GLORIA.

(*Gloria in excelsis Deo.*) Mirumaganit waskutsh tshitshe Manitu. Gaie astshitsh tshiam apitwau miru irinuets. Tshi mirumitinan. Tshi mirwiteriminan. Tshi manatshihitinan. Tshi tshitshitwa-werimitinan. Tshi papa naskumitinan, ka wamerimigusien naspitsh. Tshir ka peioku weukusisien, missi ka nittawittaien. Tshir ka peioku weuttawien Jesus Krist. Tshir mag'nira ka utshi tsishe watisien. Ka maniskamen pasta aitwina shaweritamawinan. Ka maniskamen pasta aitwina naskuminan he aiamitttaw-swiats. Ke rapien utshiskinissitsh k'uttawi shaweritamawinan. Tshir peioku manatshihigusin. Tshir naspitsh tiputen. Tshir tshishe tiberitin Jesus Krist. Gaie tshir ka weukussisien. Gaie tshir ka miru Manitwien. Egu inusìn.

## GRADUAL.

Missi ka tiberitamen, ni tshishe Manitum ispishi tehian ni shikaten kassinau ni matshi aitwina. Nama moetsh at ni kussten iskuteu ka taguts. Utshita tapue mirwiriniwatisien, egu wetsh shashe webinaman, ni matshi aitwina. Tshir kawi shawerimitu, witshihitu nema min'tshi ka tshishiwahitìn.

---

## CREDO.

(*Credo in unum Deum.*) Ni tapueten ka peioku tshishe Manitu. Uttawimau missi ka nittawittat, egu wetsh shetsher tshishitat ka noguaneritji kassinau, ka mag'noguaneritji. Ni tapuetawimawa Iesus Krista ukussisa. Tiu ka peiokuritsi. Wir eiapitsh teban moeiutsh taguniritjis tshekweià, wir uttawia tabiskutsh irimisiwets, tetabiskutsh nittawittawets

egu utshi nagusimat uttawia missi ka tshitshitaritji. Wir niran ka utshi wa irinikahiamit tagushinu u-t-astshits. Miru mag'Manitua tutagu umikurits Maria tessarawirit, egu wihiasihitiswit. Utshimawiriguban Pons-Pirata ka tshi piaiatikutsh nepit, gaie reguaskataganit. Gaie moetsh ka it nishtu tshishigarits apitshipaiatisu. Esparit mag'waskutsh tshiskinissirits uttawia. Min kata tagushinu wetsh tebimat, ka tirigueni gaie ka nepiritisi; egu tshe wir eiapitsh tiberitak. Ni tapeutawau gaie peioku witsh tshishe Manitu nishu wenkussisitjits ka Tiu migu. Wirawau ka tabiskutsh, tshishe tshitshitwawerimigusitwau, ka'iamihe stshistshinoamawiamit; gaie ka peioku katawati-shiu missi missi estetjs aiamihewin. Ni tapueten gaie missiwi maniskawa pasta aitwina. Kata kessinau iapitshipahwets

irinwets. Eiapitsh mag'kutak iriniwin.  
Egu tiapuetaman.

---

### AIAMIHE PATSHITINIGAN.

#### OFFERTORY.

Iesus missi ka nittawittaien, hostiwinitsh tshi mirwerimitin. Eiaitishiwekwe, pishitamuku, maskateritamuku.\* Kassi nau naspitsh ni paskuku. Iesus missi. G. K. Iesus he kassut tshitshitua hostiwinitsh, \* utshita manatshiku. Iesus missi. . . . G. K. Miruassitsh anutsh iteritamuku, \* tshi matshi aituiniwawa gaie webinamuku. Iesus missi. . . G. K. Eriwetsh mag', eka nogusit atamitsh Iesus \* hostiwinitsh tapueten. Iesus messi. . . . G. K. Maskateritamuets ute ka tatjits Anjeriwets, \* egu gaie tshiranau aiамиhe shetsishiaku. Iesus missi. . . . G. K. Miruerimaganiwisinka weu-

kussisit, gaie ka weuttawit, \* gaie ka witsh peioku miru Manituit. Iesus missi. . . G. K. Eiapitsh missi missi miruerimaganiwiban, \* eiapitsh egu tshe ispish missi missi miruerimaganiwit. Egu inusin.

---

### SANCTUS.

Tshitshitua ! Tshitshitua ! Tshitshitua werimanit tshishe Manitu, tshir, mirumigusin waskutsh, gaie astshitsh missi ka tiberitamen.

Miruerimi ka manatshittet tshi-t-ishini-kasuin, missi ka nittawittaien.

---

### AGNUS DEI.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aituna, shaveritamawinan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aituna, kassihamawiwan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aituna, irinikahinan.

Arishirinuets kata mitshisuets Iesus wihiau, he tshe mitshisutuau hostiwin.

---

Ka tshi Iaramessikananiwitjis.

Tshi mamau naskumitinan, Iesus, ka jaramessitsheiats : min' egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispich he iaramessikananiwitjis, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshitinamawat wa nepahigawien tshipaiatikutsh, ka pashikweritamats, esku he iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisun ; tshir ka tshishe natisien, Iesus, wanitshetu anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan missi missi eiarimisiats (menatshitaiats). Egu inusin. Iesus shawerimits ka naskawemestisutjits.

## TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessu-ghenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandlamihakahadis nhtlwàk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelene-mèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nadandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann' sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhoghè udokkanà, *or* ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewah-tekook dalinèna Zezus.

Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Sunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiamihanmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piel hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetal.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann—Ni edutchi Sangmanwi Ann.

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi missi Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nessigadenedè sang Malie panbak-tamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulemeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàiàmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièuitchbàt manusekkasinall. The fasting days of the four seasons.

## THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Takwongo.

The Winter.—Peboòn.

<i>During the time of.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
Spring, Sigwanwio.	Sigwan.	Sigwanè.	Sigwaghè.
Summer, Elminipek.	Nipen.	Nipenè.	Nipeghè.
Autumn, Tagwanngwio.	Tagwangu.	Tagwanguè.	Tagwanghighè.
Winter, Nanwipoon.	Peboon.	Pebnnè.	Pebughè.

---

### *The Seasons in Micmac.*

<i>During the time of.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
The Spring. Akatasihook.	Siùque.	K'tikisigoon.	Sikunook.
The Summer. Miawinip'ki.	Nip'k.	K'tikiniben.	K'tikibanianook
The Autumn. Akatatokwak.	Tokwak.	At'kòko.	K'tikitkounook.
The Winter. Aktabook.	Kèsik.	K'sin.	K'tikialaktooksin

---

## DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaalòkka.

Friday.—Skahewattook.

Saturday.—Katàusande.

To-day.—Panghisegàk.

To-morrow.—Sèba.

Noon.—Pasquè.

Yesterday.—Welanguè.

Yesterday evening.—Welanguïke.

*Days of the Week in Micmac language.*

Sunday.—Kegueundiewink.\*

Monday.—Amsgueèlugudink.

Tuesday.—Taboòweèjelugudink.

Wednesday.—Sistewejeèlugudink.

Thursday.—Neuwejeèlugudink.

Friday.—Klutchieuwèi.

Saturday.—Ketowagandiewink.

A Holy-day.—Pechtièwimk.†

\* Some Indians pronounce it “ Agondiewink.”

† From the French, Fête.

A Vigil.—Kedwi. K'chi-Pechtiewim-kel.

The Ember-days.—Neudeliguichkeguel.

A fasting-day.—Kweltamultimk.

Lent.—Kweltamultimkel.

To-day.—Kichkook.

To-morrow.—Chabanook.

Morning.—Uchkitpook.

Evening.—Welag.

This evening.—Ulanook.

## MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas ; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and

they call it Abonamwikizoos (let this moon go.)

January.\*—Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taquas'nikizoos (moon in which there is crust on the snow.)

March.—Pnhàdamwikizoos (moon in which the hens lay.)

April.—Amusswikizoos (moon in which we catch fish.)

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow.)

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals.)

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe.)

Angust.—Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand.)

\* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebec, it is called as above.

September. — Montchewadokkikizoos  
(moon in which there are herds of mooses,  
bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is ice  
on the borders.)

November.—Abonomhsswikizoos (moon  
in which the frost-fish comes.)

December.—Ketchikizoos (the long  
moon.)

*List of names most commonly used by the Indians  
in Baptism.*

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Adrian.	Adliàn.	September 8.
Agatha.	Agàt.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlè.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anzelm.	April 21.
Anthony.	Antoàn.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the	Baptist, Sabàtis.	June 24.
Benedict.	Benoà, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belnald.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Calolin.	— 4.
Cecilia.	Sesil.	— 22.
Charles—Charlotte.	Sàl, Sallott.	— 4.
Clara.	Clèl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3
Domitilla.	Domitill.	

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Dorothea.	Dolotè.	February 6.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Eliza.	Lizambet, Sabet, Elis.	July 8.
Eulalia.	Ul'ali.	December 10.
Stephen.	Etiènn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt. [sèssis.	March 9.
Francis, Frances.	Plansoà, Plansis, Plan-	October 4.
Gabriel.	Gablièl.	March 16.
Genovieve.	Sanabièb.	January 3.
Grace.	Glassàn.	
Henrietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anàs.	July 31.
James.	Sàk.	— 25.
John.	Assàn or Sà.	December 27.
Josette.	Sosètt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Soliènn.	June 19.
Joachim.	Soàssin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	— 10.
Laurence.	Lola.	— 25.
Lewis.	Lui.	December 13.
Lucy.	Lnsi.	July 22.
Magdalen.	Modlin.	— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September.
Mariana.	Maljàna.	July 29.
Martha.	Malthe.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Misel.	— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalis, Nathalie.	Noèl, Natalie.	— 6.
Nicholas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	— 9.
Pelagia.	Pelagiè.	— 29.
Peter.	Piel or Piol.	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solimon.	November 13.
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Teresa.	Telès.	December 21.
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Pelonik.	April 5.
Vincent.	Bisènt.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillott, Gwillottèl.	
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	December 3.

## OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive—viz., Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son—v. g. Planoà Mizèlsis, Francis son of Michael ; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife ; thus, “ Malie Thomawisque, Mary the wife of Thomas ” (the syllable *wis* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus, *que-sis*, it maans daughter—v. g. Sesil Etien-

nisquesis, Cecily the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeun, Mary the widow of old Nicolas.

In complying with the requests of some gentlemen of New England, to make some investigations as to the dialects of the Abnaki, we have happily met with an ancient manuscript containing the Lord's Prayer and the Angelical Salutation in pure Abnaki language. Its striking difference from the language of the dictionary of Father Rale, and of any existing dialect, corroborates the opinion, that the original Abnaki language is lost, and that at present we have merely dialects of it. We insert these remains here, in order to preserve them as one of the few monuments of the pure Abnaki that have escaped the voracity of time. Every vowel marked with an accent has a nasal sound

## THE LORD'S PRAYER IN PURE ABNAKI.

Nemitòksena Spemkik aïian sògmòwal meguadich aliwisian, kete baldamwògan paiòmwich, kalaldamwògan likitòguadich tali kik tahòlawi tali Spemkik, nòmilina nikuòbi pamgiskak nedattosgiskuè abòn-mena, ta anahaldamawina *nebalalòkawò-gaunenewal tahòlawi* niuna ali anahaldamawòàk palikadòguagik, ta akui losalina wenemihoduòganek, weji kaduinahadaki tèni majigek. Nialach.

---

## ANGELICAL SALUTATION IN PURE ABNAKI.

Mali kedalamikol, pasankògoan ulihowawògan, Nezògmòmna kowiglilamuk, kolalmeguesi tali phanmikok, ta ulalmeguat keminkògan tali khagak Sazos. Wawasi Mali Kechi Niwasuk wigawessa winuòzuawina saagawakòzuinnowiak, ni-

kuòbi tahachi tòni adoji kadawi akua-lomiak. Nialach.

---

THE LORD'S PRAYER IN PURE MARESCHIT.

N'miktankusena Spemkik eyane sangmanwi tetansit ktliwizoti. Tchibetook witchiyulèku tanne etutchi saktask Spemook tchibatook na etuchi saktask ktan'kamikook. N'pipenakan mina ena messiwi ghiska'kil weulinamekil elmighiskak npètsamièku, wenwekahinewinemet, eli weulitelmoghet kil na wekayulèku eli weulitehelmine. Klotemwine katawi aneyulièku. Melwas mètch ahi-kik mikokemièku ayma te tahantamuine. Te eleyt.



# NDJETALEMSKAMA.

## INDEX.

---

	PAGE
Adlachemudiguichkek meiaulekwey—Vespers in Micmac.....	459
Ahamihan hatchi anelswekaneaghen.....	65
Ahiāmihèwipikwezo. Angelus Domini.....	82
Alamèskemòk. Mass.....	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin.....	76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead.....	68
Angele Dei.....	40—239
Ave Maris Stella.....	164
Baskwèayàmihàne. Vespers.....	141—161
Bessagwenenemamook.....	127
Catechism in Penobscot.....	272
“ Passamaquoddy .....	298
“ Miemac .....	352
“ Montagnais .....	418
Christmas Eve.....	126
Chiau welag deli elajudmamk. Evening Prayers in Miemac .....	230
Chumwimeney. The Rosary in Miemac.....	544
Days of the week.....	569
“ “ in Miemac.....	570
Echkitpugswey elajudmank. Morning Prayers in Miemac .....	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Miemac prayers before Confession.....	241

Echkumenak kumumewimenk. Miemac prayers before Communion.....	244
Elameych. Mass in Miemac.....	436
Elni esentèk nahate alameskemòk.....	101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament.....	108
Examination of Conscience in Miemac.....	502
"                "                Mareschit.....	507
"                "                Penobscot.....	509
Formula of Baptism .....	411
Formula of Marriage.....	417
Interrogations for the Baptism.....	406
Kigahana—Libera.....	74
Keti pekamkamzimok. Before Confession.....	53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in Miemac.....	242
Kisi pekamkamzimòk. After Confession.....	54
Keti Kominièwoltimòk. Before Commnnion.....	55
Kisi Kominièwoltimòk. After Communion.....	63
Kigi kumuniewemk. Miemac prayers after Communion	248
Kisi Alamèskemòk. After Mass.....	52
Kati Aghekitimòk. Before Study.....	84
Kisi Aghekitimòk. After Study.....	84
Kati mitsimok. Before meals.....	84
Kisippimok. After meals.....	85
Kdamihànganak. Rosary.....	86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals of the B. V. Mary.....	101---161
Kemossantswanganàl. Prayer of the Indians.....	124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany.....	126
Ketchi Shehèwatekwik. Good Friday.....	135
List of names used by the Indians.....	573

	PAGE
Litaniahàngan. Litany of the B. Virgin.....	94
"      "      Saints .....	166
Lord's Prayer in Penobscot.....	19
"      Mareschite .....	20
Lord's Prayer in Passamaquoddy.....	31
"      Old " .....	268
"      Miemac .....	225
"      Montagnais.....	255
"      Pure Abnaki.....	578
"      Pure Mareschit.....	579
Messiu Kelawasin. Tota pulera .....	104
Mass in Penobscot.....	42
"      Miemac.....	436
"      Montagnais .....	558
"      for the Dead.....	68
Miemac Prayers for Mass.....	436
"      Mass of the B. V. in.....	444
"      "      for Christmas, in.....	446
"      "      for the dead, in.....	448
"      Libera, in.....	456
"      Vespers and Complin, in.....	459
"      Examination of Conscience, in.....	502
"      Catechism .....	352
"      Rosary .....	544
"      Prayers .....	225, 242
Montagnais Prayers.....	255
"      Hymn .....	219
"      Mass.....	558
"      Catechism .....	418
Months of the year .....	571
N'telipuhepéun. We fly .....	98

## PAGE

Nannkwitchi .....	99
N'Kitchi Niwèskum. For a dying person.....	112
Notnankèt. The manner of serving Mass.....	428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation of a soul departing.....	114
Pabattemwi Shekimotessin. Catechism in Penobscot	272
Prayer taught to children.....	30
Prayers in Montagnais.....	255
Rosary in Penobscot .....	86
“      Miemac.....	544
Spomook. Prayer for a sick person.....	109
Sponsouiwí Ahiamihewangan. Morning Prayer in Pe- nobscot and Mareschite.....	19
Table of Festivals.....	566
Taneke peki. Inviolate.....	103
Tchibat'ku'musse. The Way of the Cross.....	511
Te Deum. Latin and Miemac.....	495-8
The Seasons.....	569
“      in Miemac.....	569
Tsishe Aramessikan. Mass in Montagnais.....	558
Uli Teotaalòkka. Holy Thursday.....	132
Welanguiwí ahiamihèwangan. Evening Prayer in Passamaquoddy.....	31
Idem in Penobscot.....	99
Idem.....	195
Way of the Cross.....	511
Wene Ketwinèt. For a dying person.....	110
Wewessi Belnald. Memorare.....	165
Wewessitahansuhanganall Litanialhangan.....	186
Vespers in Latin.....	149
“      Miemac .....	459

## PAGE

Vespers in Penobscot .....	141
" of the Blessed Virgin.....	161

## H Y M N S .

18 Nahate aweni metchinète. Dies irae.....	324
2 Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus .....	69
21 Pepanmkamighinwàk .....	104
9 Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac-	107
companying the Viaticum .....	
24 Spatespatanil. Lumen ad, &c.....	117
37 Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum.....	12
8 Gloria, laus, et honor.....	310
3 Alenanbetook mawimook. Vexilla.....	137
25 Skahwattook. O Crux Ave.....	132
1 Amante nipayayan. Veni S. Spiritus.....	119
34 Wighilawahine Zezus .....	190
10 Kessi ulilawemelaku. After Church .....	130
18 Lucis Creator optime.....	147
31 Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella.....	141
19 Nenwitetemula Zezus. For Advent.....	158
32 Uskitchinu, &c. For Christmas eve.....	164
Ktsi shehewatekwik. For Good Friday.....	186
26 Sagawansis, &c. .....	187
27 Spemook, Ketahkamikook. ....	120
28 Spemook yalasutèk. ....	189
11 Kwiłomagapane, &c. Idem.....	416
5 Etutasanlalaku, &c. Idem.....	109
6 Eghetakawekasimeghé. Idem.....	199
12 Kise uskitchinwit Zezus. Idem .....	219
13 Ketchi Niweskwal, &c. Idem.....	201

## PAGE

22 Panpanwi, &c. Victimae Paschali.	299
33 Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	202
30 Tanne tekwakwi. Idem	200
35 Wigwamkaminè. Veni Creator	206
7 Etutapin Zesus. For Corpus Christi	207
20 Nixkami tehelmane. Idem	210
36 Wanwewessinoòk. For the festival of St. John the Baptist	211
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14 Kessiakussiane. For all souls	214
Wasis Netchinet	214
15 Kaghighewet. O salutaris hosiiá	215
4 Adama. Adam	215
29 Swegahki pekwihlan	216
Wene Pekitnighete	217
16 Kil, Zesus, Spemook, &c. Hymn in Miemac lan- guage	218
Hymn in Miemac	219
“ Montagnais	219
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

J. 8966











SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00578 5597